



الأمم المتحدة

مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء  
الجغرافية

برلين، ٢٧ آب/أغسطس - ٥ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢

إدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية  
(E/CONF.94/3)

## مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

برلين، ٢٧ آب/أغسطس - ٥ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢



الأمم المتحدة • نيويورك، ٢٠٠٢

E/CONF.94/3

## ملاحظة

تتألف رموز وثائق الأمم المتحدة من حروف وأرقام. ويعني إيراد أحد هذه الرموز الإحالة إلى إحدى وثائق الأمم المتحدة.

لا تنطوي التسميات المستخدمة في هذه الوثيقة ولا طريقة عرض المادة التي تتضمنها على الإعراب عن أي رأي كان من جانب الأمانة العامة للأمم المتحدة بشأن المركز القانوني لأي بلد أو إقليم أو مدينة أو منطقة أو للسلطات القائمة فيها، أو بشأن تعيين حدودها أو تخومها.

E/CONF.94/3

منشور الأمم المتحدة

رقم المبيع A.03.I.14

## المحتويات

الفصل

الصفحة	الفقرات	
١	١٥-١	الأول - تنظيم أعمال المؤتمر
١	١	ألف - الاختصاصات
١	٣-٢	باء - افتتاح المؤتمر
١	٤	جيم - الحضور

١	٥	انتخاب الرئيس	-	دال
١	١٥-٦	المسائل التنظيمية	-	هاء
١	٦	١ - اعتماد النظام الداخلي	-	١
٢	٨-٧	٢ - إقرار جدول الأعمال	-	٢
٤	٩	٣ - انتخاب أعضاء المكتب عدا الرئيس	-	٣
٥	١٢-١٠	٤ - تنظيم الأعمال	-	٤
٦	١٤-١٣	٥ - وثائق تفويض الممثلين لدى المؤتمر	-	٥
٦	١٥	واو - الوثائق	-	واو
٧	٢٤٧-١٦	الثاني - موجز أعمال المؤتمر	-	الثاني
٧	١١٩-١٦	ألف - الجلسات العامة	-	ألف
٢٣	١٦٠-١٢٠	باء - اللجنة التقنية الأولى (البرامج الوطنية)	-	باء
٣٠	١٩٩-١٦١	جيم - اللجنة التقنية الثانية (البرامج التقنية)	-	جيم
٣٩	٢٤٧-٢٠٠	دال - اللجنة التقنية الثالثة (البرامج الدولية والتبادل الدولي)	-	دال
٤٧		الثالث - القرارات التي اتخذها المؤتمر	-	الثالث
٤٧		م ١/٨ - الترويج للأسماء الجغرافية المستعملة لدى الأقليات ومجموعات السكان الأصليين	-	م ١/٨
٤٧		م ٢/٨ - الممارسات المتعلقة بتسمية المعالم الجغرافية مسميات تذكارية	-	م ٢/٨
٤٨		م ٣/٨ - الفريق العامل المعني بالمصطلحات التابع لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية	-	م ٣/٨
٤٩		م ٤/٨ - الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية التابع لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية	-	م ٤/٨
٤٩		م ٥/٨ - الاجتماعات المشتركة للشعب اللغوية/الجغرافية والأفرقة العاملة التابعة لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية	-	م ٥/٨
٥٠		م ٦/٨ - إدراج بيانات الأسماء الجغرافية في الهياكل الأساسية للبيانات المكانية على الصعيد الوطني والإقليمي	-	م ٦/٨
٥١		م ٧/٨ - معايير وأشكال تبادل البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية	-	م ٧/٨
٥١		م ٨/٨ - تقديم المساعدة إلى الفريق العامل المعني بالمعلومات الجغرافية التابع للأمم المتحدة	-	م ٨/٨
٥٢		م ٩/٨ - الأسماء الجغرافية بوصفها تراثاً ثقافياً	-	م ٩/٨
٥٢		م ١٠/٨ - إجراءات جمع البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها	-	م ١٠/٨
٥٣		م ١١/٨ - الفريق العامل المعني بطريقة نطق الأسماء الجغرافية	-	م ١١/٨
٥٣		م ١٢/٨ - توحيد أسماء البلدان	-	م ١٢/٨

٥٤	م ١٣/٨ -	كتابة الأسماء الجغرافية التايلندية بالحروف اللاتينية
٥٥	م ١٤/٨ -	كتابة اللغة السيريلية الصربية بالحروف اللاتينية
٥٥	م ١٥/٨ -	تقديم الدعم إلى التدريب والمنشورات
٥٦	م ١٦/٨ -	مؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية والدورة الثانية والعشرون لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية
٥٦	م ١٧/٨ -	تصويت للإعراب عن الشكر

## المرفقات

٥٧	الأول -	قائمة المشاركين
٨٢	الثاني -	النظام الداخلي
٩٠	الثالث -	جدول الأعمال المؤقت لمؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية
٩٣	الرابع -	قائمة الوثائق

## الفصل الأول

### تنظيم أعمال المؤتمر

#### ألف - الاختصاصات

- ١ - عُقد مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية في مقر وزارة الخارجية الاتحادية في برلين، في الفترة من ٢٧ آب/أغسطس إلى ٥ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢، وفقاً لمقرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي ٢٢١/١٩٩٨ المؤرخ ٢٣ تموز/يوليه ١٩٩٨، وقرار المجلس ٩/١٩٩٩ المؤرخ ٢٦ تموز/يوليه ١٩٩٩.

#### باء - افتتاح المؤتمر

- ٢ - قام مدير الشعبة الإحصائية بالأمم المتحدة، التابعة لإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية بالأمانة العامة للأمم المتحدة، بافتتاح المؤتمر وأدى أمامه ببيان.
- ٣ - كما أدى ببيان أمام المؤتمر كل من أوتو شيلي، وزير الداخلية في ألمانيا، وسيرجيه أوردزووينكيدزي، وكيل الأمين العام والمدير العام لمكتب الأمم المتحدة في جنيف، وغونتر بلوغر، وزير الدولة بوزارة الخارجية في ألمانيا، والسيد كلاوس فوغرايت، عمدة برلين الحالي ورئيس المجلس الاتحادي الثاني.

#### جيم - الحضور

- ٤ - حضر المؤتمر ممثلو ٨٨ من الدول الأعضاء ودولة واحدة غير عضو في الأمم المتحدة، واثنان من الوكالات المتخصصة، ومنظمة حكومية دولية واحدة، وأربع منظمات علمية دولية، و ٣٩ مراقبا. وترد قائمة المشاركين في المرفق الأول.

#### دال - انتخاب الرئيس

- ٥ - في الجلسة العامة الأولى، التي عُقدت في ٢٧ آب/أغسطس، انتخب المؤتمر بالنزكية كلاوس - هينينغ روزين رئيسا للمؤتمر. وأدى السيد روزين بكلمة ترحيب أمام المؤتمر.

#### هاء - المسائل التنظيمية

- ١ - اعتماد النظام الداخلي
- ٦ - في الجلسة العامة الأولى، التي عُقدت في ٢٧ آب/أغسطس، اعتمد المؤتمر النظام الداخلي المؤقت الوارد في الوثيقة E/CONF.94/2 و Corr.1 (انظر المرفق الثاني).

#### ٢ - إقرار جدول الأعمال

- ٧ - في الجلسة نفسها، أقر المؤتمر جدول الأعمال المؤقت (E/CONF.94/1) بصيغته المصوبة. وفي ما يلي جدول الأعمال الذي تم إقراره:

- ١ - افتتاح المؤتمر.
- ٢ - انتخاب رئيس المؤتمر.
- ٣ - المسائل التنظيمية:
- (أ) اعتماد النظام الداخلي؛
- (ب) إقرار جدول الأعمال؛
- (ج) انتخاب أعضاء المكتب عدا الرئيس؛
- (د) تنظيم الأعمال؛
- (هـ) وثائق تفويض الممثلين لدى المؤتمر.
- ٤ - تقارير الحكومات عن الحالة في بلدانها وعن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ المؤتمر السابع.
- ٥ - تقارير شعب فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية عن الحالة في تلك الشُّعب وعن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ المؤتمر السابع.
- ٦ - الاجتماعات والمؤتمرات:
- (أ) فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية؛
- (ب) الاجتماعات والبرامج داخل الشُّعب وفيما بينها؛
- (ج) الاجتماعات والمؤتمرات والندوات الوطنية عن الأسماء؛
- (د) الاجتماعات والمؤتمرات والندوات الدولية عن الأسماء.
- ٧ - التدابير التي أُخذت أو اقترحت لتنفيذ قرارات الأمم المتحدة بشأن توحيد الأسماء الجغرافية.
- ٨ - المنافع الاقتصادية والاجتماعية الناتجة عن التوحيد الوطني والدولي للأسماء الجغرافية.
- ٩ - التوحيد الوطني:
- (أ) جمع الأسماء في الميدان؛
- (ب) معاملة الأسماء في المكاتب؛
- (ج) معاملة الأسماء في المناطق المتعددة اللغات؛
- (د) الهيكل الإداري للسلطات الوطنية للأسماء؛
- (هـ) المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها لحرري الخرائط وغيرهم من المخرين.

- ١٠ - التسميات الأجنبية.
- ١١ - التقارير عن برامج المساعدة في مجال نطق الأسماء.
- ١٢ - ملفات البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها:
- (أ) إجراءات جمع البيانات؛
- (ب) عناصر البيانات اللازمة؛
- (ج) معايير وأشكال نقل البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها؛
- (د) نظم المعالجة الآلية للبيانات؛
- (هـ) توافق النظم وهياكلها؛
- (و) المعاجم الجغرافية الوطنية؛
- (ز) منشورات أخرى.
- ١٣ - مواقع الأسماء الطبوغرافية وأصولها على الإنترنت.
- ١٤ - المصطلحات المستعملة في توحيد الأسماء الجغرافية.
- ١٥ - المعالم التي تتعدى سيادة البلد الواحد:
- (أ) السياسات والإجراءات والترتيبات التعاونية؛
- (ب) المعالم المشتركة بين دولتين أو أكثر.
- ١٦ - نظم الكتابة:
- (أ) الكتابة بالحروف اللاتينية؛
- (ب) التحويل إلى نظم الكتابة بحروف غير لاتينية؛
- (ج) كتابة الأسماء المستعملة في اللغات غير المكتوبة.
- ١٧ - التدريس والممارسة في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها، والتعاون الدولي:
- (أ) التدريس والممارسة الحاليين؛
- (ب) الدورات التدريبية في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها؛
- (ج) تبادل المشورة والمعلومات؛
- (د) تبادل الموظفين؛

- (هـ) المساعدة التقنية؛
- (و) التعاون مع المنظمات الوطنية؛
- (ز) التعاون مع المنظمات الدولية؛
- (ح) التعاون مع وسائط الإعلام الجماهيري.
- ١٨ - أسماء البلدان.
- ١٩ - الترتيبات للمؤتمر التاسع.
- ٢٠ - اتخاذ القرارات التي صيغت مشاريعها خلال انعقاد المؤتمر.
- ٢١ - اعتماد تقرير المؤتمر.
- ٢٢ - احتتام المؤتمر.
- ٨ - وفي الجلسة نفسها، وافق المؤتمر على شروط جدول الأعمال المؤقت (E / CONF.94/MISC.1)، (بالإنكليزية فقط).
- ٣ - انتخاب أعضاء المكتب عدا الرئيس
- ٩ - في الجلسة العامة الأولى أيضا انتخب المؤتمر أعضاء المكتب التالية أسماءهم:
- نائب الرئيس:
- السيد ديفيد مونزو (المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية)
- السيد عطوى إبراهيم (الجزائر)

المقرر:

السيد بريان غودتشايلد (استراليا)

رئيسة التحرير:

السيدة هيلين كيرفوت (كندا)

#### ٤ - تنظيم الأعمال

١٠ - في الجلسة نفسها، وافق المؤتمر على تنظيم أعماله المقترح، على النحو الوارد في الوثيقة E / CONF.94/MISC.2،

(بالانكليزية فقط)، وقام بإنشاء ثلاث لجان تقنية وانتخاب أعضائها على النحو التالي:

اللجنة الأولى:

الرئيس: نفتالي كادمون (إسرائيل)

نائب الرئيس: هانس رينغستام (السويد)

المقرر: بيتر جوردان (النمسا)\*

التوحيد الوطني (البند ٩ والبنود الفرعية من (أ) إلى (هـ))

التسميات الأجنبية (البند ١٠)

اللجنة الثانية:

الرئيس: راندال فلين (الولايات المتحدة)

نائب الرئيس: بوتولف هيليند (النرويج)

المقررة: إيزولدا هاوزنر (النمسا)، وتساعدتها فيليشيا أكينييمي (نيجيريا)

ملفات البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها (البند ١٢ والبنود الفرعية من (أ) إلى (ز))

مواقع الأسماء الطبوغرافية وأصولها على الإنترنت (البند ١٣)

المصطلحات المستعملة في توحيد الأسماء الجغرافية (البند ١٤)

اللجنة الثالثة:

\* قام السيد ليو ديبلون (الولايات المتحدة الأمريكية) باستكمال عمل المقرر بعد مغادرة السيد جوردان.

- الرئيس: فيرجان أورميلينغ (هولندا)
- نائب الرئيس: بيتر بول (إستونيا)
- المقررة: كارولان بيرغيز (المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية)
- التقارير عن برامج المساعدة في مجال نطق الأسماء (البند ١١)
- المعالم التي تتعدى سيادة البلد الواحد (البند ١٥ والبندان الفرعيان (أ) و (ب))
- نظم الكتابة (البند ١٦ والبنود الفرعية من (أ) إلى (ج))
- التدريس والممارسة في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها، والتعاون الدولي (البند ١٧ والبنود الفرعية من (أ) إلى (ح))
- أسماء البلدان (البند ١٨)
- ١١ - وجرى النظر، في الجلسات العامة، في البنود من ١ إلى ٨ ومن ١٩ إلى ٢٢.
- ١٢ - ووجه الرئيس انتباه المؤتمر إلى الأعضاء السابقين في فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية الذين رحلوا عن الحياة في الأعوام الماضية. وهؤلاء الأعضاء هم: هـ. أ. ج. (باني) لويس (المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية)، وجوزيف برو (النمسا)، وفيرجان أورميلينغ الأب (هولندا)، وجان - بول دروليه (كندا)، وبرزبي كوندراكي (بولندا). وتم الاتفاق على إصدار مثل هذه الإعلانات في المؤتمرات القادمة.
- ٥ - وثائق تفويض الممثلين لدى المؤتمر
- ١٣ - اجتمعت لجنة وثائق التفويض، المؤلفة من الرئيس ونائبي الرئيس والمقرر ونائب الأمين التنفيذي، في ٣ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢ للنظر في وثائق تفويض الممثلين لدى المؤتمر.
- ١٤ - وفي الجلسة العامة السادسة، التي عقدت في ٣ أيلول/سبتمبر، أفادت لجنة وثائق التفويض أنها وجدت وثائق تفويض الممثلين سليمة.
- واو - الوثائق
- ١٥ - ترد قائمة الوثائق المعروضة على المؤتمر في المرفق الرابع.

## الفصل الثاني

### موجز أعمال المؤتمر

#### ألف - الجلسات العامة

- تقارير الحكومات عن الحالة في بلدانها وعن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ المؤتمر السابع (البند ٤)
- ١٦ - نظر المؤتمر في البند ٤ من جدول أعماله (تقارير الحكومات عن الحالة في بلدانها وعن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ المؤتمر السابع) في جلساته من الثانية إلى السادسة، التي عقدت في ٢٧ و ٢٨ آب/أغسطس و ٣ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢، واستمع إلى عرض للتقارير التالية.
- ١٧ - وقد أحاط المؤتمر علما بتقرير مولدوفا الوارد في الوثيقة E / CONF.94/CRP.1.
- ١٨ - وأشار تقرير موزامبيق (E/CONF.94/CRP.3) إلى التقدم المحرز في المعجم الجغرافي لموزامبيق وإلى الدعم الكندي في إنشاء قاعدة بيانات ومعجم جغرافي لجميع الأسماء الجغرافية في موزامبيق. وتقف موزامبيق الآن أيضا في مرحلة متقدمة من إنشاء سلطة وطنية للأسماء الجغرافية.
- ١٩ - وورد في تقرير قطر (E/CONF.94/CRP.4 و Add.1) أن دولة قطر شرعت في تنفيذ مشروع شامل لجمع وتوحيد وتوثيق الأسماء الجغرافية في البلد. وكانت المرحلة الأولى من المشروع عبارة عن جمع في الميدان، والمرحلة الثانية تجميع للأسماء في قاعدة بيانات، ثم تصنيفها إلى فئات وتوحيد نطقها وكتابتها بالحروف اللاتينية. وقد أعد الآن معجم جغرافي وطني.
- ٢٠ - وعُلق تقرير بولندا (E/CONF.94/CRP.10 و Add.1) على التغييرات التنظيمية في بولندا، وعلى الإصدار الجديد بالانكليزية والروسية لـ "المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها في بولندا لحرري الخرائط وغيرهم من المستخدمين"، وعلى العمل الجاري لوضع أسماء رسمية للمناطق المحلية والأجسام الطبوغرافية وتوحيد أسماء الكتل المائية تمهيدا لوضع معجم جغرافي وطني مفصل. وكان هناك تعليق أيضا على التغييرات في الأسماء، وعلى القوانين الجديدة للأماكن المأهولة بالسكان، وعلى إنشاء صفحة على الإنترنت.
- ٢١ - وتحدث تقرير المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية (E / CONF.94/CRP.14 و Add.1) عن إعادة الهيكلة الإدارية في إنكلترا واسكتلندا وويلز وعن خطط لمزيد من إعادة التنظيم. وقد استعرضت هيئة المساحة سياستها فيما يتعلق بالخرائط الطبوغرافية، وأوصت بمعالجة مسألة توحيد كتابة الأسماء الجغرافية في جميع ما يصدر عنها.
- ٢٢ - وأوجز تقرير استراليا (E/CONF.94/CRP.21 و Add.1) الخطة الاستراتيجية للسلطة الوطنية للأسماء ودورها، وركز على تنفيذ المجتمع، وازدواج الأسماء فيما يتعلق بأسماء مناطق السكان الأصليين، ويجري الآن وضع مبادئ توجيهية جديدة. ومن المقرر أن تجتمع اللجنة الوطنية في تاونسفيل بكويتلند في آذار/مارس ٢٠٠٣.
- ٢٣ - وتحدث تقرير الصين (E/CONF.94/CRP.23 و Add.1) عن إطار قانوني جديد لأسماء الأماكن كان من شأنه تعزيز العمل على تسمية الأماكن وإعادة تسميتها، ولكن مع احترام آراء السكان المحليين. وعلق التقرير أيضا على تغيير الأسماء، والافتتاح الجديدة للأسماء الطبوغرافية، وتوحيد أسماء المباني، ومعجم الأسماء الجغرافية لجمهورية الصين الشعبية. وتقوم الآن وزارة الشؤون المدنية بعملية إنشاء شامل لقاعدة البيانات الوطنية للأسماء الجغرافية، وتطوير نظام المعلومات الجغرافية. وتواصل الصين توفير التدريب الشامل للموظفين المعنيين بالأسماء الطبوغرافية وأصولها.
- ٢٤ - وعلق التقرير الشفوي لميانمار على الخرائط والمعاجم الجغرافية، ونقل الحروف بين اللغات، ونطق الأسماء وتغييرها. وميانمار مهتمة بالتدريب والمساعدة التقنية، وتبحث في إنشاء لجنة دائمة معنية بالأسماء الجغرافية عملا بقرارات الأمم المتحدة.

٢٥ - وأشار تقرير الأردن (E/CONF.94/CRP.27) إلى التغييرات المدخلة على اللجنة الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية، ونشر أطالس للعالم وأطالس مدرسية، وعضوية ومهام وسلطة اللجنة الوطنية. وتضمن هذا التقرير قوائم بالأسماء التي تغيرت وأسماء التقسيمات الإدارية في الأردن.

٢٦ - وعلق تقرير ألمانيا (E/CONF.94/CRP.28 و Add.1) على اجتماعات اللجنة الدائمة المعنية بالأسماء الجغرافية، والمعجم الجغرافي لألمانيا، وقاعدة بيانات للأسماء الجغرافية الأوروبية، ووضع فهرس لأسماء أتناكتيكا باللغة الألمانية، والمبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها، وغير ذلك من المنشورات. وعلق التقرير أيضا على الأسماء الجغرافية والهيكل الوطني للبيانات المكانية، وقاعدة بيانات خاصة بالنطق لاتحاد الإذاعة الألماني، وتنظيم هذا المؤتمر الثامن وما يتصل بالموضوع من المعارض التقنية والرحلات التقنية، وعقد دورة تدريبية في موضوع الأسماء الطبوغرافية وأصولها. وفي عامي ٢٠٠٠ و ٢٠٠١، عقد اجتماعان خاصان بالأسماء الجغرافية.

٢٧ - وتحدث تقرير النمسا (E/CONF.94/CRP.51 و Add.1) عن سلسلة الخرائط الوطنية، وعلق على التقرير الذي قدمته لجنة برغلند للأسماء الطبوغرافية وأصولها بشأن التنظيمات الجديدة الخاصة بأسماء الأقليات الكرواتية والمغاربية. وصدر في آذار/مارس ٢٠٠١ قرص مدمج جديد (CD-ROM) وبه قاعدة بيانات للأسماء الجغرافية في النمسا، ويعتبر إصدارا جديدا للمعجم الجغرافي النمساوي.

٢٨ - وورد في تقرير شقوي من يوغوسلافيا أن يوغوسلافيا تحضر المؤتمر وترفع إليه التقارير للمرة الأولى بعد التحولات الديمقراطية التي شهدتها. وجرى التعليق على المسائل المتصلة بالأسماء الجغرافية، وعمليات المسح في النظام العالمي لتحديد المواقع، ورابطة لرسم الخرائط، ولجنة الدراسات الرياضية لسطح الأرض في يوغوسلافيا. ويعتبر تغيير الأسماء في يوغوسلافيا مسألة معقدة وحساسة. والمطلوب التعاون في تسوية أي قضية مثارة من هذا النوع، مع الاحترام البالغ لكل من يشارك في هذه العمليات.

٢٩ - وأشار تقرير فرنسا (E/CONF.94/CRP.56) إلى توحيد الأسماء الجغرافية، ونشر الخرائط، وقاعدة بيانات للأسماء الطبوغرافية وأصولها، وقائمة بجميع أسماء البلدان والعواصم باللغة الفرنسية وباللغات المحلية الرسمية. وقد صدرت نسخة فرنسية من النشرة الإعلانية الصادرة عن فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية.

٣٠ - وأشار تقرير سويسرا (E/CONF.94/CRP.57) إلى قاعدة بيانات الأسماء الطبوغرافية وأصولها للخرائط التي مقياس رسمها ١:٢٥٠٠٠٠. وفي عام ٢٠٠١، كانت قاعدة البيانات تضم ١٩٠٠٠٠ اسم جغرافي، منها ١٥٤٠٠٠ مكان أو معلّم في سويسرا.

٣١ - وعلق تقرير إيطاليا (E/CONF.94/CRP.58 و Add.1) على الجهات التي تتعامل مع الأسماء الجغرافية في إيطاليا، مع تحديث "المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها لحرري الخرائط وغيرهم من المحررين"، و "معجم جغرافي وحيز للأسماء الجغرافية الإيطالية"، وبيان بالتسميات الأجنبية، و "مسرد متعدد اللغات للمعالم الجغرافية"، ونسخة إيطالية من نشرة فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية. وستتاح قريبا صفحة رسمية على الإنترنت.

٣٢ - وأشار تقرير السويد (E/CONF.94/CRP.67) إلى التعديلات التشريعية الخاصة بأسماء الأماكن، وقاعدة البيانات السويدية لأسماء الأماكن، والتغييرات المدخلة على الموقع في الإنترنت، والعمل الجاري لإدخال تمجئة جديدة لكتابة الأسماء الصامية

- (Saami). وقد صدرت منشورات جديدة تتناول الأسماء في "سجل الملكية العقارية"، والمسائل ذات الصلة بالقانون الخاص بالأثار والكشوف القديمة.
- ٣٣ - وتحدث تقرير ليتوانيا (E/CONF.94/CRP.68 و Add.1) عن جمع وتوحيد أسماء الأماكن، وعمل لجنة اللغات، وبرامج رسم الخرائط ووضع الجداول، والمعاجم، وقواعد البيانات، والقوائم الرسمية للأسماء. وقد جرى الآن أيضا كتابة أسماء الأماكن الأجنبية باللغة الليتوانية.
- ٣٤ - وعلق تقرير اليونان (E/CONF.94/CRP.69) على الهياكل الإدارية لتحديد الأسماء الجغرافية وجمع الأسماء الجغرافية في اليونان. وجرى التعليق أيضا على أسماء الطرق والمعالم الطبوغرافية الصغيرة، وأسماء المعالم البحرية والمغمورة، والبرنامج الوطني لرسم الخرائط.
- ٣٥ - وورد في تقرير فنلندا (E/CONF.94/CRP.72 و Add.1) أن الأحداث الكبرى في السنوات الخمس الماضية تمثلت في نشر المبادئ التوجيهية لمخططي الأسماء في المناطق الثنائية اللغة، ووضع سجل الأسماء الجغرافية، وعقد الحلقات الدراسية وحلقات العمل ومؤتمر خاص بعلم الأسماء.
- ٣٦ - وعلق تقرير إستونيا (E/CONF.94/CRP.79 و Add.1) على الهيئة المعنية بأسماء الأماكن في إستونيا، والعمل المضطلع به للاعتراف بأسماء الأقليات وتسجيلها، ونشر خرائط وجداول جديدة، وإصدار سجل وقاعدة بيانات وطنيين لأسماء الأماكن. وقد نشر كذلك معجم جديد للأسماء الجغرافية الأجنبية.
- ٣٧ - وتحدث تقرير جمهورية إيران الإسلامية (E/CONF.94/CRP.82) عن الأنشطة الكثيفة المضطلع بها في برامج رسم الخرائط وجمع الأسماء الجغرافية، والتسجيل المكتبي للأسماء الجغرافية، والعمل في إنجاز المعجم الجغرافي الوطني. وقد عقد في عام ٢٠٠٢ مؤتمر للأسماء الجغرافية لجمهورية إيران الإسلامية، وما زال العمل جاريا في وضع قاعدة البيانات، وتشكيل لجان متخصصة، وإنشاء موقع على الإنترنت للأسماء الطبوغرافية وأصولها.
- ٣٨ - وأشار التقرير الشفوي من تركيا إلى أن وزارة الداخلية قد حوّلت سلطة توحيد الأسماء الجغرافية. ومتاح الآن قائمة مستكملة للمناطق السكنية في المعجم الجغرافي. وقد سُلم جزء من المعجم الجغرافي إلى الأمم المتحدة.
- ٣٩ - وأشار تقرير إسرائيل (E/CONF.94/CRP.84 و Add.1) إلى أن أيسة تعديلات لا تُدخَل الآن على كتابة العبرية بالحروف اللاتينية، وإلى نقل الحروف العبرية إلى العربية، والعمل في الخرائط الرقمية ونظام المعلومات الجغرافية الوطني من طبعين، إحداها أحادية اللغة وثانيتها ثنائية اللغة، والتدريب في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها، والسجل العقاري الثلاثي الأبعاد لإسرائيل. وشرعت إسرائيل أيضا في إدخال أسماء البلدات والقرى العربية في قاعدة بيانات رقمية بثلاثة أنظمة للكتابة.
- ٤٠ - وأشار تقرير جنوب أفريقيا (E/CONF.94/CRP.91) إلى أنه وفقا للقانون الصادر عن مجلس جنوب أفريقيا للأسماء الجغرافية في عام ١٩٩٨ (القانون رقم ١١٨ لعام ١٩٩٨)، حُلَّ مجلس جنوب أفريقيا للأسماء الجغرافية محل اللجنة الوطنية لأسماء الأماكن. والفرصة سانحة الآن لسكان جنوب أفريقيا لإبداء آرائهم بشأن الأسماء الجغرافية في جنوب أفريقيا. وعيّن موظفون جدد، ووضعت سياسات وأهداف مبدئية، كما بدأ العمل في إعداد قاعدة بيانات جديدة والشروع في استعراض الأسماء الحالية.

- ٤١ - وعُلق تقرير الولايات المتحدة الأمريكية (E/CONF.94/CRP.94 و Add.1) على الأنشطة المتعلقة بالأسماء في الولايات المتحدة منذ المؤتمر السابع، وعلى استعراض المبادئ والسياسات والإجراءات، والمواقع على الإنترنت، وقواعد بيانات الأسماء وصيانة هذه القواعد، والأسماء الأجنبية، وأسماء المعالم المعمورة، والتدريب في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها. وأشار التقرير أيضا إلى أن الهدف هو التوحيد وليس التنظيم.
- ٤٢ - وأشار تقرير اليابان (E/CONF.94/CRP.95) إلى أنه لا توجد في اليابان سلطة وحيدة لتوحيد الأسماء الجغرافية. ويجري توحيد الأسماء الجغرافية السكنية، والتحقق من الأسماء الجغرافية للمعالم الطبيعية، كما أن العمل مستمر في مجال الأسماء البحرية والأسماء الجغرافية في أنتاركتيكا. وأعدت الآن قاعدة بيانات جديدة تضم الأسماء الجغرافية.
- ٤٣ - وعُلق تقرير فانواتو (E/CONF.94/CRP.96) على الإحصاءات الوطنية، والبرنامج الحكومي لرسم خرائط فانواتو، وعلى الاقتراح الخاص بإنشاء معجم جغرافي لهذا البلد.
- ٤٤ - وأشار تقرير ناميبيا (E/CONF.94/CRP.103) إلى أنه رغم افتقار هذا البلد إلى هيئة فعلية تعنى بالأسماء، فقد عُقدت حلقة عمل بشأن أسماء الأماكن في عام ١٩٩٨. وقد فرغت الحكومة الآن من النظر في هيكل الهيئة الناميبية المقترحة للأسماء الجغرافية.
- ٤٥ - وعُلق تقرير أيرلندا (E/CONF.94/INF.5) على شكلي الأسماء في أيرلندا باللغة الأيرلندية والانكليزية، وعلى التغييرات الإدارية التي حدثت مؤخرا، وهيئة المساحة في أيرلندا، ومكتب أسماء الأماكن، والمعاجم الجغرافية، وقاعدة بيانات الأسماء الجغرافية.
- ٤٦ - وأشار تقرير شيلي (E/CONF.94/INF.6) إلى معجم الأسماء الجغرافية في شيلي، وإلى المنشورات الجديدة، وإلى التحويل الرقمي للبيانات المتعلقة بالأسماء، وإلى معجم مقترح لأسماء الأماكن في أمريكا اللاتينية يضم أسماء باللغات الانكليزية والإسبانية والبرتغالية، وإلى جهود شيلي لتوحيد الأسماء الجغرافية.
- ٤٧ - وعُلق تقرير بيرو (E/CONF.94/INF.78) على المعهد الوطني الجغرافي، وعلى اللغتين الرسميتين، وهما الكيتشوا والإسبانية، وعلى جهود توحيد الأسماء ونشر المعاجم الجغرافية. وكثير من الأسماء في بيرو شفوية فقط، ولا تزال بحاجة إلى تدوين.
- ٤٨ - وتطرق تقرير لبنان (E/CONF.94/INF.7) إلى برنامج رسم الخرائط، والأسماء باللغتين العربية والفرنسية، وإلى الكتابة بالحروف اللاتينية، وإلى تنقيح الخرائط الذي تم في الآونة الأخيرة بالاستعانة بالمعلومات المستمدة من السوائل. وتعتم إدارة الشؤون الجغرافية التابعة للجيش اللبناني إعداد قائمة بالأسماء المعتمدة نشداننا للتوحيد، وستعين لجنة خاصة تعنى بمعالجة مشكلات التوحيد.
- ٤٩ - وعُلق تقرير الأردن (E/CONF.94/INF.8) على اللجنة الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية، وعلى أطلس الأردن والعالم، وعلى الأطلس المدرسي، وأسماء المباني الأردنية والأسماء الإدارية. وحوى التقرير كذلك تفاصيل شاملة عن اللجنة الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية.
- ٥٠ - وأشار تقرير هنغاريا (E/CONF.94/INF.10) إلى اللجنة الهنغارية المعنية بالأسماء الجغرافية، وإلى قرارات اللجنة خلال الفترة ١٩٩٨-٢٠٠٢، وإلى أهمية ضبط الإملاء في كتابة الأسماء الجغرافية، وإلى المبادئ التوجيهية المنقحة المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها في هنغاريا.

- ٥١ - وعُلق تقرير كندا (E/CONF.94/INF.13) على أهداف كندا وبرامجها الوطنية، وعلى التغييرات الهيكلية الإدارية والسياسية في كندا، والمشورات، وقواعد البيانات والمواقع على الإنترنت. وتطرق التقرير إلى السياسات الجديدة والتغييرات في مضمار السياسات العامة، وإلى أسماء البلديات وازدواجية أسماء الشوارع، والأسماء المستهجنة، والأسماء التذكارية، وإلى علم الأسماء الطبوغرافية وأصولها والتراث.
- ٥٢ - وأشار تقرير جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة (E/CONF.94/INF.71) إلى أن الحكومة أنشأت فرقة عاملة لتحديد الأسماء الجغرافية، كما أن معهد اللسانيات يعمل على تحقيق هدف التوحيد الوطني لـ ٣٠٠.٠٠٠ من الأسماء الطبوغرافية وأصولها، وتوجد الأسماء والخرائط الآن في قاعدة بيانات إلكترونية. وقد اكتملت الآن كتابة الأجدية السيريلية بالحروف اللاتينية واعتمدت بموجب قرار. وأثار وفد اليونان نقطة نظام بشأن استخدام أسماء الأمم المتحدة الرسمية للبلدان في التقرير. وأدلى الرئيس ببيان تطرق إلى أهمية استخدام أسماء الأمم المتحدة الرسمية للبلدان.
- ٥٣ - وعُلق تقرير المغرب (E/CONF.94/INF.76) على إعداد الخرائط الدقيقة لهذا البلد بمختلف مقاييس الرسم، وإلى أن الأسماء الجغرافية تعد جزءا مهما من التراث الاجتماعي والثقافي لذلك البلد، وإلى أن الأسماء الجغرافية تصدر عن السلطات العليا. وأشار التقرير إلى عقد المؤتمر الوطني الأول عن علم الأسماء الطبوغرافية وأصولها، وأن سكان المغرب يدركون أهمية الأسماء الطبوغرافية.
- ٥٤ - وعُلق تقرير كمبوديا (E/CONF.94/INF.30) و Corr.1 على الأنشطة المتعلقة بالأسماء الجغرافية في كمبوديا منذ عام ١٩٩١. وأشار التقرير إلى المعاجم الجغرافية الوطنية، وإلى نظام الترميز الجغرافي، واللجنة الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية، وكتابة الأسماء الخميرية بالحروف اللاتينية. وتضمن التقرير أيضا معلومات عن نقل الحروف، وعن الأسماء المعتمدة للمقاطعات والبلديات، وطلبا للحصول على الدعم التقني.
- ٥٥ - وتطرق تقرير اسبانيا (E/CONF.94/INF.31) إلى السجل الرسمي لأسماء الكيانات المحلية، وإلى المسؤولية عن الأسماء في المجتمعات المستقلة ذاتيا ومسؤولية الدولة عن الأسماء الرئيسية، والتقدم المحرز في مضمار التوحيد وما يكتنفه من مشكلات. وقد أنشئت لجنة معنية بالأسماء الجغرافية في عام ٢٠٠٢.
- ٥٦ - وأشار تقرير هولندا (E/CONF.94/INF.32) إلى ما أحرز من تقدم في توحيد الأسماء الجغرافية في هولندا، وإعداد قائمة بالأسماء الأجنبية وقاعدة بيانات بالأسماء الطبوغرافية وأصولها لمنطقة الأقلية الناطقة باللغة الفريسية. وتطرق التقرير أيضا إلى المعاجم الجغرافية، وإلى قانون تجميع الأسماء الجغرافية، وتوحيد عناوين الشوارع، والدورات التدريبية في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها.
- ٥٧ - وعُلق تقرير الجزائر (E/CONF.94/INF.37) على الهيئة المعنية بالأسماء الطبوغرافية وأصولها في الجزائر، والكتيبات الإرشادية الخاصة بهذه الأسماء، وإلى إنشاء قاعدة بيانات للأسماء، وتوحيد الأسماء ونظم الكتابة المتبعة في الجزائر. وأشار التقرير أيضا إلى المشورات، والاجتماعات والمؤتمرات، ونظام نقل الحروف المستخدم في الجزائر.
- ٥٨ - وعُلق تقرير لاتفيا (E/CONF.94/INF.40) على الإنجازات والمشكلات في مضمار توحيد الأسماء. وأشار التقرير إلى ضرورة وضع برنامج وطني لتوحيد الأسماء الجغرافية وإنشاء هيئة قادرة على تنسيق جهود مختلف السلطات المعنية بالأسماء الجغرافية في لاتفيا. وأشار التقرير إلى التعاون بين رسمي الخرائط والمختصين في أسماء الأماكن، وإلى اكتمال إعداد خرائط جديدة غنية بالأسماء

الطوبوغرافية وأصولها في لاتفيا، وإلى المعالجة المكتيبة للأسماء، والبطاقات المفهرسة، وإلى قاعدة البيانات الإلكترونية للأسماء الجغرافية في لاتفيا، وإلى توحيد أسماء الأماكن باللهجيات المحلية، والأسماء الأجنبية.

٥٩ - وتطرق تقرير تايلند (E/CONF.94/INF.42 و 63) إلى الأسماء التي اعتمدها اللجنة الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية، وإلى عمل اللجنة الفرعية المعنية بتوحيد الأسماء، والمبادئ التوجيهية الموضوعية لحرري الخرائط وغيرهم من المخررين. وأشار التقرير أيضا إلى معجم الأسماء الجغرافية التايلندية وإلى نظام كتابة اللغة التايلندية بالحروف التايلندية.

٦٠ - وأشار تقرير فييت نام (E/CONF.94/INF.44) إلى مشاركة فييت نام لأول مرة في مؤتمر. وأورد التقرير معلومات أساسية عن البلد، ونظم الكتابة، والخصائص التي تنفرد بها اللغة فيما يتعلق بالأسماء الجغرافية. وأشار التقرير أيضا إلى إدارة الأسماء الجغرافية في فييت نام، وإلى توحيد ومبادئ التسميات الجغرافية. وتسعى فييت نام إلى الحصول على دعم من الأمم المتحدة والبلدان الممثلة في المؤتمر لمساعدتها في إعداد برنامجها للأسماء الجغرافية.

٦١ - وعُلّق تقرير ماليزيا (E/CONF.94/INF.54) على ملف بيانات المعجم الجغرافي الوطني، وإنشاء سلطات حكومية للأسماء، وتوحيد الأسماء، والمعجم الجغرافي الرقمي الوطني. وقُدّم اقتراح بإنشاء لجنة وطنية معنية بالأسماء الجغرافية لتنسيق مهام اللجان الحكومية، وينتظر هذا الاقتراح الموافقة عليه.

٦٢ - وأشار تقرير قبرص (E/CONF.94/INF.56) إلى الأعمال المضطلع بها في مجال الأسماء الجغرافية في قبرص منذ عام ١٩٥٠، وإلى اللجنة القبرصية الدائمة لتوحيد الأسماء الجغرافية، وإلى قانون أسماء الأماكن، والكتابة بالحروف اللاتينية، والمبادئ التوجيهية في ما يتعلق بالأسماء الطوبوغرافية وأصولها، وأسماء البلدان وعواصمها، وأسماء الطرق، وبرنامج العمل. وتطرق التقرير أيضا إلى المؤتمرات والاجتماعات، والدورات التدريبية في مجال الأسماء الطوبوغرافية وأصولها. وعُلّقت تركيا على محتويات التقرير وأوضحت آراءها بشأن قبرص. وعُلّقت قبرص قائلة إن التقرير موضوع لجمهورية قبرص التي تعترف بها الأمم المتحدة.

٦٣ - وأشار تقرير رومانيا (E/CONF.94/INF.57) إلى أن رومانيا عضو مؤسس في فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية وأنها شاركت في جميع مؤتمرات الأمم المتحدة. وجرى التعليق على المعجم الجغرافي الوطني الذي بلغ إعدادده الأطوار النهائية ويضم نحو ٤٥ ٠٠٠ بند، وإلى معاجم الأسماء الطوبوغرافية وأصولها، والأطالس باللغة الرومانية، والأسماء الأجنبية. وحظي باهتمام خاص الاعتراف الرسمي الذي تم في الآونة الأخيرة بالشكل الكتابي بلغات الأقليات العرقية بالنسبة للمواقع التي تمثل فيها الأقليات أكثر من ٢٠ في المائة من السكان المحليين. وتطرق التقرير أيضا إلى اللجنة الرومانية المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية بوصفها هيئة استشارية تعمل تحت إشراف أكاديمية رومانيا. ورحب الوفد الهنغاري بالقانون الجديد المتعلق بأسماء الأقليات وعرض تبادل المعلومات ذات الصلة.

٦٤ - وتطرق تقرير الاتحاد الروسي (E/CONF.94/INF.58) إلى القانون الاتحادي الروسي بشأن تسمية المعالم الجغرافية، وإلى العمل الجاري في الوقت الراهن بشأن توحيد الأسماء الجغرافية في الاتحاد الروسي، وإلى عمل اللجنة المعنية بالأسماء الجغرافية وإنجازاتها. وذكر التقرير أيضا نقل الحروف والتعاون الدولي والاجتماعات.

٦٥ - وذكر تقرير سلوفينيا (E/CONF.94/INF.65) الخطوات التي اتخذت في سلوفينيا بشأن التوحيد على الصعيد الوطني فيما يتعلق بجمع الأسماء الجغرافية ميدانيا ومعالجتها مكتيبيا، والأسماء في المناطق المتعددة اللغات، والهياكل المعنية بالأسماء الوطنية، والأسماء

الأجنبية. وقد نشرت مبادئ توجيهية بشأن الأسماء الطبوغرافية وأصولها ومعجم جغرافي وحيز. وقد انتهى العمل في إنشاء موقع على الإنترنت (<http://www.gov.si/kszi>) وإعداد منشورات مختلفة.

٦٦ - وأورد تقرير أوغندا (E/CONF.94/INF.69) معلومات أساسية عن هذا البلد، وعن الخرائط ومعجم جغرافي قديم. وأشار التقرير أيضا إلى الأهداف والإنجازات والمشكلات، والحاجة إلى التدريب، والسعي إلى إنشاء سلطة وطنية للأسماء. وأُعربت ممثلة أوغندا عن شكرها لمنظمي الدورة التدريبية نيابة عن المنظمات الحكومية. بمناسبة المؤتمر.

٦٧ - وعُلق تقرير مدغشقر (E/CONF.94/INF.70) على التمثيل من مدغشقر، واللجنة الوطنية لعام ١٩٧٣، والتنقيح الذي جرى عام ٢٠٠١، وتوحيد الأسماء. وأشار التقرير أيضا إلى قاعدة بيانات الأسماء الطبوغرافية وأصولها. وأُعربت ممثلة مدغشقر أيضا عن شكرها لمنظمي الدورة التدريبية.

٦٨ - وأشار تقرير جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية (E/CONF.94/INF.74) إلى ما أحرزه ذلك البلد من تقدم في مجالات شتى، من بينها توحيد الأسماء السياسية والإدارية، وإعداد معجم لأسماء الأماكن، ومعجم جغرافي رقمي، ومنشورات، والتمثيل الصوتي للأسماء الأجنبية.

٦٩ - ولاحظ تقرير أوكرانيا (E/CONF.94/INF.81) وقوع تغييرات تنظيمية على المستوى الميكلي في أوكرانيا، مما نتج عنه إنشاء وكالة لتنسيق عملية توحيد الأسماء الجغرافية وصياغة مشروع قانون يتعلق بالأسماء الجغرافية. وأشار التقرير أيضا إلى عملية جمع الأسماء في الميدان، والكتابة بالحروف اللاتينية، وقواعد البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها، والتسميات الأجنبية.

٧٠ - وأشار تقرير نيوزيلندا (E/CONF.94/INF.83) إلى المجلس الجغرافي لنيوزيلندا، وإلى استعراض لقانون المجلس الجغرافي لنيوزيلندا، والأسماء الماورية، والتغييرات التي أُجريت على مهام مجلس الأسماء. وورد أن جمع الأسماء الماورية والاستعاضة عن الأسماء الأوروبية بأسماء ماورية قضيتان ناشتتان مهمتان.

٧١ - وأشار تقرير النرويج (E/CONF.94/INF.79) إلى قانون أسماء الأماكن، وعملية التوحيد الوطني للأسماء، والسلطات المعنية بالأسماء، وجمع الأسماء في الميدان والتدريب في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها في النرويج. وذكر التقرير أيضا المعاجم الجغرافية، وملفات البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها، والتسميات الأجنبية، والأسماء في المناطق المتعددة اللغات، وأشار إلى الجمعية النرويجية لدراسات الأسماء.

٧٢ - وعُلق التقرير الشفوي للسودان على اللجنة الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية لعام ١٩٧٨، واللجنة الدائمة لعام ١٩٩٦، والمشاكل اللغوية، والتقدم المحرز في مجال توحيد الأسماء.

٧٣ - أما تقرير غينيا (E/CONF.94/INF.90)، التي تعد مشاركا جديدا في مؤتمرات الأسماء، فقد أورد تفاصيل عن البلد وعُلق على اسمه. ولا توجد سلطة معنية بأسماء العلم، وقد بدأ بعض العمل بشأن قواعد البيانات وجمعت أسماء من الخرائط. وثمة بعض المشاكل اللغوية، غير أن توحيد الأسماء مهم لتنمية غينيا. وأعرب ممثل غينيا عن شكره لمنظمي الدورة التدريبية، وعن أمله في الحصول على المساعدة التقنية والتدريب من الأمم المتحدة والدول الأعضاء في المؤتمر.

تقارير شعب فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية عن الحالة في تلك الشعب وعن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ المؤتمر السابع (البند ٥)

٧٤ - نظر المؤتمر في البند ٥ من جدول أعماله (تقارير شعب فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية عن الحالة في تلك الشعب وعن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ المؤتمر السابع) في جلسته الرابعة، التي عقدت في ٢٨ آب/أغسطس ٢٠٠٢، واستمع إلى عروض التقارير التالية.

٧٥ - علّق تقرير شعبة بلدان الشمال (Add.1 و E/CONF.94/CRP.40) على استمرار العمل بشأن عملية توحيد أسماء الأماكن، والبحث في مجال علم الأسماء، والتعليم والتدريب، وقاعدة البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها، والأسماء في المناطق المتعددة اللغات في فنلندا.

٧٦ - وأشار تقرير شعبة الولايات المتحدة وكندا (E/CONF.94/CRP.44) إلى اجتماعات الشُّعبة، والاتفاقات المبرمة والتعاون، والعمل الجاري بشأن وضع مبادئ وسياسات وإجراءات جديدة، وإلى ندوة بشأن وضع معاجم جغرافية رقمية، وتبادل البيانات الإلكترونية، والتطبيقات القائمة على أساس الإنترنت.

٧٧ - وأشار تقرير شعبة البلدان الناطقة بالفرنسية (E/CONF.94/CRP.55) إلى أن هذه الشُّعبة هي الأحدث وأن العمل المضطلع به مؤخراً كُرس لإنشاء الشُّعبة. وقد ورد البرنامج في موقع الشُّعبة على الإنترنت، والأعمال جارية بشأن التسميات الأجنبية في اللغة الفرنسية وأسماء البلدان في هذه اللغة.

٧٨ - وعلّق تقرير الشُّعبة الرومانية الهيلينية (E/CONF.94/CRP.60) على التعاون مع شُّعبة البلدان الناطقة بالفرنسية، والاجتماعات التي عقدتها الشُّعبة، وبرنامج عملها ونشاطها. ولفتت الشُّعبة الرومانية الهيلينية الانتباه إلى خطأ في قائمة البلدان الأعضاء الواردة في تقريرها على مستوى الشُّعبة (E/CONF.94/60/Corr.1 و ٢).

٧٩ - وأشار تقرير شعبة بلدان البلطيق (E/CONF.94/CRP.64) إلى الاجتماعات التي عقدتها الشُّعبة، وإلى موقع الشُّعبة على الإنترنت، والتعاون بين الشعب، والتوحيد الوطني، وأنشطة دراسة الأسماء الجغرافية في مختلف البلدان داخل الشُّعبة.

٨٠ - وأشار تقرير شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ (E/CONF.94/CRP.66) إلى أنه بالرغم من عدم عقد الشُّعبة لأي اجتماعات مؤخراً، فقد تم تعزيز الأهداف والمقاصد في مؤتمر الأمم المتحدة الإقليمي لرسم الخرائط لآسيا والمحيط الهادئ، وأن الخطط جارية لوضع معجم جغرافي إقليمي جديد، وإتاحة التدريب في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها.

٨١ - وأشار تقرير شعبة البلدان الناطقة باللغتين الهولندية والألمانية (E/CONF.94/INF.52) إلى العضوية والمشاركة في الشُّعبة، والاجتماعات والأنشطة، وإلى ندوتين بشأن الأسماء الجغرافية نظمتها الشُّعبة، وإلى مشاركة الشُّعبة في تنظيم المسائل المرتبطة بمؤتمر الأمم المتحدة الثامن. وجرى الإشارة أيضاً إلى الدورة التدريبية في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها التي عقدت في الفترة من ١٢ آب/أغسطس إلى ٦ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢.

٨٢ - وأشار تقرير شعبة أوروبا الشرقية وآسيا الشمالية والوسطى (E/CONF.94/INF.62) إلى أن اجتماعين للشُّعبة عقدا في موسكو ومنسك. وعلّق التقرير أيضاً على أنشطة تعزيز عملية التوحيد الوطني للأسماء في البلدان الأعضاء في الشُّعبة.

٨٣ - وأشار التقرير الشفوي لشعبة جنوب غرب آسيا (باستثناء البلدان العربية) إلى أن اجتماعا إقليميا عقد في طهران في تموز/يوليه ٢٠٠٢، وعُلق على إنشاء أمانة دائمة، وإصدار نشرة إخبارية، ووضع صفحة على الإنترنت، وعلى الدورة التدريبية المقترحة، والتمثيل الصوري للأسماء، وعلى المعايير التي يعمل بها فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية وتعزيز أهداف الفريق.

٨٤ - وأشار التقرير الشفوي لشعبة غرب أفريقيا إلى أن الفريق قد أنشئ واجتمع خلال المؤتمر. وستترأس نيحيريا الشُّعبة وستقدم غينيا خدمات الأمانة.

٨٥ - وأشار تقرير شعبة شرق أوروبا الأوسط وجنوب شرقها (E/CONF.94/INF.43) إلى أن ثلاثة اجتماعات للشُّعبة عقدت منذ المؤتمر الأخير، وأن الشُّعبة أنشأت موقعا لها على الإنترنت (<http://www.gov.si/kszi>)، وأن الجمهورية التشيكية ستترأس الشُّعبة الآن. ونظم اجتماع مشترك مع الفريق العامل المعني بملفات البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها والمعاجم الجغرافية.

٨٦ - وحث الإشارة إلى العضوية في الشُّعبة، من جملة أمور منها ملاحظة أن شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ تضم بين أعضائها الولايات المتحدة الأمريكية (من خلال بعض أقاليمها).

٨٧ - ولاحظ التقرير الشفوي لشعبة أمريكا اللاتينية أنه رغم أن هذه المجموعة لم تُمثل في الاجتماعات والمؤتمرات الأخيرة، فقد اجتمع أعضاؤها في برلين واتفقوا على إعادة تنشيط الشُّعبة لأغراض فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية. وسيقوم ممثل من فتزويلا بدور المنسق المؤقت للشُّعبة.

٨٨ - وأشار التقرير الشفوي لشعبة الجنوب الأفريقي إلى أن هذا الفريق لم يقيم بأي عمل، لكنه اجتمع في برلين وكان هدفه إحياء الممارسات المتعلقة بالأسماء الجغرافية في الشُّعبة. وأضاف التقرير أن عددا من البلدان الأعضاء في الشُّعبة يعاني مشاكل في مجال الأسماء. واتفقت الشُّعبة على انتخاب ممثل لجنوب أفريقيا رئيسا، وممثل لموزامبيق نائبا للرئيس؛ وستقدم جنوب أفريقيا خدمات الأمانة. وسيلتقي أعضاء الفريق مرة أخرى هذا الأسبوع في برلين من أجل البت في الطريقة التي يمكن بها مساعدة البلدان الأعضاء في الشُّعبة.

#### فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية (البند ٦ (أ))

٨٩ - ونظر المؤتمر في البنود الفرعية من (أ) إلى (د) من البند ٦ من جدول أعماله (الاجتماعات والمؤتمرات) في جلسته السادسة، التي عُقدت في ٣ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢.

٩٠ - قدمت أمانة الفريق تقريرا معنوناً "النظام الأساسي والنظام الداخلي لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية" (E/CONF.94/CRP.2)، بيّن أهداف الفريق ومبادئه ومهامه وتكوينه على النحو المعتمد في الدورة التاسعة عشرة. وأورد المرفق تكوين الشُّعب والنظام الداخلي. وتضمن هذا التكوين الجديد للشُّعب شعبة البلدان الناطقة بالفرنسية، غير أن أي تغييرات لم تطرأ على النظام الأساسي والنظام الداخلي.

٩١ - وقدم رئيس الفريق شكره إلى نائب الرئيس لترؤسه الدورة الأخيرة للفريق ولإعداد الوثيقة المذكورة أعلاه بشأن النظام الأساسي والنظام الداخلي. وقدم الرئيس أيضا تقريرا شفويا عن الأنشطة التي تمت خلال فترة ولايته، مشيرا بوجه خاص إلى الاجتماعات التي عُقدت في الشُّعب، والدورات التدريبية التي نُظمت، والمنشورات والوثائق التي صدرت، وإلى التحديات الجديدة، ولا سيما طلبات

المساعدة الواردة من عدد من البلدان. وأعرب عن شكره لئانب الرئيس والمقرر وأعضاء مكتب الفريق وخبرائه على ما قدموه من مساعدة وأبدوه من تعاون.

#### الاجتماعات والبرامج داخل الشعب وفيما بينها (البند ٦ (ب))

٩٢ - قدم ممثل ألمانيا تقرير الندوة الدولية الثانية عن الأسماء الجغرافية، E/CONF.94/CRP.34)G e oNames 2000 و Add.1). وقدم البرنامج المفصل والتقرير الشامل الصادر بشأن الندوة. حضر الندوة سبعة وسبعون مشاركا وقدمت ٢٥ ورقة في هذه الندوة الناجحة جدا. وعُلق مندوب المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية على نجاح الندوة وشكر المنظمين الألمان على هذا الحدث المتميز.

٩٣ - وقدم ممثل ألمانيا أيضا التقرير المتعلق بملقمة العمل الدولية عن التسميات الأجنبية، G e oNames 2001، التي دامت يومين في بيرختسغادن بألمانيا، في تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠١. وحضر هذه الحلقة اثنان وعشرون مشاركا. وقد أورد التقرير تفاصيل وقائع هذه الحلقة.

#### الاجتماعات والمؤتمرات والندوات الوطنية عن الأسماء (البند ٦ (ج))

٩٤ - قدم ممثل الولايات المتحدة الأمريكية تقريرا عن مجلس السلطات المعنية بالأسماء الجغرافية (E / CONF.94/CRP.46). فمنذ ١٩٩٨، ضمت عضوية هذا المجلس جميع الولايات وابطاط الدول والأقاليم التابعة للولايات المتحدة، والحكومة الاتحادية. ويجتمع المجلس سنويا لتعزيز التوحيد الوطني للأسماء، والتعاون وتبادل المعلومات وتبادل الأبحاث والتقارير. ويُرحب بزوار المؤتمر السنوي لتقدم الأبحاث والمشاركة في المؤتمر.

٩٥ - وعرض ممثل فنلندا تقريرا عن "أسماء الأماكن: ذاكرة الأماكن" (Add.1 و E / CN.94/CRP.75) ناقش موضوع أيام التراث الأوروبي التي نظمت في فنلندا في عام ١٩٩٩. وأشار التقرير إلى اهتمام فنلندا بالتخطيط للأسماء وإلى أهمية أسماء الأماكن في البيئة الحضرية. وصدرت منشورات ومقالات، وعُقدت جلسات تلفزيونية شجعت على استحداث أسماء الأماكن، وأنتج شريط فيديو عن التسمية.

٩٦ - وقدم ممثل المغرب تقريرا شفويا عن أيام التراث في المغرب، مشيراً بشكل خاص إلى العالم والجغرافي المغربي الشهير ابن بطوطة. وقال إن منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) ستدعو الدول الأعضاء إلى الاحتفال بيوم ٢٤ شباط/فبراير ٢٠٠٤ يوما دوليا لإحياء ذكرى ابن بطوطة.

٩٧ - وقدم ممثل إسرائيل ورقة (E/CONF.94/CRP.85) تتحدث عن تكريم أبراهام بيران، وهو العالم والرائد الإسرائيلي في ميدان الأسماء الجغرافية الداخلية في إسرائيل. وكان قد تلقى "جائزة إسرائيل"، وهي أرفع جائزة تمنحها دولة إسرائيل سنويا للمتميزين.

٩٨ - وقدم ممثل الجزائر تقريرا (E/CONF.94/INF.34) يتضمن تفاصيل عن الاجتماعات الإقليمية والوطنية الستة المعقودة في الجزائر منذ انعقاد المؤتمر السابع. وقد شجعت الاجتماعات الأعضاء المحليين على توحيد أسماء الأماكن، والتسميات الطبوغرافية، وعلم التسميات، والتسميات الطبوغرافية الإقليمية وأصولها، والأبحاث، واللغويات ونقل الحروف.

### الاجتماعات والمؤتمرات والندوات الدولية (البند ٦ (د))

٩٩ - قدم ممثل كندا تقريرا عن مؤتمر الرابطة الدولية لرسم الخرائط المنعقد في عام ١٩٩٩ (E / CONF.94/INF.14). وقد جرى ترويج التسميات الجغرافية من خلال حلقة عمل وورقات ولوحات عرض، وعقدت جلسة في إطار المؤتمر معنية بالتسميات الجغرافية والحدود والنوعية.

١٠٠ - وقدم ممثل جمهورية كوريا ورقة (E/CONF.94/INF.45) بشأن سلسلة من الحلقات الدراسية الدولية المتعلقة بتسمية البحار. وقد عُقدت ثمان حلقات دراسية، وقدم ما يبلغ ٥٠ ورقة على مدى أربع سنوات. وقد عقدت الحلقات الدراسية جمعية بحر الشرق. وأحيط علما بتعليق صادر عن اليابان.

١٠١ - وقدم ممثل المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية تقريرا (E / CONF.94/INF.91) عن المؤتمر الجغرافي الدولي الثلاثين المقترح عقده في غلاسغو في آب/أغسطس ٢٠٠٤. ويُرحَّب بالاقترحات المتعلقة بعقد جلسة حول التسميات الجغرافية أثناء المؤتمر.

١٠٢ - وعلق ممثل ألمانيا على ورقة المؤتمر (E/CONF.94/INF.92) المتعلقة بالمعرض التقني، وهو مفهوم جديد قُدِّم أثناء المؤتمر. وكان المعرض يتكون من ثلاثة أجزاء (معروضات مواضيعية، ومعروضات قطرية، ومعروضات تجارية). وشجع على ارتياد المعرض ما تخلله من فترات راحة لتناول القهوة والمحاضرات التي قُدمت في مكان العرض. وستعرض المعروضات أيضا خلال مؤتمر الرابطة الدولية لرسم الخرائط (٢٠٠٣)، واجتماع الاتحاد الجغرافي الدولي (٢٠٠٤)، ومؤتمر المجلس الدولي لعلم التسميات (٢٠٠٥). واقتراح إنتاج قرص مدمج (CD-ROM) عن المعرض. وشارك في المعرض ثلاثة وعشرون بلدا. وشكر المنسق جميع المؤلفين ومنسقي مواضيع المعرض. كما ذكر التقرير أسماء البلدان الفائزة بالمسابقة المرتبطة بالمعرض، وهي بولندا وإسرائيل ونيوزيلندا.

### التدابير التي اتخذت أو اقترحت لتنفيذ قرارات الأمم المتحدة بشأن توحيد التسميات الجغرافية (البند ٧)

١٠٣ - نظر المؤتمر، في جلسته الرابعة التي عقدت في ٢٨ آب/أغسطس ٢٠٠٢، في البند ٧ من جدول الأعمال (التدابير التي اتخذت أو اقترحت لتنفيذ قرارات الأمم المتحدة بشأن توحيد التسميات الجغرافية)، واستمع إلى البيانات التالية.

١٠٤ - قدم ممثل الشعبة الإحصائية بالأمم المتحدة التقرير (E / CONF.94/CRP.41 و Add.1) المتعلق بالموقع الجديد لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالتسميات الجغرافية على الإنترنت (<http://www.unstats.un.org/unsd/geoinfo>)، والذي وضع عملا بالفقرة ٢ من القرار ٩/٧ الصادر عن مؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد التسميات الجغرافية. ويقدم الموقع معلومات عن أنشطة الفريق وأمانته، ووثائق المؤتمرات والدورات، وغير ذلك من المواد. ويحتوي على وصلات تربطه بمواقع شعبة فريق الخبراء وأفقرته العاملة، ومواقع السلطات الوطنية المختصة بالتسميات.

١٠٥ - وقدم ممثل كندا الوثيقة (E/CONF.94/CRP.42 و Add.1)، التي تحتوي قائمة شاملة لوثائق صادرة من مؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بتوحيد التسميات الجغرافية، ودورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالتسميات الجغرافية. وتضم القائمة حوالا ٢٠٠٠ وثيقة، ولا تتوافر سوى نسخ لبعض الوثائق في مقر الأمم المتحدة. بيد أن أمانة الشعبة الإحصائية للأمم المتحدة سوف تقوم بتتبع جميع الوثائق الجديدة.

١٠٦ - وقدمت الأمانة كذلك تقريراً عن الإجراءات المتخذة بشأن القرارات التي اتخذها مؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد التسميات الجغرافية (E/CONF.94/CRP.93 و Add.1). وقد أوجزت القرارات، وأحيط علماً بالإجراءات المتخذة بصدها. وقد اقترح استخدام نفس هذا النموذج لرصد متابعة قرارات المؤتمر في المستقبل.

#### المنافع الاقتصادية والاجتماعية الناتجة عن التوحيد الوطني والدولي للأسماء الجغرافية (البند ٨)

١٠٧ - نظر المؤتمر، في جلسته الرابعة، التي عقدت في ٢٨ آب/أغسطس ٢٠٠٢، في البند ٨ من جدول الأعمال المعنون (المنافع الاقتصادية والاجتماعية الناتجة عن التوحيد الوطني والدولي للأسماء الجغرافية)، واستمع إلى البيانات التالية.

١٠٨ - قدم ممثل أستراليا ورقة (Add.1 و E/CONF.94/CRP.100) تشمل تفاصيل تقرير قدمته أستراليا بشأن اقتراح يدعو إلى تخصيص التسميات الجغرافية كأسماء مواقع على الإنترنت، للاستخدام العام. وقد أوضح اقتراح تخصيص موقع واحد لكل مدينة كيفية قيام فريق عامل يستند إلى المجتمع المحلي بوضع اقتراح قدم إلى الإدارة الأسترالية لأسماء المواقع، من أجل تخصيص عنوان بسيط على الإنترنت للمدن والمجتمعات المحلية تكون له نفس فائدة العنوان البريدي العادي، ويحقق منافع للمجتمع ككل.

١٠٩ - وقدم ممثل الترويج ورقة (Add.1 و E/CONF.94/CRP.106) عن القيمة الاجتماعية والثقافية للأسماء. وقد أعلنت الورقة من القيمة المعنوية لأسماء الأماكن، وعلقت على الوثائق التاريخية لأسماء الأماكن، وعلى جوانبها الطبيعية والثقافية والبيئية. وأشارت أيضاً إلى أن أسماء الأماكن هي روابط بين الأفراد ومحيطهم الطبوغرافي، وبالتالي فهي جزء من هوية مستخدميه.

١١٠ - وقدم نائب رئيس فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالتسميات الجغرافية (كندا) الورقة E/CONF.94/INF.4، التي شملت تفاصيل وافية للقرارات التي اتخذت في مؤتمرات الأمم المتحدة السبعة السابقة المعنية بتوحيد التسميات الجغرافية، والمعقودة بين عامي ١٩٦٧ و ١٩٩٨.

١١١ - وقدم ممثل كندا ورقة (E/CONF.94/INF.15) تتضمن تعليقات على استخدام التسميات التذكارية، واقترح بهذا الصدد عدم استخدام أسماء أشخاص لا يزالون على قيد الحياة أو المتوفين حديثاً. وقدم اقتراح بصياغة مشروع قرار لدعم السلطات الوطنية المعنية بالتسميات، التي تكون سيطرتها محدودة أحياناً على هذه المسائل.

#### الترتيبات للمؤتمر التاسع (البند ١٩)

١١٢ - نظر المؤتمر، في جلسته السادسة، التي عقدت في ٣ آب/أغسطس ٢٠٠٢، في البند ١٩ من جدول الأعمال (الترتيبات للمؤتمر التاسع).

١١٣ - وقد عُرض على المؤتمر مشروع جدول الأعمال المؤقت للمؤتمر التاسع المعني بتوحيد التسميات الجغرافية، بصيغته الواردة في الوثيقة E/CONF.94/L.1، وبعد تصحيح قام به الأمين، أقر المؤتمر مشروع جدول الأعمال المؤقت (انظر المرفق الثالث).

#### اختتام المؤتمر (البند ٢٢)

١١٤ - في الجلسة التاسعة، التي عقدت في ٥ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢، أدلى الرئيس ببيان ختامي.

١١٥ - وعقب بيان أدلى به ممثل السودان، أعلن الرئيس اختتام المؤتمر.

## الإجراءات التي اتخذها المؤتمر

### اتخاذ القرارات التي صيغت مشاريعها خلال انعقاد المؤتمر (البند ٢٠)

١١٦ - في الجلسة التاسعة، التي عقدت في ٥ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢، اتخذ المؤتمر ١٧ قرارا (انظر الفصل الثالث أدناه).

### اعتماد تقرير المؤتمر (البند ٢١)

١١٧ - قامت اللجان التقنية الأولى والثانية والثالثة في الجلسة الثالثة لكل منها، التي عقدت على التوالي في ٤ أيلول/سبتمبر، باستعراض مشاريع التقارير التي قدمها المقررون، واتفقت على النصوص النهائية. وبدأت الجلسة العامة للمؤتمر النظر في البند ٢١ (اعتماد تقرير المؤتمر) في الجلستين السابعة والثامنة، اللتين عقدتا في ٤ و ٥ أيلول/سبتمبر، حين استعرضت النص النهائي لمشروع تقرير المؤتمر واتفقت عليه.

١١٨ - وفي الجلسة العامة التاسعة التي عقدت في ٥ أيلول/سبتمبر، عرض مقرر المؤتمر مشروع التقرير المتضمن في الوثيقة E/CONF.94/L.2، وكذلك النص النهائي المتفق عليه (بالانكليزية فقط)، بالإضافة إلى النصوص المتفق عليها لمشاريع تقارير اللجان الأولى والثانية والثالثة، بصيغها المعدلة، ومشاريع قرارات المؤتمر، الواردة في الوثيقة E / CONF.94/L.3، بصيغها المعدلة.

١١٩ - وعقب تعليق أدلى به ممثل فرنسا، أقر المؤتمر مشروع التقرير، وأذن للمقرر بإكمال التقرير بالتشاور مع الأمانة العامة.

## باء - اللجنة التقنية الأولى (البرامج الوطنية)

١٢٠ - نظرت اللجنة التقنية الأولى في البنود الفرعية من (أ) إلى (هـ) من البند ٩ (التوحيد الوطني)، وكذلك البند ١٠ (التسميات الأجنبية)، التي أحالها إليها المؤتمر في جلساتها الأولى والثانية، اللتين عقدتا في ٢٩ آب/أغسطس ٢٠٠٢، واستمعت إلى البيانات التالية.

### التوحيد الوطني (البند ٩)

#### جمع التسميات في الميدان البند الفرعي ٩ (أ)

١٢١ - أشار تقرير جمهورية كوريا (E/CONF.94/INF.46) إلى أنه تم القيام في جمهورية كوريا بجمع التسميات الجغرافية في الميدان وتوثيقها منذ عام ١٩٥٨. وتوجد سلطة مركزية ولجنة فرعية للأسماء. ويضم المعجم الجغرافي للأسماء، الذي نصح في عام ١٩٩٨، أكثر من ١٤٦٠٠٠ اسم.

١٢٢ - وقدم ممثل أستراليا تقريرا عن العملية التي بدأت في عام ١٩٨٥ لتسجيل أسماء أماكن السكان الأصليين في جنوب أستراليا (E/CONF.94/CRP.17 و Add.1). وقال إن التسميات جُمعت في الميدان واعتمادا على بيانات جمعها علماء الأجناس سابقا. وتناول بالتحديد خمسة مشاريع جديدة، مشيرا إلى المشاكل التي تواجهها من جراء قلة الموارد المالية، والتفكك الثقافي في مجتمعات السكان المحليين، وحقوق الملكية الفكرية المتعلقة بالتسميات.

١٢٣ - وتناول تقرير آخر من أستراليا (E/CONF.94/CRP.22 و Add.1) المبادئ التوجيهية لعملية تسجيل واستخدام أسماء أماكن السكان الأصليين وسكان جزر مضيق توريس. وبين التقرير أن الفروق في القوانين وفي طبيعة المجتمعات والظروف الطبيعية تتطلب وضع مبادئ توجيهية تنسم بقدر كاف من العمومية لمعالجة الفروق في السياقات بين الولايات وبين الأقاليم. واعترف التقرير بحق

بمجموعات السكان الأصليين في اختيار التسميات الجغرافية لأماكنهم. واقترح إعداد تقرير موجز يوضح الأنشطة المضطلع بها في أنحاء العالم بخصوص تسجيل واستخدام التسميات الطبوغرافية لأماكن السكان الأصليين وفئات الأقليات.

١٢٤ - وحدد تقرير قدمه السودان (E/CONF.94/CRP.83 و Add.1) العقبات أمام استخدام الحروف العربية لكتابة الأصوات غير العربية في التسميات الجغرافية. وأدلي بتعليق يفيد بالتوصل إلى اتفاق بين المندوبين العرب لدى المؤتمر بشأن نظام موحد لكتابة التسميات العربية الحروف اللاتينية.

#### معاملة التسميات في المكاتب (البند ٩ (ب))

١٢٥ - بين تقرير بولندا (E/CONF.94/CRP.6 و Add.1) أن حوالي ١ ٢٠٠ اسم من أسماء الأماكن بالألمانية قد حولت إلى اللغة البولندية كجزء من عملية حيوية للتكامل اللغوي. وأشار التقرير إلى أن هذه التعديلات تمت بواسطة الاستبدال الصوتي والاستبدال الصرفي واستبدال المفردات. واقترحت إمكانية تطبيق هذا النموذج على عملية التحويل من لغات أخرى.

١٢٦ - وحدد تقرير آخر من بولندا (E/CONF.94/CRP.9 و Add.1) المشاكل التالية فيما يتعلق بتوحيد أسماء الأحياء المائية: التباين في الصفة الطبيعية للمعالم المائية، وقضايا المصطلحات، والقضايا اللغوية من قبيل التسميات المرادفة ونطقها. وهناك برنامج لتوحيد أسماء الأحياء المائية في بولندا جمع حتى الآن ٥٠ ٠٠٠ اسم.

١٢٧ - وذكر في ورقة قدمتها كندا (E/CONF.94/INF.17) أن اللجنة المعنية بالتسميات الطبوغرافية وأصولها في كيبك بكندا وضعت دليلاً للحد من تكرار أسماء الطرق. واقترحت مجموعة من المعايير التقييمية: التقيد بمبادئ التسميات الطبوغرافية وأصولها، قدم الاسم المعني، السكان المتأثرون بالتغيير المحتمل، حجم المنطقة المعنية، أثر التغيير، الصلة بين الاسم وبيئته. وأفادت أستراليا بوجود مبادئ توجيهية مماثلة لديها، واقترحت تبادل الأفكار.

١٢٨ - وحدد تقرير من جمهورية كوريا (E/CONF.94/INF.47) مسؤوليات الوزارات وغيرها من السلطات عن توحيد مختلف فئات أسماء الأماكن. وأشار إلى عدد من الوثائق المرجعية المنشورة على الإنترنت أو المطبوعة.

#### معاملة التسميات في المناطق المتعددة اللغات (البند ٩ (ج))

١٢٩ - قدمت بولندا ورقة (E/CONF.94/CRP.8 و Add.1) أشارت إلى أن التسميات الجغرافية تشكل دليلاً على التطور الثقافي والتاريخي للأمم، وعلاقتها بالأمم واللغات الأخرى. وقد تكون أسماء الأماكن موروثاً عن الأسلاف، أو ناشئة في أراضي لغة بعينها، أو مستعارة من لغات أخرى.

١٣٠ - وقدم تقرير من المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية (E/CONF.94/CRP.15 و Add.1) نبذة عن حالة أسماء الأماكن الغيلية في اسكتلندا. ونوه التقرير إلى أنه يجري وضع سياسة جديدة تقضي بأن تقوم هيئة المساحة في بريطانيا العظمى بإضفاء الصفة الرسمية على جميع أسماء الأماكن الغيلية في اسكتلندا، ثم بالتشاور مع لجنة الاتصال المعنية بالتسميات الغيلية لتحديد التهجئة السليمة لتلك التسميات باللغة الغيلية.

١٣١ - وأفادت ورقة أخرى من المملكة المتحدة (E/CONF.94/CRP.16 و Add.1) أنه في تموز/يوليه ٢٠٠١، أصدرت هيئة المساحة في بريطانيا العظمى "مخططاً للغة الويلزية"، عملاً بقانون اللغة الويلزية لعام ١٩٩٣. ومع إحياء اللغة الويلزية، تجري مراجعة كثير من خرائط هيئة المساحة ذات مقياس الرسم الكبير لضمان مزيد من تناسق أسماء الأماكن باللغة الويلزية فيها.

١٣٢ - وقدمت الصين تقريراً (E/CONF.94/CRP.24 و Add.1) عن ثقافة التسميات الطبوغرافية وأصولها لأقلياتها العرقية الـ ٥٥، التي تملك ٥٣ منها لغاتها الخاصة. ويبيّن التقرير أن أسماء المعالم الصينية بلغات الأقليات تسمح بتتبع طرق الهجرة، وتشير إلى الأحداث التاريخية والسماوات الاجتماعية للمجتمع. وينبغي النظر إلى أسماء الأقليات كعامل إثراء للثقافة.

١٣٣ - وتناول تقرير قدمته النمسا (E/CONF.94/CRP.49) اللجنة المعنية بالتسميات الطبوغرافية وأصولها في برغندل، وهي الولاية الاتحادية الواقعة في الطرف الشرقي من النمسا، والتي تسكنها أقليات من الكروات والهنغار والروما. وينص القانون الاتحادي المتعلق بالوضع القانوني لجماعات الأقليات القومية على وضع تسمية ثنائية للغة في المناطق التي توجد فيها أعداد كبيرة من السكان المنتمين إلى الأقليات (أي الربع)، غير أن ذلك القانون لم يُسن في بورغندل إلا في حزيران/يونيه ٢٠٠٠، عندما نُصبت لافتات ثنائية للغة في ٤٧ قرية ألمانية/كرواتية وفي ٤ قرى ألمانية/هنغارية.

١٣٤ - وقدمت فنلندا ورقة (E/CONF.94/CRP.73 و Add.1) تتعلق بالمبادئ التوجيهية لتنظيم التسميات في منطقة ثنائية اللغة. وكانت هذه المبادئ التوجيهية قد نُشرت في عام ٢٠٠١، وتغطي كلا من المناطق الفنلندية - السويدية والمناطق الفنلندية - الصامية. وأهم تلك المبادئ ضرورة تجنب الصيغ المترجمة والحفاظ على التسميات بلغاتها الأصلية.

١٣٥ - وتناولت ورقة قدمتها كندا (E/CONF.94/INF.19) سياسة من سياسات الهيئة المعنية بالتسميات الجغرافية بأونتاريو بخصوص المعاملة اللغوية للأسماء الجغرافية بالفرنسية في أونتاريو، وتنطوي السياسة على ازدواجية استخدام صيغة بديلة أو معادلة إلى جانب الصيغة الرسمية. وهذا البروتوكول يدل على عدم التناقض بين مبدأ أحادية التسمية وتعدد اللغات. ورغم أن الصيغ البديلة للأسماء في أونتاريو هي فقط باللغة الفرنسية حتى الآن، فإن بالإمكان النظر في اعتماد التسميات من لغات السكان الأصليين في إطار نموذج مماثل.

١٣٦ - وتناولت ورقة أخرى من كندا (E/CONF.94/INF.20) الأنشطة المتعلقة بالتسميات الطبوغرافية وأصولها في إقليم نونافوت الجديد الذي شُكل في عام ١٩٩٩. وعلى الرغم من الموافقة على ٦٠٠٠ اسم تقليدي للأماكن، فإن ٢٠٠٠ اسم آخر من أسماء الأماكن المعروفة لا تزال غير موجودة في قاعدة بيانات التسميات الجغرافية لنونافوت. وستكون هيئة نونافوت المعنية بالتسميات الجغرافية مسؤولة عن التغييرات في التسميات التقليدية لأنويت. وستبدأ الأنشطة الميدانية بجزيرة إغلوليك. ويمكن كتابة لغة الإينوكتيتوت بالطريقة المقطعة أو بالحروف اللاتينية.

#### الهيكل الإداري للسلطات الوطنية للأسماء (البند ٩ (د))

١٣٧ - أفادت ورقة قدمتها إسبانيا (E/CONF.94/CRP.102 و Add.1) أن المسؤولية الرسمية عن توحيد التسميات تنوّلها المستويات الإدارية الأساسية (البلديات والمقاطعات وما إليها). ويتم إطلاق أسماء ثنائية للغة على الوحدات المستقلة الثنائية اللغة. وأوردت الورقة قائمة بأسماء وعناوين السلطات المعنية بالتسمية.

- ١٣٨ - وقدمت النرويج ورقة (E/CONF.94/CRP.77 و Add.1) أفادت فيها بأن قانون أسماء الأماكن سُن في عام ١٩٩٠. وينص القانون على أن تكتب أسماء الأماكن على أساس النطق المحلي المتوارث، ووفقا لمبادئ التهجئة السائدة. وينظم القانون كذلك الاستشارات والمسؤوليات. وبعد ١٢ سنة من سن القانون، أُجري تقييم له واقتُرحت تعديلات.
- ١٣٩ - وبنيت ورقت قدمتها جمهورية كوريا (E/CONF.94/INF.48) الخطوط الرئيسية للبحث في التسميات البحرية والاعتراف بها واستخدامها للأغراض الرسمية، وأفادت بإنشاء لجنة جديدة معنية بالتسميات الجغرافية البحرية في تموز/يوليه ٢٠٠٢.
- ١٤٠ - وتناول تقرير قدمه الاتحاد الروسي (E/CONF.94/INF.59) التاريخ الحديث لتطور عملية التوحيد الوطني للأسماء الجغرافية في الاتحاد الروسي. وقد اعتمد في عام ١٩٩٧ قانون اتحادي يتعلق بتسمية الأحسام الجغرافية. وقد صدرت حديثا قوانين اتحادية بإعادة تسمية عدة مدن. وأشار إلى الموافقة على أسماء بلغات غير الروسية.
- ١٤١ - وقدمت الجزائر ورقة (E/CONF.94/INF.36) تناول الهيكل التنظيمي للأسماء الطبوغرافية وأصولها في الجزائر. واللجنة الدائمة المعنية بالتسميات الطبوغرافية وأصولها هي السلطة التي تقرر جميع المسائل المتعلقة بالمعاملة الرسمية للأسماء. وتوافق اللجنة على قواعد بيانات التسميات الطبوغرافية وأصولها، وتوحد الاصطلاحات والاختصارات العامة لأغراض رسم الخرائط الرسمية، كما توافق على المبادئ التوجيهية للأنشطة الميدانية المتعلقة بالتسميات الطبوغرافية وأصولها.
- المبادئ التوجيهية المتعلقة بالتسميات الطبوغرافية وأصولها لخراري الخرائط وغيرهم من الخريين (البند ٩ (هـ))**
- ١٤٢ - تناولت ورقة قدمتها بولندا (E/CONF.94/CRP.7) الأنشطة الحديثة في مجال المبادئ التوجيهية المتعلقة بالتسميات الطبوغرافية وأصولها في بولندا لخراري الخرائط وغيرهم من المستخدمين. وذكرت الورقة أن الطبعة الثالثة للمبادئ التوجيهية البولندية المتعلقة بالتسميات الطبوغرافية وأصولها صدرت في عام ٢٠٠٢، مصحوبة بنسخة باللغة الروسية.
- ١٤٣ - وأفادت ورقة قدمتها أستراليا (E/CONF.94/CRP.19 و Add.1) بإدخال تنقيح واسع على المبادئ التوجيهية الصادرة في عام ١٩٩٣، وذلك سعيا لتحقيق الاتساق في استخدام أسماء الأماكن في أستراليا.
- ١٤٤ - وقدمت ألمانيا تقريرا (E/CONF.94/CRP.29 و Add.1) عن الطبعة الرابعة باللغتين الألمانية والانكليزية لمنشورها الخاص بالمبادئ التوجيهية المتعلقة بالتسميات الطبوغرافية وأصولها، التي تأخذ بالاعتبار الإصلاح الهجائي للغة الألمانية وآثاره على هجئة التسميات الجغرافية. وأصدر فريق عامل تابع للجنة الدائمة المعنية بالتسميات الجغرافية توصية تشجع جميع السلطات المسؤولة على اتباع القواعد الجديدة.
- ١٤٥ - وقدمت إيطاليا تقريرا (E/CONF.94/CRP.61) عن نسخة أولية للمبادئ التوجيهية الإيطالية المتعلقة بالتسميات الطبوغرافية وأصولها صدرت في عام ١٩٨٧. وذكر التقرير أن تنقيحها واستكمالها عامين للمنشور سوف ينتهي العمل فيهما في غضون السنة المقبلة. وسيجري إيضاح الجوانب القانونية للفقرتين المعنوتين "لغات الأقليات" و "السلطات المعنية بالتسميات وتوحيد التسميات".
- ١٤٦ - وقدمت الجمهورية التشيكية تقريرا (E/CONF.94/CRP.70) بشأن استكمال المبادئ التوجيهية المتعلقة بالتسميات الطبوغرافية وأصولها على أساس اعتماد هيكل إداري جديد مبين على خريطة مرفقة. ويضم الاستكمال قوانين ومراسيم جديدة تتعلق

بمعاملة التسميات، ويشير إلى قاعدة بيانات التسميات الطبوغرافية وأصولها (G E O NAMES) التي أنشأها مكتب مسح الأراضي في عام ١٩٩٨.

١٤٧ - وأعلنت فنلندا في تقريرها (E/CONF.94/CRP.76 و Add.1) أن قانون لغات جديدة، من المتوقع أن يدخل حيز التنفيذ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٤، سوف يغطي فقط اللغتين الوطنيتين الفنلندية والسويدية؛ وأن اللغة الصامية سوف تظل خاضعة لقانون منفصل. وجميع المقاطعات إما أحادية اللغة، أي ناطقة بالفنلندية فقط، أو ثنائية اللغة، وإن كانت الأغلبية فيها ناطقة بالفنلندية، باستثناء أولاند التي تسودها أغلبية سويدية، غير أن جميع المقاطعات مسماة باللغتين الرسميتين.

١٤٨ - وأفاد تقرير هنغاريا (E/CONF.94/INF.9) أن الطبعة الثالثة من مبادئ التوجيهية المتعلقة بالتسميات الطبوغرافية وأصولها، التي استكملت في أيار/مايو ٢٠٠٢، أضيفت إليها إشارات إلى المواد المرجعية، ومسرد بالمصطلحات العامة والمختصرة.

١٤٩ - وأفادت ورقة من جمهورية كوريا (E/CONF.94/INF.49)، تتعلق بالتوحيد الوطني للمبادئ التوجيهية المتعلقة بالتسميات الطبوغرافية وأصولها، أن التسميات الرسمية المستخدمة حالياً معتمدة من حيث المبدأ. وتوضع التسميات المرادفة غير الرسمية بين قوسين. وتستخدم الحروف الهجائية الكورية والانكليزية والأرقام الصينية والعربية.

١٥٠ - وقدمت تايلند مجموعة من المبادئ التوجيهية المتعلقة بالتسميات الطبوغرافية وأصولها (E / CONF.94/INF.50) تضم أربعة فصول (اللجنة الوطنية المعنية بالتسميات الجغرافية، أسماء الأماكن والتسميات الطبوغرافية وأصولها في تايلند، نظم رسم الخرائط في تايلند، نظام التمثيل الصوتي للغة التايلندية بالحروف اللاتينية)، ومرفقين. وقد نصح نظام الكتابة بالحروف اللاتينية في عام ٢٠٠٠.

١٥١ - وأشارت النمسا إلى أنه ورد في ورقة لم تُقدم في ذلك الوقت (E / CONF.94/INF.80) أن المبادئ التوجيهية النمساوية المتعلقة بالتسميات الطبوغرافية وأصولها أصبحت متاحة على الإنترنت في الموقع التالي:  
<http://www.oeaw.ac.at/dinamlex>

١٥٢ - وأدلت النرويج ببيان مماثل، وحثت جميع البلدان على وضع مبادئ التوجيهية المتعلقة بالتسميات الطبوغرافية وأصولها على الإنترنت.

١٥٣ - وحثت الولايات المتحدة الأمريكية على عدم حصر توحيد التسميات بالضرورة في التسميات الواردة في الخرائط، بل ينبغي أن يُستمد من أي مصدر مقبول يمكن استخدامه.

#### التسميات الأجنبية (البند ١٠)

١٥٤ - أورد تقرير لألمانيا (E/CONF.94/CRP.33 و Add.1) قائمة منتقاة، نشرتها لأول مرة اللجنة الدائمة المعنية بالتسميات الجغرافية في عام ١٩٩٥، تضم تسميات أجنبية واردة في اللغة الألمانية مشفوعة بتمثيلها الصوتي. وشفع كل اسم أجنبي وارد في اللغة الألمانية بطريقة نطقه، وبالاسم المحلي المقابل له، وطريقة لفظ الاسم المحلي وفق مقتضيات اللغة الألمانية، ولغته، وفئة المعلم المسمى وإحداثياته. وتلا ذلك نقاش مستفيض أعرب خلاله المشاركون عن تقديرهم لما بذل من جهود، وأناروا العديد من الأسئلة بشأن طبيعة التسميات الأجنبية الواردة في التقرير ومدى امتثالها لقرارات الأمم المتحدة. ولم يوافق الوفد الروسي على استخدام التسميات الأجنبية الواردة في اللغة الألمانية لتسمية المعالم في منطقة كالينينغراد.

١٥٥ - وقدمت النمسا تقريرا (E/CONF.94/CRP.47) عن مجلد نشر حديثا بشأن استخدام التسميات الجغرافية والتسميات الأجنبية. ويتوقف استخدام التسميات الأجنبية على نوعية المنشور، والجمهور الموجه له، ومدى تداوله (على الصعد المحلي أو الوطني أو الدولي). وتصنف التسميات الأجنبية حسب انتشارها ومدى استخدامها. ويتضمن السجل ٨٠٠ ٥ بند رتبته حسب البلدان.

١٥٦ - وقدمت فرنسا ورقة (E/CONF.94/CRP.53) بشأن قاعدة بيانات التسميات الأجنبية الواردة في اللغة الفرنسية، التي تعد ثمرة جهد مشترك بين لجنة الأسماء الطبوغرافية وأصولها في كيبك بكندا، ولجنة الأسماء الطبوغرافية وأصولها في فرنسا، والمعهد الجغرافي الوطني (فرنسا).

١٥٧ - وقدمت إيطاليا ورقة (E/CONF.94/CRP.63) أفادت فيها بأنه على الرغم من استبدال بعض التسميات الأجنبية مؤخرا، فإن الجهد المبذول للحد من استخدام التسميات الأجنبية في إيطاليا يواحه صعوبات مهمة، نظرا لاستقرار التسميات الأجنبية في الأذهان وتعود الناس لها، ونظرا لضعف النطق الذي يحول دون استخدام الأسماء المحلية استخداما صحيحا. وأثيرت عدة أسئلة بشأن بعض التسميات الأجنبية المدرجة في التقرير الذي أفيد أنه غير رسمي، ولكنه يستند إلى ما تم جمعه من أدلة.

١٥٨ - وقدمت الولايات المتحدة الأمريكية ورقة (E/CONF.94/CRP.78 و Add.1) بشأن المناقشات التي دارت مؤخرا في هيئة الولايات المتحدة المعنية بالأسماء الجغرافية بشأن استخدام التسميات الأجنبية في صيغها الانكليزية وتطبيقها. وسلم بأن المستخدمين المحليين للأسماء الجغرافية في حكومة الولايات المتحدة لا يستطيعون استعمال الأسماء المحلية للمعالم الجغرافية في صيغها الأصلية في سياق الحديث باللغة الانكليزية. وتجري مناقشات في الهيئة بشأن الطريقة التي يمكن بها توحيد الأسماء التي اتخذت الشكل الانكليزي. وأبدى المشاركون تعليقات تشير إلى أن هذه المناقشات تبدو متناقضة مع قرارات الأمم المتحدة الداعية إلى الحد من استعمال التسميات الأجنبية.

١٥٩ - وقدمت جمهورية كوريا ورقة (E/CONF.94/INF.67) بشأن التسميات الأجنبية اليابانية.

١٦٠ - وعلق ممثل اليونان، وطلب إلى الخبراء مراعاة قرار الأمم المتحدة القاضي باستخدام الاسم المعترف به رسميا لجمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة لدى الإشارة إلى هذا البلد.

## جيم - اللجنة التقنية الثانية (البرامج التقنية)

١٦١ - نظرت اللجنة التقنية الثانية في البنود الفرعية من (أ) إلى (ز) من البند ١٢ من جدول الأعمال (ملفات البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها)، والبند ١٣ (مواقع الأسماء الطبوغرافية وأصولها على الإنترنت)، والبند ١٤ (المصطلحات المستعملة في توحيد الأسماء الجغرافية)، التي أحالها إليها المؤتمر، في جلستها الأولى والثانية، اللتين عقدتا في ٣٠ آب/ أغسطس ٢٠٠٢، واستمعت إلى البيانات التالية.

### ملفات البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها (البند ١٢)

١٦٢ - قدم رئيس اللجنة الوثيقة E/CONF.94/INF.12، وأشار إلى التقدم الذي أحرزه الفريق العامل المعني بملفات البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها والمعاجم الجغرافية منذ المؤتمر السابع. وأقيمت صلات مع اتحاد اليونيكود بشأن الاحتياجات الخاصة لترميز النصوص في نظم المعلومات الجغرافية الرقمية، وقدمت ورقة إلى المؤتمر الدولي الثالث عشر لليونيكود المعقود في سان خوسيه بكاليفورنيا، ونشرت هذه الورقة أيضا ضمن أعمال المؤتمر. وعلاوة على ذلك، فإن سلسلة المناقشات التي جرت في عام ٢٠٠١ مع لجنة الإعلام في اللجنة التقنية ٢١١ (المعلومات الجغرافية/الدراسة الرياضية لسطح الأرض) التابعة للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس بشأن

الاستفادة من خبرة فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في عملية وضع معايير البيانات في اللجنة التقنية ٢١١، قد أفضت إلى حصول اللجنة على مركز الاتصال من الدرجة ألف مع اللجنة التقنية الثالثة التي وافقت عليها في جلستها العامة المعقودة في أيسار/مايو ٢٠٠٢. وتوجد على الإنترنت قاعدة بيانات للرسائل تبين اللغات وحروفها الخاصة ورموز اليونيكود، ويمكن الاطلاع عليها على العنوان التالي: <http://www.eki.ee/letter>. وقدم الرئيس تقريرا عن اجتماع دولي مشترك بشأن الأسماء الجغرافية عقد في هيئة مسح الأراضي ورسم الخرائط بجمهورية سلوفينيا في الفترة من ١٨ إلى ٢٠ نيسان/أبريل ٢٠٠١. ونظمت هذا الاجتماع الشعبة الإقليمية لشرق أوروبا الأوسط وجنوب شرقها، التابعة لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، بالتعاون مع الفريق العامل المعني بملفات البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها والتابع لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية (<http://www.zrc-sazu.si/ungegn>). وأوصى الرئيس جميع الخبراء باتباع الممارسة المتمثلة في عقد اجتماعات مشتركة للأفرقة العاملة مع اجتماعات الشعب، من أجل تبادل الخبرات والتجارب في جملة مزايا أخرى.

#### إجراءات جمع البيانات (البند الفرعي ١٢ أ)

١٦٣ - قدمت ممثلة لاتفيا تقريرا (E/CONF.94/CRP.65 و Add.1) عن جمع وتطوير البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها، من أجل وضع الخريطة الساتلية الرقمية للاتفيا بمقياس رسم ١:٥٠٠٠٠ (١٩٩٤-١٩٩٩)، وإنشاء قاعدة بيانات إلكترونية للأسماء الجغرافية في لاتفيا. وقدمت الممثلة دراسة استقصائية عن قاعدة البيانات، وأفادت أنها ستصبح مصدرا رئيسيا للمعلومات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها في البرامج الحكومية لرسم الخرائط.

#### عناصر البيانات اللازمة (البند الفرعي ١٢ ب)

١٦٤ - لم تقدم أية ورقة في إطار هذا البند الفرعي.

#### معايير وأشكال نقل البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها (البند الفرعي ١٢ ج)

١٦٥ - شدد ممثل بولندا (E/CONF.94/CRP.5 و Add.1) على الجوانب السيمائية والاجتماعية والثقافية للأسماء الجغرافية. فالتغييرات التي تحدث للسماوات التي تشير إليها الأسماء الطبوغرافية تنم عن الطابع المساحي والزمني لهذه الأسماء الطبوغرافية. وقد توصل المشاركون، في مرحلة لاحقة من النقاش، إلى اتفاق عام بشأن عدم استبعاد جمع الأسماء الطبوغرافية غير الموجودة.

١٦٦ - وقدم ممثل كوت ديفوار تقريرا أكد فيه حاجة دولة حديثة نسيبا إلى توحيد الأسماء الجغرافية على جميع المستويات (E/CONF.94/CRP.52). فكوت ديفوار تضم حوالي ٦٠ جماعة عرقية مختلفة و ٤ مناطق لغوية رئيسية. وستسعى اللجنة الوطنية المعنية بالأسماء الطبوغرافية وأصولها، التي يجري إنشاؤها حاليا، إلى وضع دليل للأسماء الطبوغرافية وأصولها، ووضع معجم جغرافي وطني للأسماء الطبوغرافية وأصولها والحفاظة عليه. ومن المتوقع تقديم قائمة بالأسماء إلى السلطات المحلية استنادا إلى تاريخ كل بلدة من البلدات.

١٦٧ - وقدم ممثل كندا تقريرا عن دائرة الأسماء الجغرافية الكندية التي أنشئت لمعالجة جوانب الأسماء الطبوغرافية وأصولها في الهيئة الكندية للبيانات الجغرافية الفضائية (E/CONF.94/INF.21). وتسعى هذه الدائرة إلى تنسيق مختلف قواعد البيانات المتعلقة بالمعلومات الجغرافية في كندا حتى يتسنى للمنظمات أن تستفيد على نحو منسق ومنظم من خدمات المعلومات الجغرافية.

## نظم المعالجة الآلية للبيانات (البند الفرعي ١٢ (د))

١٦٨ - قدم ممثل أستراليا موحزا عن دمج المعجم الجغرافي لجنوب أستراليا في نظام المعلومات الجغرافية (E/CONF.94/CRP.18 و Add.1). والمعجم الجغرافي عبارة عن قاعدة بيانات تتضمن ٨٥ ٠٠٠ اسم من أسماء الأماكن. ويهدف هذا المعجم أساسا إلى الاحتفاظ بمجموعة وحيدة من البيانات التي يمكن استخدامها كمصدر تستقى منه أسماء الأماكن في رسم الخرائط، أو في قواعد البيانات، أو نظام المعلومات الجغرافية، أو بيانات النصوص. وهذه البيانات مجانية، ويمكن الحصول عليها على العنوان التالي: <http://www.placenames.sa.gov.au>.

١٦٩ - وقدم ممثل فنلندا تقرير بلده (E/CONF.94/CRP.26 و Add.1) عن سجل الأسماء الجغرافية في الهيئة الوطنية لمسح الأراضي بفنلندا. وتخدم قاعدة البيانات هذه احتياجات عملية التوحيد الوطني للأسماء وإعداد الخرائط. وتشمل هذه القاعدة السجل الوطني لأسماء الأماكن، والسجل الوطني للأسماء المستخدمة في الخرائط. ويهدف نموذج بيانات سجل الأسماء الجغرافية إلى توضيح الأسماء الجغرافية على خرائط متعددة. وقد أكد مندوبون من مختلف البلدان، في مناقشة استغرقت وقتا طويلا، ضرورة جمع الأسماء لأغراض أخرى غير إعداد الخرائط. وأشار ممثل الولايات المتحدة الأمريكية إلى أن الأسماء على الخرائط في الولايات المتحدة لا تمثل إلا ما بين ٢٠ و ٣٠ في المائة فقط من كل الأسماء المعروفة. وفي هذا الصدد، اعتبر الأرشيف الفنلندي لأسماء الأماكن، الذي يتضمن حوالي ٢,٥ من ملايين الأسماء الطبوغرافية، مثلا فريدا من نوعه.

١٧٠ - وقدم ممثل الجمهورية التشيكية دراسة استقصائية عن قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية (GEONAMES) (E/CONF.94/CRP.71 و Add.1) التي أنشأتها لجنة الأسماء الجغرافية التابعة للمكتب التشيكي للمساحة ورسم الخرائط والسجلات العقارية في عام ١٩٩٨. وقد وفرت قاعدة البيانات الجغرافية الأساسية Z A B A G E D وقاعدة بيانات الأسماء الجغرافية (GEONAMES) مصدرا تستقى منه البيانات اللازمة لوضع الخريطة الأساسية الرقمية للجمهورية التشيكية منذ عام ٢٠٠٠. ويامكان المستخدمين من الخارج إرسال طلباتهم إلى مكتب مسح الأراضي ببراغ (<http://www.vugtk.cz/~cuzk>). وعنوان البريد الإلكتروني هو: [z.u.praha@cuzk.cz](mailto:z.u.praha@cuzk.cz).

١٧١ - وقدم ممثل كندا تقريرا عن قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية الكندية (E / CONF.94/INF.22). وتتضمن قاعدة البيانات الآن أكثر من ٥١٠ ٠٠٠ من بيانات الأسماء الجغرافية الموثوق بها المتاحة للاستعمال الحكومي والعام. وتحتوي هذه القاعدة طائفة واسعة من أسماء المعالم الجغرافية؛ وتتضمن، علاوة على ذلك، عددا من ملفات المعلومات المأخوذة من السواتل والمتعلقة بالأسماء الجغرافية ورسم الخرائط من قبيل أسماء القتلى الكنديين في الحرب العالمية الثانية و "السجلات الخاصة"، مثل أسماء الطرق والسدود والسكك الحديدية والجنسور وغيرها. ويمكن الاطلاع على هذه البيانات على الإنترنت في العنوان التالي: باللغة الانكليزية (<http://www.geonames.NRCan.gc.ca>)، وباللغة الفرنسية (<http://www.toponymes.RNCan.gc.ca>). ويمكن أيضا شراء بيانات قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية الكندية.

١٧٢ - وقدم ممثل الجزائر تقريرا عن قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية الوطنية (قاعدة بيانات الأسماء الطبوغرافية) (E/CONF.94/INF.38) بالمعهد الوطني لرسم الخرائط والاستشعار من بعد، وتناول مضامينها وكذلك التقدم المحرز منذ التقرير

الأخير المقدم في الدورة العشرين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية المعقودة في عام ٢٠٠٠. وجرى التشديد على ضرورة الحفاظ على الأسماء الموروثة وتوزيع الأسماء الطبوغرافية الموحدة.

١٧٣ - وتطرق ممثل الاتحاد الروسي إلى القائمة الحكومية للأسماء الجغرافية بالاتحاد الروسي وإلى حالتها الراهنة وتطورها في المستقبل (E/CONF.94/INF.61). ففي عام ١٩٩٧، اعتمد القانون الاتحادي المتعلق بتسمية المعالم الجغرافية؛ وفي عام ١٩٩٨، أقرت الدائرة الاتحادية الروسية للجيوغرافيا ورسم الخرائط (Roscartography) بوصفها الهيئة المعنية بالأسماء. والقائمة الحكومية عبارة عن قاعدة بيانات تتضمن أسماء جغرافية ومعلومات بشأن الخريطة الطبوغرافية للدولة بمقياس رسم ١: ١٠٠ ٠٠٠ أو بمقاييس أصغر. وتوفر القائمة الحكومية المعلومات اللازمة للإدارة الاتحادية، والسلطات المحلية، ووسائل الإعلام. وتتضمن الورقة برنامجاً لتطوير القائمة في عامي ٢٠٠٢ و ٢٠٠٣.

١٧٤ - وشجع المشاركون بعد ذلك على نطاق واسع على مواصلة النقاش بشأن مضامين ملفات بيانات الأسماء الطبوغرافية وتصميمها واستخدامها.

١٧٥ - وأدى الرئيس بيان موحز عن الورقة التي سيقدمها رئيس اللجنة التقنية ٢١١ التابعة للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس (E/CONF.94/INF.85)، المسؤولة في اتحاد المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس عن المعايير العالمية. وأشار إلى أن فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية قد منح مؤخرًا مركز الاتصال من الدرجة ألف. وتعد اللجنة التقنية ٢١١ التابعة للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس هيئة للتوحيد، ولكنها لا توحد الأسماء الجغرافية. وتتيح هذه اللجنة نماذج للمعاجم الجغرافية، والبيانات الواصفة للبيانات، والأوصاف المتصلة بالتنوع، والمصطلحات، وما إلى ذلك. (للحصول على مزيد من المعلومات، انظر الموقع: <http://www.isotc211.org> على الإنترنت).

توافق النظم وهياكلها (البند الفرعي ١٢ (ه)):

١٧٦ - قدم ممثل أستراليا تقرير بلده (E/CONF.94/CRP.99 و Add.1) الذي تضمن مشروعاً حديثاً اضطلع به معهد آسيا والمحيط الهادئ للأسماء الطبوغرافية وأصولها، لتقضي جدوى تقسيم مجموعة متناسقة من المواقع للتعرف على معالمها الجغرافية. ويرد وصف لطريقة التحليل الدلالي، وكذلك المكونات الدلالية وملامح مدونة التعاريف.

١٧٧ - وقدم ممثل ألمانيا (E/CONF.94/INF.53)، تقريراً عن خدمات المعاجم الجغرافية القابلة للتداول. وشدد على الحاجة إلى تبادل البيانات الذي يمكن تحقيقه عن طريق نهج الجمع والخدمات. ومن جهة أخرى، فإن النهج المفتوح لاتحاد نظام المعلومات الجغرافية المتمثل في وجود "خدمة للمعاجم الجغرافية على الإنترنت" يتفق مع مشروع المعيار الدولي ١٩١١٢ للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس، "المعلومات الجغرافية: المحددات الجغرافية في تعيين المعالم المكانية"، كأساس لتصميم خدمات المعاجم الجغرافية القابلة للتبادل.

المعاجم الجغرافية الوطنية (البند الفرعي ١٢ (و)):

١٧٨ - قدم ممثل المملكة المتحدة وصفاً لقاعدة بيانات لدى المعجم الجغرافي لهيئة المساحة في بريطانيا العظمى (E/CONF.94/CRP.12 و Add.1). وتحتوي هذه القاعدة على أكثر من ٢٥٠ ٠٠٠ اسم مأخوذ من مجموعات Lan-dranger للخرائط المساحية بمقياس رسم ١: ٥٠ ٠٠٠. والمعجم الجغرافي متاح في شكل نسخ مطبوعة وأقراص مدمجة

(CD-ROM). أما المعجم الجغرافي الوطني للشوارع فهو عبارة عن إطار مرجعي شامل للشوارع في بريطانيا العظمى، وقد وضع بمشاركة السلطات المحلية. والمعجم الجغرافي لاسكتلندا متاح على الإنترنت على الموقع <http://www.geo.ed.ac.uk/scotgaz/>. وقد أنشئت أيضا قاعدة بيانات على الإنترنت للمواقع الأثرية والآثار القديمة في اسكتلندا.

١٧٩ - وقدم وفد أستراليا معلومات عن تاريخ المعجم الجغرافي لأستراليا وإصداره واستمراره وتقييمه (Add.1 و E/CONF.94/CRP.20). وترد أيضا تفاصيل من قبيل احتياجات البيانات ومنهجية الإصدار، فضلا عن مقالات عن نسخة تفاعلية لهذا المعجم على الإنترنت. وتركز تطورات أخرى على إنشاء معجم لرموز المعالم وإدراج مجالات إضافية، من قبيل المعلومات التاريخية والطرق الهامة.

١٨٠ - وقدم ممثل ألمانيا تقريرا عن مواصلة استكمال المعجم الجغرافي لجمهورية ألمانيا الاتحادية 250 G N (Add.1 و E/CONF.94/CRP.32). وتتضمن قاعدة البيانات نحو ٤٧ ٠٠٠ بند. وهناك أيضا نسخة موجزة من المعجم الجغرافي باسم GN 1000 تضم نحو ١٤ ٠٠٠ بند. ولا تبيّن إلا أسماء المدن والقرى والوحدات الإدارية. وهذه البيانات متاحة فقط بشكل رقمي.

١٨١ - وقدم مندوب النمسا تقرير بلده (Add.1 و E/CONF.94/CRP.48) عن قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية في النمسا. ويتضمن هذا المنشور الموضوع على قرص مدمج (CD-ROM) أسماء أهم المعالم في النمسا استنادا إلى خريطة بمقياس رسم ١:٥٠٠ ٠٠٠، إلى جانب أسماء المتزهات الطبيعية، والطرق الرئيسية، والسكك الحديدية، وغيرها. ويقدم هذا المنشور أيضا نحو ٧ ٥٠٠ بند تحمل العناوين التالية: الهضاب الموحد، والنطق المكتوب بالأبجدية الصوتية الدولية والفئة الطبوغرافية، والإحداثيات الجغرافية، والارتفاع فوق مستوى سطح البحر، والوحدة الإدارية المعنية، والأشكال المختلفة، والوصف الموجز للمكان، والإشارة إلى مقياس رسم الخرائط. والهدف الرئيسي هو توفير بيانات موحدة للأغراض الوطنية والدولية.

١٨٢ - وقدم ممثل إيطاليا تقرير بلده (Add.1 و E/CONF.94/CRP.62) بشأن المعجم الجغرافي الموجز للأسماء الجغرافية الإيطالية الصادر في عام ٢٠٠١ عن المعهد الجغرافي العسكري الإيطالي. وتتضمن هذا المعجم نحو ٣ ٥٠٠ اسم جغرافي من خريطة بمقياس رسم ١:١ ٠٠٠ ٠٠٠ من خريطة العالم رقم ١٣٠١. وتضم العناوين الواردة فيه المعالم، والفئة، والإحداثيات الجغرافية، والملاحظات (الاسم بالكامل) وملاحظة (الاسم المنقح).

١٨٣ - وقدم مندوب الجمهورية التشيكية تقريرا عن المعجم الجغرافي الموجز للجمهورية التشيكية (E/CONF.94/CRP.101 و Add.1). ولا يزال العمل جاريا في إعداده، وسيتم نشره في نسخة مطبوعة عام ٢٠٠٢ أو عام ٢٠٠٣، وسيضم خريطة واحدة بمقياس رسم ١:٥٠٠ ٠٠٠.

١٨٤ - وقدم ممثل هنغاريا معلومات عن التغييرات في التقسيمات الإدارية في هنغاريا التي تمس الأسماء الجغرافية والأماكن المأهولة بالسكان، وذلك في الفترة من ٢ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ و ٣١ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٢ (E/CONF.94/INF.11).

١٨٥ - وقدمت ممثلة كندا دراسة استقصائية (E/CONF.94/INF.27) للمعاجم الجغرافية الوطنية وبدائلها في بلدها، وتضم نسخة مطبوعة للمعاجم الجغرافية، ومعاجم جغرافية في هيئة نسخ بالبطاقات الجهرية، ومعاجم جغرافية رقمية ونسخا على الإنترنت، وغيرها. وفيما يتعلق بالمستقبل يعكف قسم الأسماء الجغرافية الكندية على مبادرة تستهدف جعل المعلومات الجغرافية لكندا متاحة عن طريق الإنترنت.

١٨٦ - وقدم ممثل إسبانيا تقريرا (E/CONF.94/INF.55) يتضمن مخططا لموجز التسميات الإسبانية المعتمت إصداره تحت رعاية لجنة الأسماء الجغرافية المنشأة حديثا، ويشمل الموجز العناصر الخمسة التالية: اسم الموقع الجغرافي، نوع المعلم، الرمز العددي، الإقليم، الإحداثيات الجغرافية. ويجري العمل في إعداد هذه التسميات بالتعاون مع المجتمعات المحلية المستقلة ذاتيا، وتستند في ذلك إلى النسخة الجديدة خريطة بمقياس رسم ١: ١٠٠٠٠٠٠. وأكد رئيس اللجنة المذكورة الجانب المتعدد اللغات لهذا المشروع.

#### منشورات أخرى (البند الفرعي ١٢ (ج)):

١٨٧ - قدم ممثل ألمانيا التقرير الأول في إطار هذا البند الفرعي، (E/CONF.94/CRP.38) وقام بتوزيع نسخة خاصة لخريطة جغرافية لألمانيا بمقياس رسم ١: ١٠٠٠٠٠٠، تبين أسماء وحدود المناطق الطبيعية والمناطق الجغرافية الأخرى ("المعالم الطبيعية") لهذا البلد وجميع الأسماء على هذه الخريطة موحدة.

١٨٨ - وقدمت النمسا فيما بعد تقريرا (E/CONF.94/CRP.43) و (Add.1) للتعريف بمجموعة خرائطها الجديدة. وتعكف النمسا حاليا على تغيير مجموعة الخرائط الوطنية بمقاييس رسم ١: ٥٠٠٠٠٠ و ١: ٢٥٠٠٠٠ و ١: ٢٠٠٠٠٠ من النظام النمساوي الوطني لمسح الأراضي إلى النظام الدولي للإسقاط الميركاتوري المستعرض الشامل.

١٨٩ - وقدم ممثل إيطاليا تقريرا عن الإصدار الرابع للمسرد المتعدد اللغات للمعالم الجغرافية، (٢٠٠٢) (E/CONF.94/CRP.59)، الذي يقدم ترجمة للمعالم الجغرافية بست لغات مختلفة (الإنكليزية والفرنسية والإسبانية والإيطالية واليونانية والرومانية). ومن المعتمت أن يشمل هذا الإصدار أيضا النسخ الأخرى للبلدان المتبقية التي تشكل التقسيم الروماني - الإغريقي، مثل تركيا والبرتغال وغيرهما، بالإضافة إلى التشكيلين الألماني والسلوفيني.

١٩٠ - وقدم مندوب الجزائر تقريرا (E/CONF.94/INF.35) يتضمن دراسة استقصائية لأهم المنشورات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها في بلده على مدى السنوات القليلة الماضية، مثل المجالات والنشرات، وكتاب معنون "الأسماء والأماكن: مذكرات عن الجزائر المنسية".

#### مواقع الأسماء الطبوغرافية وأصولها على الإنترنت (البند ١٣):

١٩١ - بدأ الجزء الواقع في إطار هذا البند بعرض موجز لتقرير (E/CONF.94/CRP.13) قدمه ممثل المملكة المتحدة عن موقع جديد على الإنترنت بخصوص الأسماء الطبوغرافية وأصولها (<http://www.pcgn.org.uk>). والغرض من هذا الموقع على الإنترنت هو توفير مقدمة موجزة للجنة الدائمة للمملكة المتحدة المعنية بالأسماء الجغرافية، وإقامة صلات مع المواقع الأخرى للأسماء الطبوغرافية وأصولها على الإنترنت في جميع أنحاء العالم.

١٩٢ - وترد في ورقة لاحقة (E/CONF.94/CRP.54) معلومات مشابهة قدمها مندوب فرنسا. وعلى موقع مجموعة البلدان الناطقة بالفرنسية على الإنترنت (<http://www.divisionfrancophone.org>) يمكن العثور على معلومات متنوعة عن عمل هذه المجموعة والعمل الذي يقوم به فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية.

١٩٣ - وقدم ممثل كندا تقريرا (E/CONF.94/INF.28) يتضمن معلومات عن موقعين على الإنترنت استضافهم قسم الأسماء الجغرافية وهم: GeoNames (<http://www.Geonames.nrcan.gc.ca/english/Home.html>) و SchoolNET (<http://www.geoNames.nrcan.gc.ca/english/schoolnet/Home.html>)، وكلاهما يوفر العديد من الصلات المفيدة للعناوين ذات الصلة على الإنترنت. ويمكن الوصول أيضا إلى هذين الموقعين باللغة الفرنسية.

١٩٤ - ويتتسم الجزء الخاص بمواقع الأسماء الطبوغرافية وأصولها على الإنترنت بتقرير عرضه ممثل جمهورية كوريا (E/CONF.94/INF.66) عن مواقع الأسماء الطبوغرافية وأصولها على الإنترنت (<http://www.ngi.go.kr/ngi/kimyung/juml.asp>). ويتيح هذا الموقع على الإنترنت الوصول إلى قاعدة بيانات الأسماء للمعهد الوطني للجغرافيا.

#### المصطلحات المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية (البند ١٤):

١٩٥ - قدمت أربع ورقات في إطار هذا البند. وقدم ممثل ألمانيا الورقة الأولى (Add.1 و E / CONF.94/CRP.30) التي تصف كتبنا معنونا "مسرد ألماني للمصطلحات الطبوغرافية وأصولها"، الطبعة الثانية، يقدم قائمة أنجديية تضم ٣٩٢ مصطلحا بالانكليزية، إلى جانب مرادفاتها وتعريفها باللغة الألمانية.

١٩٦ - وارتبط التقرير الذي قدمه ممثل إسرائيل (Add.1 و E / CONF.94/CRP.86). بمسرد الأمم المتحدة للمصطلحات المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية الذي نشر مؤخرا باللغات الست للأمم المتحدة ووزع على المشاركين في المؤتمر الثامن. ويتتوي هذا المسرد على ٣٧٥ مصطلحا مع أمثلة ترد في ٢٠ لغة، وكتابة. وبعد عرض بيان عن هذا المسرد، قدم ممثل إسرائيل إلى اللجنة نص مشروع قرار يوصي الفريق العامل المعني بالمصطلحات بأن يواصل مهامه وأن يستكمل بصفة دورية هذا المسرد.

١٩٧ - وقدم ممثل كندا تقريرا (E/CONF.94/INF.24) بشأن التعريف بالمصطلحات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية المستخدمة في كندا. وذكرت ثلاث مجموعات: الأسماء الطبوغرافية الرسمية، والأسماء الطبوغرافية الرسمية في سياقات محددة، والأسماء الطبوغرافية غير الرسمية. وتشمل المجموعة الأخيرة أسماء طبوغرافية سبقت الموافقة عليها، والمرادفات في الاستعمال المحلي، وأسماء طبوغرافية قيد الاستقصاء، وغيرها.

١٩٨ - والورقة الأخيرة التي تتعلق بعمل اللجنة التقنية الثانية (E / CONF.94/INF.33) التي قدمها ممثل الجزائر تضمنت قائمة تشمل المصطلحات العامة البالغ عددها ٤١ مصطلحا المستخدمة في أسماء الأماكن الجزائرية في أشكال موحدة.

١٩٩ - وأوجز الرئيس، في بيانه الختامي، محتويات الورقات المقدمة، وأشار إلى التقدم الكبير الذي تم إحرازه في إنشاء قواعد بيانات ومعاجم جغرافية وطنية ومواقع على الإنترنت بما صلات مع المنظمات الأخرى. وشدد مرة أخرى على أهمية التعاون مع المنظمات

الأخرى، مثل اللجنة الفنية ٢١١ التابعة للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس، واتحاد اليونيكود (U N ICODE). وعلاوة على ذلك، أشار إلى التقدم المستمر المحرز في زيادة المصطلحات الموحدة.

## دال - اللجنة التقنية الثالثة (البرامج الدولية والتبادل الدولي)

٢٠٠ - نظرت اللجنة التقنية الثالثة في البند ١١ من جدول الأعمال (التقارير عن برامج المساعدة في مجال نطق الأسماء)، والبندين الفرعيين (أ) و (ب) من البند ١٥ (المعالم التي تتعدى سيادة البلد الواحد)، والبند الفرعية من (أ) إلى (ج) من البند ١٦ (نظم الكتابة) والبند الفرعية من (أ) إلى (ح) من البند ١٧ (التدريس والممارسة في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصوفا، والتعاون الدولي)، والبند ١٨ (أسماء البلدان)، الخالة إليها من المؤتمر في جلسيته الأولى والثانية، اللتين عقدتا في ٢ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢، واستمعت اللجنة إلى البيانات التالية.

### تقارير عن برامج المساعدة في مجال نطق الأسماء (البند ١١)

٢٠١ - قدم ممثل ألمانيا ورقة (E/CONF.94/CRP.37 و Add.1) تحدد الإجراءات المستخدمة في منظمات وسائط الإعلام في بلده لتوحيد نطق الأسماء الجغرافية المستخدمة في البرامج الإذاعية والتلفزيونية في ألمانيا. وفي معرض الرد على سؤال من النمسا، نوقش موضوع إدراج مسألة اختلاف النطق على الصعيد الإقليمي. وحدد ممثل الصين الجهود المبذولة في بلده فيما يتعلق بنطق الأسماء الجغرافية. وأوصت سلوفينيا بالتشاور مع المتكلمين المحليين عند جمع معلومات عن النطق.

٢٠٢ - وقدمت إسرائيل ورقة (E/CONF.94/CRP.89 و Add.1) تقترح فيها إنشاء فريق عامل معني بنطق الأسماء الجغرافية يتناول أعضاؤه موضوع التمثيل الصوتي للحروف اللاتينية وغير اللاتينية ونطقها. وقدم مشروع قرار في هذا الصدد.

٢٠٣ - وسلمت اللجنة بأهمية بيان النطق الصحيح لإسم ما، وأوصت بوضع إرشادات في هذا الشأن، ولا سيما في ظل بيئة رقمية. وسيكون من المفيد إنشاء فريق عامل من الممكن أن يساعد في الحد عموما من الأسماء الدخيلة.

### المعالم التي تتعدى سيادة البلد الواحد (البند ١٥)

#### السياسات والإجراءات والترتيبات التعاونية (البند الفرعي ١٥ (أ))

٢٠٤ - لم تقدم أي ورقة في إطار البند الفرعي ١٥ (أ).

#### المعالم المشتركة بين دولتين أو أكثر (البند الفرعي ١٥ (ب))

٢٠٥ - قدمت جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية ورقتين (E/CONF.94/INF.73 و E/CONF.94/CRP.104) عن موضوع اسم البحر الواقع بين شبه الجزيرة الكورية والأرخبيل الياباني، تحددان موقع جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية، وتاريخ مختلف الأسماء المستخدمة لهذا الحيز المائي. وحددت ورقة مقدمة من جمهورية كوريا (E/CONF.94/INF.87) موقف هذا البلد بشأن الاسم. وطلبت جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية وجمهورية كوريا كلتاها أن يتم في آن واحد اعتماد الأسماء المقرر استخدامها كتدبير مؤقت. وذكر مندوب اليابان، في معرض تقديمه للورقة E/CONF.94/INF.88، أنه لا ينبغي مناقشة هذه المسألة في هذا المؤتمر،

وأضاف أن اليابان تفضل أن يتم حسم هذه المسألة من جانب البلدان المعنية خارج هذا المؤتمر. وبعد ذلك، أدلى كل من البلدان الثلاثة ببيان ناقش فيه آراء البلدين الآخرين.

٢٠٦ - وأثيرت مسألة اسم هذا البحر في إطار النشرة الخاصة للمنظمة الهيدروغرافية الدولية 23 - S "حدود المحيطات والبحار" التي كان يجري استكمالها. ونوقش أيضا تفسير القرار ٢٠ المعنون "أسماء العالم التي تتعدى سيادة البلد الواحد"، الذي اتخذته المؤتمر الثالث في عام ١٩٧٧، ومدى انطباقه على هذه المسألة.

٢٠٧ - وأحيط علما بإسهامي "متملي" فانواتو والمغرب.

٢٠٨ - وشجعت اللجنة البلدان الثلاثة على مواصلة جهودها لإيجاد حل مقبول لها جميعا، يأخذ بعين الاعتبار القرارات ذات الصلة، أو أن تتفق على ألا تتفق، وتتقدم بنتيجة مناقشتها إلى المؤتمر القادم. وذكر الرئيس في الخلاصة التي قدمها أن كل بلد على حدة لا يستطيع أن يفرض أسماء معينة على المجتمع الدولي، ولا يمكن تعزيز توحيد الأسماء إلا عن طريق توافق الآراء.

#### نظم الكتابة (البند ١٦)

#### الكتابة بالحروف اللاتينية (البند ١٦ أ)

٢٠٩ - قدم منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية ورقة (Add.1 و E / CONF.94/CRP.80) تفصل أنشطة الفريق العامل منذ انعقاد المؤتمر السابع في عام ١٩٩٨. وكان تدوين تقرير شامل عن نظم الكتابة بالحروف اللاتينية (Add.1 و E/CONF.94/CRP.81) إحدى النتائج الرئيسية لعمل الفريق، ويمكن الاطلاع على هذه الوثيقة المستكملة على الموقع الذي أنشأه مؤخرا على الإنترنت الفريق العامل. وشرح منظم الاجتماعات محتويات التقرير وعرض التطورات المتعلقة باللغات البلغارية، والبييلوروسية والخميرية والجورجية والكورية، والتركمانية، والأوزبكية. ووردت أيضا معلومات جديدة إضافية مفيدة للغاية في المؤتمر من ممثلي بوتان وجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية وكمبوديا ومنغوليا ونيبال والهند، وسوف يتم إدراجها في هذه الوثيقة.

٢١٠ - وأحيط علما بتعليق لإسرائيل وملاحظة من سلوفينيا حول عبارة "اللغة الصربية الكرواتية السيريلية".

٢١١ - ووزعت نسخة من منشور ألماني جديد معنون "معجم الأسماء الجغرافية لدول البلطيق ورابطة الدول المستقلة" على الوفود، وعرض ممثل ألمانيا محتويات المنشور (Add.1 و E / CONF.94/CRP.39). وتلا ذلك مناقشات مطولة مع تعليقات وأسئلة من إستونيا والسودان وليتوانيا، والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، والاتحاد الروسي وهنغاريا والمغرب.

٢١٢ - وعرضت تايلند تقريرا عن نظام كتابة جديد للغة التايلندية بالحروف اللاتينية، وهذا النظام مستعمل حاليا على الصعيد الوطني (E/CONF.94/INF.41)، وأعد مشروع قرار يتعلق بهذا النظام. وأوضح مندوب تايلند عدة نقاط ردا على أسئلة من أستراليا والسودان.

٢١٣ - وقدم الاتحاد الروسي ورقة ترد فيها معلومات عن التجربة الروسية في استخدام نظام G O S T/83 لكتابة السيريلية الروسية بالحروف اللاتينية، ومدى استمرارية هذا النظام (E / CONF.94/INF.60).

٢١٤ - وعرضت جمهورية كوريا نظاما جديدا لكتابة اللغة الكورية بالحروف اللاتينية في ورقة (E / CONF.94/INF.68). وقدمت جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية ورقة أخرى (E / CONF.94/INF.72) عن كتابة اللغة الكورية بالحروف اللاتينية.

وبالإشارة إلى القرار ٩ عن نظام واحد للكتابة بالحروف اللاتينية، الذي اتخذته المؤتمر الأول في عام ١٩٦٧ ودعا فيه إلى نظام واحد للغة واحدة، وفي ضوء الخلاف الواضح بين النظامين المعروضين للغة الكورية في هذا المؤتمر، أعرب البلدان عن الأمل في إمكانية مناقشة هذه المسألة من أجل إيجاد حل واحد لكتابة لغتهما بالحروف اللاتينية.

٢١٥ - وقدم ممثل ميانمار ورقة (E/CONF.94/INF.75 و Add.1) عَدَّدَ فيها التغييرات التي أُدخِلت على مُجْمَعَة أهم المعالم في ميانمار، وذكر أنه ليس هناك بعد نظام موحد لنقل الحروف متفق عليه رسمياً لكتابة الأسماء بالحروف اللاتينية في لغة بلده.

٢١٦ - وقدم ممثل المملكة العربية السعودية ورقة (E/CONF.94/INF.77) أعدتها المديرية العامة للمسح العسكري في هذا البلد، فيما يتعلق بالنقل الآلي للحروف في الأسماء الجغرافية. وجرى بصورة منهجية تطبيق النظام الذي وافقت عليه الأمم المتحدة للكتابة بالحروف اللاتينية، تأييداً للمبدأ الأساسي الذي وضعه المؤتمر حول توحيد الأسماء.

٢١٧ - ولخص ممثل المغرب المناقشات الأخيرة التي دارت بين أعضاء الشُّعْبَة العربية في فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، حيث تم التوصل إلى تنقيح نظام بيروت المعدل الذي وافقت عليه الأمم المتحدة فيما يتعلق بكتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية. وستقدم الشُّعْبَة هذا الاتفاق إلى جامعة الدول العربية.

٢١٨ - ولخص منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية المداولات، وأكد التعاون الثمر بين الفريق العامل والسلطات الوطنية، وشدد على أهمية هذا التعاون. وأكد أنه ينبغي عدم التشجيع على إدخال تغييرات غير لازمة على نظم الكتابة بالحروف اللاتينية التي سبق أن اعتمدها المؤتمرات السابقة.

**التحويل إلى نظم الكتابة بحروف غير لاتينية (البند الفرعي ١٦ (ب))**

٢١٩ - لم تُقدَّم أي ورقة في إطار البند الفرعي ١٦ (ب).

**كتابة الأسماء المستعملة في اللغات غير المكتوبة (البند الفرعي ١٦ (ج))**

٢٢٠ - لم تُقدَّم أي ورقة في إطار البند الفرعي ١٦ (ج).

**التدريس والممارسة في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها (البند ١٧)**

٢٢١ - قدم منظم اجتماعات الفريق المعني بالدورات التدريبية في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها ورقة (E/CONF.94/INF.51) حول التقدم الذي أحرزه الفريق العامل منذ انعقاد المؤتمر الأخير. وهدف هذا الفريق العامل هو تسهيل تنظيم دورات تدريبية في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها وتوزيع مواد هذه الدورات. وقد عقدت عشر دورات في السنوات الخمس الماضية، بما في ذلك دورة أخيرة انعقدت مع هذا المؤتمر، ومن المخطط تنظيم دورتين في المستقبل القريب. ونوقشت أيضاً إمكانية تنظيم دورة من خلال الإنترنت، بالإضافة إلى أولويات التمويل اللازم لهذه الدورات.

**التدريس والممارسة الحاليان (البند الفرعي ١٧ (أ))**

٢٢٢ - أفاد ممثل كندا عن دورة دراسية في الأسماء الطبوغرافية وأصولها جرى تنظيمها في جامعة لافال بكيبيك في كندا، وتناولت أيضاً، في جملة أمور، نظام التوحيد الدولي للأسماء الجغرافية.

- ٢٢٣ - وشجع ممثل الصين نشر المواد التدريبية على الإنترنت لتسهيل الاطلاع على المعلومات التي تتضمنها. وأعطى المندوب أيضا تفاصيل عن محتويات الدورات التدريبية في الأسماء الطبوغرافية وأصولها التي جرى تنظيمها في الصين.
- ٢٢٤ - وقدمت أستراليا ورقة (E/CONF.94/CRP.98 و Add.1) بما معلومات أساسية عن إنشاء معهد آسيا والمحيط الهادئ للأسماء الطبوغرافية وأصولها، الذي من شأنه أن يؤمن مستقبل المسح الوطني الأسترالي لأسماء الأماكن، ويقدم في نفس الوقت الدعم والتدريب للعمل المتعلق بالأسماء الطبوغرافية وأصولها في كل أنحاء المنطقة.
- ٢٢٥ - وقدمت إسرائيل ورقة (E/CONF.94/CRP.87 و Add.1) عن كتاب مدرسي عام جديد يتعلق بالأسماء الجغرافية وعنوانه "الأسماء الطبوغرافية وأصولها: الدراسة التقليدية للأسماء الجغرافية وقوانينها ولغتها". والهدف من هذا الكتاب أن يكون كتابا مرجعا عاما للمختصين في الأسماء الطبوغرافية وأصولها.
- الدورات التدريبية في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها (البند الفرعي ١٧ ب))**
- ٢٢٦ - قدم ممثل ألمانيا ورقة (E/CONF.94/CRP.36) عرض فيها تفاصيل عن دورة تدريبية في الأسماء الطبوغرافية وأصولها عقدت في إينشيدى (هولندا)، وفي فرانكفورت أم مين وبرلين (ألمانيا) في إطار مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية. وقد نظمت هذه الدورات بالتعاون مع شعبة الناطقين باللغتين الهولندية والألمانية في فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، ويحضر المشاركون هذا المؤتمر. وقد أوجزت معايير المشاركة في الدورة التدريبية وأهدافها.
- ٢٢٧ - وأكد ممثلا زامبيا وكندا الفوائد المستمدة من هذه الدورات التدريبية.
- ٢٢٨ - وقدم موظف الاتصال في معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ تقريرا (E / CONF.94/CRP.45) عن أنشطة المعهد منذ المؤتمر السابق، وسلط الضوء على إصدار معجم جغرافي لأمريكا الوسطى، وعقد آخر خمس دورات تدريبية نظمها المعهد عن الأسماء الجغرافية. وجرى شرح تنظيم محتويات الدورة وتأكيد ضرورة اضطلاع اللجان الوطنية المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية بهذه المهمة، ووصف الطرق البديلة لإنجاز هذا التوحيد. وجرى شرح عملية إنشاء اللجنة الدائمة المعنية بالهياكل الأساسية للبيانات المكانية، في آذار/مارس ٢٠٠٠، التي سيتناول أحد أفرقتها العاملة موضوع الأسماء الجغرافية بهدف وضع معجم جغرافي رقمي لأمريكا اللاتينية. ولم يتم إنشاء هذه اللجنة الدائمة تحت رعاية معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ، ولكن أعمال هذه اللجنة وأهدافها تتلقى منه الدعم.
- ٢٢٩ - وردا على سؤال طرحه السودان، وصف موظف الاتصال التابع لمعهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ شكل المواد. وأدى ذلك إلى إجراء مناقشة قصيرة حول مدى توافر المواد التدريبية في شكل رقمي.
- ٢٣٠ - وعرض ممثل فيتزويلا العمل الذي قام به هذا البلد فيما يتعلق بالأسماء الجغرافية، بما في ذلك وضع معجم للأسماء الجغرافية في فيتزويلا.
- ٢٣١ - وعرض ممثل أستراليا بالتفصيل، في الوثيقة E/CONF.94/CRP.97 و Add.1، اقتراح عقد دورة دراسية في المستقبل عن الأسماء الطبوغرافية وأصولها تحت رعاية الأمم المتحدة في أستراليا في عام ٢٠٠٤. ويعتزم أن تكون المعايير الموضوعية لحضور هذه الدورة هي نفس المعايير المنصوص عليها في شعبة الناطقين باللغتين الهولندية والألمانية في الدورة الأخيرة التي انعقدت في إينشيدى وفرانكفورت أم مين.

٢٣٢ - وقدم ممثل كندا ورقة (E/CONF.94/INF.25) تصف حلقة العمل في موضوع الأسماء الجغرافية التي انعقدت خلال المؤتمر التاسع عشر للرابطة الدولية لرسم الخرائط في أوتاوا بكندا في عام ١٩٩٩.

تبادل المشورة والمعلومات (البند الفرعي ١٧ (ج))

٢٣٣ - أحاطت اللجنة علما بالورقة التي كتبها أوزبكستان (E/CONF.94/CRP.92). ولم تجر أي مناقشة، حيث لم تقدم أي ورقة في إطار هذا البند الفرعي.

تبادل الموظفين (البند الفرعي ١٧ (د))

٢٣٤ - لم تقدم أي ورقة في إطار هذا البند الفرعي.

المساعدة التقنية (البند الفرعي ١٧ (هـ))

٢٣٥ - قدم ممثل كندا ورقة (E/CONF.94/INF.26) تسلط الضوء على التعاون التقني الأخير بين كندا وموزامبيق في شكل إقامة قاعدة بيانات رقمية للأسماء الطبوغرافية وأصولها في موزامبيق. وقدمت لمحة عن قاعدة البيانات هذه، ونوقشت عملية اختيار البرامج الحاسوبية. وأعرب ممثل موزامبيق عن الأمل في توجيه نظر فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في دورته القادمة إلى المعلومات المتعلقة بالتطورات الأخرى المتعلقة بهذا التعاون.

التعاون مع المنظمات الوطنية (البند الفرعي ١٧ (و))

٢٣٦ - قدم ممثل النرويج ورقة (E/CONF.94/INF.39) تشجع الدول الأعضاء على اعتبار الأسماء الجغرافية جزءا من الميراث الثقافي والتاريخي للأمة، وتكثيف الجمع المنهجي لهذه الأسماء من خلال العمل الميداني. وأيد هذه الفكرة بصورة خاصة مشالا أستراليا والنمسا ومنظم اجتماعات الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل.

التعاون مع المنظمات الدولية (البند الفرعي ١٧ (ز))

٢٣٧ - قدم ممثل النمسا ورقتين (E/CONF.94/INF.84 و E/CONF.94/CRP.50) تتناولان عمل المجلس الدولي لعلوم الأسماء. وقدم بيان مفصل عن منشور صدر في عام ٢٠٠١ عن مجلة المجلس O N O M A وخصص لموضوع "جوانب توحيد الأسماء"، بالإضافة إلى معلومات عن الكتاب المشار إليه؛ كما قدم عرض موجز لأعمال المؤتمر الدولي الحادي والعشرين الذي عقد في أوبسالا بالسويد في آب/أغسطس ٢٠٠٢. وأكد مندوب النرويج الاتصال المستمر بين المجلس الدولي لعلوم الأسماء وفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، كما هنا ممثلة النمسا على رئاستها الناجحة للمجلس.

٢٣٨ - وقدم مسؤول الاتصال في المنظمة الهيدروغرافية الدولية تقرير هذه المنظمة (E/CONF.94/INF.86)، وسلط الأضواء على جانبين من جوانب عملها، ألا وهما اللجنة الفرعية المعنية بأسماء المعالم المعمورة، التابعة لمؤسسة الخريطة العامة لأعماق المحيطات، والطبعة الجديدة للمنشور الخاص S-23 المعنون "Limits of Oceans and Seas" (حدود المحيطات والبحار). وأعربت جمهورية كوريا عن دعمها لجهود المنظمة الهيدروغرافية الدولية الرامية إلى نشر الطبعة الجديدة من هذه الوثيقة.

## التعاون مع وسائط الإعلام الجماهيري (البند ١٧ ج)

٢٣٩ - قدم ممثل كندا ورقة (E/CONF.94/INF.29) تناول تعاون الهيئة المعنية بالأسماء الجغرافية في كندا مع وسائط الإعلام الجماهيري. وتضمنت الورقة مناقشة لمختلف طرائق تقديم المعلومات بشأن الأسماء الجغرافية.

٢٤٠ - وأكد منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بالدورات التدريبية في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها (رئيس اللجنة الثالثة) أهمية محاولة الوصول إلى مناطق العالم التي لم تستفد حتى الآن من الدورات التدريبية في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها. وذكر أن الفريق العامل سيعطي الأولوية للوثائق التي يمكن نشرها لأغراض تثقيفية.

## أسماء البلدان (البند ١٨)

٢٤١ - قام منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بأسماء البلدان التابع لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية بتقديم قائمة مستكملة ومفصلة بأسماء البلدان التي جمعها الفريق العامل، والورادة في الوثيقة E / CONF.94/CRP.11. وسلط منظم الاجتماعات الأنواء على العناصر المنقحة في الوثيقة، وأوضح أنه تم تغيير شكل الوثيقة لتشمل بقدر أكبر أسماء البلدان الأكثر شيوعاً كما هي مستخدمة في نشرة مصطلحات الأمم المتحدة رقم 3 47/Rev.1 و Corr.1. وإذا استخدمت أي سلطة وطنية تابعة لبلد يستخدم لغات الأمم المتحدة ما يخالف هذه القائمة، فإن الاستمارة المستخدمة تدرج أيضاً لأغراض مرجعية. وسيتم إضافة أسماء البلدان بالسيريلية الروسية في المرحلة المقبلة من العمل.

٢٤٢ - وقدم ممثل فرنسا مشروع قرار يدعو إلى تشجيع التعاون بين فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية وقسم المصطلحات والمراجع التابع للأمانة العامة.

٢٤٣ - وقدم ممثلو ميانمار وإسرائيل وبوتان وجنوب أفريقيا والشعبة الإحصائية التابعة للأمم المتحدة تعليقات على قائمة أسماء البلدان واقتروا إدخال تعديلات عليها. وأدلى أيضاً ممثل اليونان ببيان بشأن رمز القطر (M K) ٣١٦٦ للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس المستخدم للدلالة على جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة. وقال إن هذا الرمز لا يناسب الاسم الكامل لهذا البلد، واقتراح الرمز XM، وأوضح أن الحرف X يعني "السابقة".

٢٤٤ - وقدم ممثل ألمانيا عرضاً يبين فيه العمل الذي قام به بلده لنشر قائمة لأسماء البلدان باللغة الألمانية (Add.1 و E/CONF.94/CRP.31). وقال إن هذه القائمة تتضمن أسماء البلدان كما تستخدمها حكومات كل من ألمانيا وسويسرا والنمسا وهي متاحة على الإنترنت لمن يريد الاطلاع عليها.

٢٤٥ - وسأل ممثل زامبيا هل هذه القوائم تشجع الاحتفاظ بالأسماء الأجنبية أم لا.

٢٤٦ - وأدلى ببيان ممثل النرويج، وهو البلد الذي وضع قائمة بالأسماء الأجنبية، بما في ذلك التسميات الأجنبية، وهي متاحة على الإنترنت. وأدلى ممثل سلوفينيا أيضاً بتعليق.

٢٤٧ - وسُحبت الورقة E/CONF.94/CRP.90 المقدمة من إسرائيل بناء على طلب من كاتبها.

## الفصل الثالث

## القرارات التي اتخذها المؤتمر

## المؤتمر الثامن/ ١ (م ١/٨) الترويج للأسماء الجغرافية المستعملة لدى الأقليات ومجموعات السكان الأصليين

إن المؤتمر،

إذ يرى أن من المعترف به أن المحافظة على ثقافة الأقليات ومجموعات السكان الأصليين جانب هام في توحيد الأسماء

الجغرافية،

إذ يذكر بهدف قرارات المؤتمرات السابقة، أي القرار ٣٦ الذي اتخذته مؤتمر الأمم المتحدة الثاني المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

بشأن الأسماء الجغرافية المتعددة اللغات، والقرار ٢٢ الذي اتخذته مؤتمر الأمم المتحدة الخامس المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية بشأن تسجيل

واستخدام الأسماء الجغرافية المستعملة لدى السكان الأصليين،

وإذ يعترف بأن هناك هيئات عديدة في كامل أنحاء العالم تعمل بنشاط من أجل المحافظة على ثقافة الأقليات ومجموعات

السكان الأصليين وإحيائها من خلال تسجيل الأسماء الطبوغرافية التي تمثل هذه المجموعات، والاعتراف بها والترويج لها،

وإذ يعترف أيضا بأن تعزيز هذا العمل سيفيد السلطات المعنية بالأسماء الجغرافية والأمم المتحدة، فضلا عن إتاحة معلومات

قيمة للمجتمع ككل،

وإذ يلاحظ أن أستراليا عرضت مساعدة الأمانة العامة للأمم المتحدة على إعداد وتقديم تقرير بشأن هذا العمل،

يوصي بدعوة السلطات المعنية بالأسماء الجغرافية في كامل أنحاء العالم إلى تقديم بيان موجز بهذه الأنشطة لإدراجه في تقرير

عام، من المقرر أن يصدر في عام ٢٠٠٧، بشأن هذه الأنشطة ستقوم بإعداده الأمم المتحدة ثم توزيعه على جميع الأطراف المعنية.

## م ٢/٨ - الممارسات المتعلقة بتسمية المعالم الجغرافية مسميات تذكارية

إن المؤتمر،

إذ يلاحظ أن إطلاق أسماء الأشخاص أو الأحداث على المعالم لأغراض تذكارية أو بوصفها معالم جغرافية تذكارية يشكل

ممارسة شائعة،

وإذ يعترف بأن إطلاق اسم شخص على معلم جغرافي في حياة ذلك الشخص أو بعد وفاته بقليل ممارسة واسعة الانتشار،

وإذ يذكر بأن فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية أقر، في اجتماع عقده في عام ١٩٦٠، بأن تسمية معلم

جغرافي ما أو إعادة تسميته باسم شخص على قيد الحياة يمكن أن تترتب عليها مشاكل،

وإذ يعترف بأن هذه الممارسة ليست مفيدة عموما لأن هذا النوع من التسمية يخضع لاحقا لتغييرات لا يقبلها المؤتمر،

وإذ يلاحظ أنه لا يتوافر سوى قدر نذير من التوجيهات بشأن ممارسة استعمال أسماء الأشخاص في حياتهم أو بعد وفاتهم بقليل،

- ١ - يوصي بألا تشجع السلطات الوطنية المعنية إطلاق أسماء الأشخاص على المعالم الجغرافية ما داموا على قيد الحياة؛
- ٢ - يوصي أيضا بأن تُضمّن السلطات الوطنية المعنية مبادئها التوجيهية بيانا واضحا لفترة الانتظار التي ترغب في تحديدها قبل استخدام أي اسم تذكاري.

### م ٣/٨ - الفريق العامل المعني بالمصطلحات التابع لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

إن المؤتمر،

إذ يلاحظ أن المسرد الجديد للمصطلحات المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية<sup>(١)</sup> قد قام بإعداده الفريق العامل المعني بالمصطلحات باللغات الرسمية الستة المستخدمة في الأمم المتحدة، أي الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية،

وإذ يلاحظ أيضا أن المسرد المذكور قد صدر بالفعل،

وإذ يعترف بأن التغييرات في المصطلحات ستستلزم إضافات و/أو تعديلات على تعاريف المصطلحات،

- ١ - يود الإعتراف عن التقدير والشكر لأعضاء الفريق العامل المعني بالمصطلحات للخبرة التي قدمها والوقت الذي كرسه على أساس شخصي وطوعي في تجميع "مسرد المصطلحات المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية"<sup>(١)</sup>؛
- ٢ - يوصي بأن يواصل الفريق العامل المعني بالمصطلحات عمله بهدف استعراض "المسرد" بانتظام واستكمالته حسب الاقتضاء وفقا لإجراءات يتفق عليها أعضاء الفريق العامل.

### م ٤/٨ - الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية التابع لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

إن المؤتمر،

إذ يشير إلى القرارات ٢٨ و ٢٩ و ٣١ و ٣٨ التي اتخذها مؤتمر الأمم المتحدة الثاني لتوحيد الأسماء الجغرافية، وإلى القرارين ١٨ و ١٩ اللذين اتخذهما المؤتمر الثالث، والقرار ٢٠ الذي اتخذته المؤتمر الرابع، والقرار ١٣ الذي اتخذته المؤتمر الخامس، فضلا عن القرارين ٤ و ١٠ اللذين اتخذهما المؤتمر الأول، والقرار ٣٥ الذي اتخذته المؤتمر الثاني، والقرار ٧ الذي اتخذته المؤتمر الثالث، والقرار ٤ الذي اتخذته المؤتمر الرابع،

وإذ يلاحظ أنه على الرغم من أن الهدف العام يتمثل في الحد من استعمال التسميات الأجنبية، فإن الاتجاه السائد في العديد من البلدان يشير إلى الزيادة في استعمالها،

(١) منشور الأمم المتحدة، رقم المبيع M.01.XVII.7.

وإذ يعترف بأن اتخاذ تدابير مثل تصنيف استعمال التسميات الأجنبية، ونشر أدلة لنطق الأسماء المحلية، ووضع مبادئ توجيهية تكفل استعمال التسميات الأجنبية بصورة لا تنطوي على دلالات سياسية، من شأنه أن يساعد على خفض عدد التسميات الأجنبية،

يوصي بإنشاء فريق عامل معني بالتسميات الأجنبية تابع لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية ليقوم بإعداد مثل هذه التدابير المذكورة أعلاه.

## م ٥/٨ - الاجتماعات المشتركة للشعب اللغوية/الجغرافية والأفرقة العاملة التابعة لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

إن المؤتمر،

إذ يضع في اعتباره القرار ٧ الذي اتخذته مؤتمر الأمم المتحدة الأول المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية،

وإذ يضع أيضا في اعتباره النجاح الذي تحقّق في الاجتماع المشترك لشعبة شرق أوروبا الأوسط وجنوب شرقها، التابعة لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، والفريق العامل المعني بملفات البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها والمعاجم الجغرافية التابع لفريق الخبراء،

وإذ يلاحظ أن تبادل الأفكار والخبرات والمواد في مثل هذا الاجتماع المشترك من شأنه أن يعزز تنفيذ توصيات وقرارات هذا

المؤتمر،

يوصي بمواصلة تنظيم الاجتماعات المشتركة للشعب اللغوية/الجغرافية والأفرقة العاملة التابعة لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية للعمل بشكل جوهري على بحث الاحتياجات الإقليمية فيما يتعلق بالتدريب في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها، وملفات البيانات والمعاجم الجغرافية، ونظم الكتابة بالحروف اللاتينية، والدعاية والتمويل، والمصطلحات.

## م ٦/٨ - إدراج بيانات الأسماء الجغرافية في الهياكل الأساسية للبيانات المكانية على الصعيدين الوطني والإقليمي

إن المؤتمر،

إذ يؤكّد أن المعلومات المتعلقة بالأسماء الجغرافية الموحدة عنصر حيوي في تنمية الاقتصادات الوطنية بفعالية في جميع البلدان،

وإذ يلاحظ أن الأسماء الجغرافية تستخدم كوسيلة شائعة للوصول إلى المعلومات الجغرافية والهياكل الأساسية للبيانات المكانية،

وإذ يذكر بأن مؤتمر الأمم المتحدة الإقليمي الخامس عشر لرسم الخرائط لآسيا والمحيط الهادئ، المعقود في كوالالمبور في عام

٢٠٠٠، أقر بتعزيز برامج التوحيد الوطني والإقليمي للأسماء الجغرافية<sup>(٢)</sup>،

(٢) انظر مؤتمر الأمم المتحدة الإقليمي الخامس عشر لرسم الخرائط لآسيا والمحيط الهادئ، كوالالمبور، ١١-١٤ نيسان/أبريل ٢٠٠٠: تقرير المؤتمر (منشور الأمم

المتحدة، رقم المبيع E.01.I.2)، الفصل الثامن، الفرع باء، القرار ٧.

وإذ يذكر أيضا بأن مؤتمر الأمم المتحدة الإقليمي السابع لرسم الخرائط للأمريكتين، المعقود في نيويورك في عام ٢٠٠١، أقر بأهمية الأسماء الجغرافية الموحدة والثابتة بوصفها مجموعة من البيانات الأساسية في الهياكل الأساسية الوطنية والإقليمية للبيانات المكانية<sup>(٣)</sup>،  
 يوصي بأن تؤخذ البيانات المتعلقة بالأسماء الجغرافية الموحدة في الاعتبار عند إنشاء هياكل أساسية وطنية وإقليمية للبيانات المكانية وأن تدرج في عمليات التصميم والتطوير والتنفيذ.

#### م ٧/٨ - معايير وأشكال تبادل البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية

إن المؤتمر،

إذ يشير إلى أن مؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية قد أوصى، في قراره م ٦/٧، بأن يجري بصورة رقمية تبادل الأسماء الجغرافية الموحدة على الصعيد الوطني، وإقامة اتصال مع اتحاد اليونيكود،  
 وإذ يشير أيضا إلى أن مؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية قد أوصى، في قراره م ١٣/٧، بإقامة اتصال مع المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس،

وإذ يلاحظ أن فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية قد أقام مؤخرًا اتصالًا مع كل من اتحاد اليونيكود والمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس،

وإذ يلاحظ أيضا أن هناك حاجة إلى وضع معايير دولية مناسبة للتبادل الرقمي للبيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية،

يوصي فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية بأن يشجع بشدة، من خلال علاقات الاتصال التي أقامها مع المنظمات المعنية بالمقاييس، على وضع معايير دولية للتبادل الرقمي للبيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها.

#### م ٨/٨ - تقديم المساعدة إلى الفريق العامل المعني بالمعلومات الجغرافية التابع للأمم المتحدة

إن المؤتمر،

إذ يلاحظ أن الفريق العامل المعني بالمعلومات الجغرافية التابع للأمم المتحدة يسعى جاهدا إلى إنشاء هياكل أساسية للبيانات المكانية للأمم المتحدة،

وإذ يلاحظ أيضا أن الفريق العامل قد اعتبر المعلومات المتعلقة بالأسماء الجغرافية الموحدة عنصرا حاسما وأساسيا لهذه الهياكل الأساسية،

(٣) انظر تقرير مؤتمر الأمم المتحدة الإقليمي السابع لرسم الخرائط للأمريكتين، نيويورك، ٢٦-٢٦ كانون الثاني/يناير ٢٠٠١: تقرير المؤتمر (منشور الأمم المتحدة، رقم البيع E.O.I.13)، الفصل السادس، الفرع ب، القرار ٧.

وإذ يعترف بدور فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في مساعدة الأمم المتحدة في الأمور المتصلة بالأسماء الجغرافية،

يوصي بأن يتعاون فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية مع الفريق العامل المعني بالمعلومات الجغرافية التابع للأمم المتحدة في تصميم وإنشاء عنصر للأسماء الطبوغرافية وأصولها في هياكل الأمم المتحدة الأساسية للبيانات المكانية،  
يوصي أيضا بأن ييسر فريق الخبراء بنشاط، عن طريق أفرقتهم العاملة وشُعَبِهِ، قيام السلطات الوطنية المختصة بتقديم معلومات عن الأسماء الجغرافية الموحدة إلى فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالمعلومات الجغرافية.

#### م ٩/٨ - الأسماء الجغرافية بوصفها تراثا ثقافيا

إن المؤتمر،

إذ يسلم بتشديد أعضاء الوفود في مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية على أهمية الأسماء الجغرافية بوصفها جزءا من التراث التاريخي والثقافي لأي أمة،

وإذ يلاحظ أن جمع الأسماء الجغرافية يزداد صعوبة في كثير من بلدان العالم بسبب سرعة التغير الاجتماعي والاقتصادي مما يخلفه من آثار على المجتمع وعلى البيئة الطبيعية،

وإذ يشير إلى التوصية التي وضعها مؤتمر الأمم المتحدة الثاني المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية في قراره ٢٧ وإلى التوصيات التي وضعها المؤتمر السابع في قراره م ٥/٧ بأن يجري على الصعيد الوطني اتخاذ إجراءات لكفالة التسجيل الميداني لما لم يتم جمعه بعد من الأسماء وفقا للاستعمال المحلي لصيغ هذه الأسماء،

يحث البلدان التي لم تأخذ على عاتقها بعد الجمع المنتظم للأسماء الجغرافية والعمل على زيادة فهم الجمهور الأوسع لما للأسماء الجغرافية الموروثة من أهمية للتراث والهوية على الصعيد المحلي والإقليمي والوطني على القيام بذلك.

#### م ١٠/٨ - إجراءات جمع البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها

إن المؤتمر،

إذ يشير إلى أهمية جمع الأسماء الجغرافية من الميدان مثلما ورد في التوصية بآء من القرار ٤ لمؤتمر الأمم المتحدة الأول المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، وعلى النحو المشار إليه في القرار ٢٧ للمؤتمر الثاني،

وإذ يدرك الحاجة المتزايدة لوضع أسماء جغرافية تنسم بدرجة عالية من الدقة والشمول والمعلومات المرتبطة بها،

وإذ يلاحظ الطلب المتزايد على الأسماء الجغرافية من جميع الفئات لاستخدامها في بيئة نظام المعلومات الجغرافية، فضلا عن استخدامها في قواعد البيانات الآلية المتخصصة والمتعددة الأغراض،

يوصي الحكومات بتوسيع إجراءاتها الحالية لجمع البيانات المتعلقة بالأسماء الجغرافية، ووضع الإجراءات لجمع الأسماء من جميع المصادر المقبولة من أجل تلبية احتياجات مستخدمي الأسماء الجغرافية.

#### م ١١/٨ - الفريق العامل المعني بطريقة نطق الأسماء الجغرافية

إن المؤتمر،

إذ يلاحظ أن للاسم الجغرافي طريقة نطق شفوية وخطية،

وإذ يلاحظ أيضا أن نقل حروف الأسماء الجغرافية من لغة إلى حروف لغة أخرى، مع وجود علامات صوتية مميزة أو بدوفا،

مثل الكتابة بالحروف اللاتينية، لا يرشد الأشخاص غير المعتادين للغة الأصلية عادة إلى النطق السليم لهذه الأسماء،

وإذ يلاحظ كذلك أن مؤتمر الأمم المتحدة الثالث المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية قد أوصى في قراره ٧ بمعالجة مسألة نطق

الأسماء،

يوصي بإنشاء فريق عامل معني بطريقة نطق الأسماء الجغرافية ضمن فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.

#### م ١٢/٨ - توحيد أسماء البلدان

إن المؤتمر،

إذ يشير إلى القرار م ٨/٧ لمؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية الذي لاحظ فيه المؤتمر وجود بعض

الاختلافات في أسماء البلدان الصادرة عن قسم الوثائق والمراجع والمصطلحات بالأمانة العامة للأمم المتحدة<sup>(٤)</sup> والأشكال التي أوصى بها

فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية،

وإذ يرى أن من المستصوب أن تستخدم مختلف كيانات الأمم المتحدة ذات أسماء البلدان المستخدمة في اللغة (اللغات) الرسمية

لكل بلد وفي اللغات الرسمية للأمم المتحدة،

وإذ يرى أيضا أنه في ضوء مهمة فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية واختصاصه، ينبغي التنسيق والتشاور مع

مختلف كيانات الأمم المتحدة العاملة في الأنشطة المتعلقة بالأسماء الجغرافية،

يوصي أن يقوم قسم المصطلحات والمراجع بالأمانة العامة للأمم المتحدة وفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

بإجراء مشاورات بينهما عند استكمالهما لقوائم أسماء البلدان في العالم باللغات الرسمية للأمم المتحدة.

#### م ١٣/٨ - كتابة الأسماء الجغرافية التايلندية بالحروف اللاتينية

إن المؤتمر،

(٤) أصبح يسمى الآن "قسم المصطلحات والمراجع بالأمانة العامة للأمم المتحدة".

إذ يدرك أن مؤتمر الأمم المتحدة الأول المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية قد أوصى، في قراره ١٤، باعتماد النظام العام المعدل للمعهد الملكي التايلندي بوصفه النظام الدولي لكتابة الأسماء الجغرافية التايلندية بالحروف اللاتينية،  
وإذ يدرك أيضاً أن حكومة تايلند قد اعتمدت رسمياً، في عام ٢٠٠٠، النسخة المنقحة لهذا النظام بوصفها المعيار الوطني وأنها قد نُفذت بالفعل،  
يوصي باعتماد هذا النظام المنقح، الذي تحددت مبادئه في التقرير المعنون "مبادئ كتابة اللغة التايلندية بالحروف اللاتينية بطريقة التمثيل الصوتي"<sup>(٥)</sup> الذي قدمته تايلند إلى مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، بوصفه النظام الدولي لكتابة الأسماء الجغرافية التايلندية بالحروف اللاتينية.

## م ١٤/٨ - كتابة اللغة السيريلية الصربية بالحروف اللاتينية

إن المؤتمر،

إذ يشير إلى أن القرار ١١ لمؤتمر الأمم المتحدة الثالث المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية يتعلق، في جملة أمور، بكتابة الأبجدية السيريلية الصربية والكرواتية في يوغوسلافيا<sup>(٦)</sup> بالحروف اللاتينية،  
وإذ يدرك أن مصطلح "السيريلية الصربية الكرواتية" لم يعد صالحا،  
يوصي بأن يُستخدم بدلا من ذلك مصطلح "السيريلية الصربية" في وثائق مؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية في المستقبل وبأن يستخدم فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية هذا المصطلح أيضا.

## م ١٥/٨ - تقديم الدعم إلى التدريب والمنشورات

إن المؤتمر،

- ١ - يعرب عن تقديره، من خلال الشعبة الإحصائية للأمم المتحدة، لألمانيا وهولندا والأمم المتحدة لتوفير التمويل للمشاركين من البلدان النامية في الدورة التدريبية المرتبطة بمؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية؛
- ٢ - يشدد على أهمية هذا التدريب ويطلب إلى الشعبة الإحصائية أن تستمر، في حدود مواردها الحالية، في تقديم التمويل لتوفير هذا التدريب للمشاركين من البلدان النامية؛
- ٣ - يؤكد أهمية النسخ الإلكترونية والمطبوعة للوثائق المتاحة بجميع اللغات الرسمية للأمم المتحدة في المستقبل المرثي، وفي هذا الصدد؛
- ٤ - يطلب إلى الشعبة الإحصائية أن تدرج في برنامجها للمنشورات لفترة السنتين ٢٠٠٤-٢٠٠٥ ما يلي:  
(أ) منشور يتألف من نحو مائة وستين صفحة عن نظم وأشكال ومعايير تبادل البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها؛  
(ب) دليل أساسي من نحو مائة وخمسين صفحة عن الأسماء الجغرافية.

## م ١٦/٨ - مؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية والدورة الثانية والعشرون لفريق خبراء الأمم المتحدة

المعني بالأسماء الجغرافية

إن المؤتمر،

(٦) ابتداء من ٤ شباط/فبراير ٢٠٠٣، أصبح الاسم الرسمي لجمهورية يوغوسلافيا الاتحادية هو صربيا والجبل الأسود.

إذ يلاحظ التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية، على الصعيدين الوطني والدولي معاً، من جانب الدول الأعضاء في الأمم المتحدة،

وإذ يلاحظ أيضاً الدور الأساسي الذي أداه في ذلك مؤتمر الأمم المتحدة الحالي المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية ودورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية،

وإذ يدرك الحاجة إلى الاستمرار في هذا العمل المهم،

١ - يوصي المجلس الاقتصادي والاجتماعي بعقد مؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية في النصف الثاني من عام ٢٠٠٧؛

٢ - يوصي أيضاً المجلس الاقتصادي والاجتماعي بعقد الدورة الثانية والعشرين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في عام ٢٠٠٤.

## م ١٧/٨ - تصويت للإعراب عن الشكر

إن المؤتمر،

١ - يعرب عن شكره العميق لحكومة ألمانيا من أجل الترتيبات والخدمات الممتازة التي قدمتها لمؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية ولضياقتها السخية للمشاركين فيه؛

٢ - يعرب عن تقديره بصفة خاصة للوكالة الاتحادية لرسم الخرائط والجيوديسيا لتنظيمها الممتاز للمسائل المتعلقة بالمؤتمر والمعارض التقنية المرتبطة به؛

٣ - يعرب عن امتنانه لرئيس المؤتمر للطريقة الفعالة التي أدار بها الجلسات؛

٤ - يعرب عن تقديره لموظفي المؤتمر ومسؤولي وموظفي الحكومة الألمانية والأمم المتحدة من أجل عملهم الشاق وإخلاصهم، مما سهل إلى حد كبير من تسيير أعمال المؤتمر.

المرفق الأول

قائمة المشاركين

## ألف - الدول الأعضاء في الأمم المتحدة

## الاتحاد الروسي

الممثل

السيد فلاديمير زوكوفسكي، رئيس الوفد، إدارة رسم الخرائط والأسماء الجغرافية، الدائرة الاتحادية للجيوإيسيا ورسم الخرائط في الاتحاد

الروسي

نائبا الرئيس

السيد فلاديمير بوغينسكي، رئيس قسم بالمعهد المركزي للبحوث العلمية في المساحة الجيوإيسيا والمسح الدوي ورسم الخرائط

السيد ألكسندر كاراسيف سكرتير ثان في الإدارة القانونية بوزارة الخارجية

## الأرجنتين

الممثل

السيد رولاندو أندريس بورخينر، مستشار بسفارة جمهورية الأرجنتين في ألمانيا

## الأردن

الممثل

السيد سالم خليفة، المدير العام للمركز الجغرافي الأردني الملكي

نائبا الممثل

السيد إبراهيم م. زقرطي، أمين اللجنة الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية

السيد محمود ملكاوي، عضو اللجنة الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية

## إسبانيا

الممثلان

السيدة أديلا ألكانارا موظفة تقنية أقدم، (المنظمات المستقلة للإدارة) بالمعهد الجغرافي الوطني في وزارة التنمية

السيدة مارغريتا ألكارانه، موظفة تقنية أقدم، (المنظمات المستقلة للإدارة) بالمعهد الجغرافي الوطني في وزارة التنمية

## أستراليا

الممثل

السيد برايان صمويل غودتشايلد، رئيس اللجنة الأسترالية للأسماء الجغرافية

الممثلان المناوبان

السيد وليم هيوز وات، أمين اللجنة الاستشارية المعنية بالأسماء الجغرافية لجنوب أستراليا

السيد دافيد بلير، مدير جهاز المسح الوطني لأسماء الأماكن في أستراليا

إستونيا

الممثل

السيد بيتر بال، رئيس مكتب النحو بمعهد اللغة الإستونية

الممثلون المناوبون

السيدة إلفي سيب، أمينة المجلس الحكومي للأسماء الجغرافية

السيدة مالي هنت، رئيسة شعبة التحرير والنشر بإدارة المناثر والهيدروغرافيا التابعة للمجلس الإستوني الوطني للشؤون البحرية

السيدة كيرا مويسيا، رئيسة مكتب رسم الخرائط بالهيئة الإستونية الوطنية للأراضي

إسرائيل

الممثل

السيد نافثالي كادمون، أستاذ فخري لرسم الخرائط والأسماء الطبوغرافية وأصولها، بقسم الجغرافيا في جامعة القدس العبرية

ألمانيا

الممثلون

السيد بيرند موتزيلبرغ، المدير العام لوزارة الخارجية الاتحادية في برلين (رئيس الوفد)

السيد كلاوس-هينينغ روزين، المدير العام لوزارة الداخلية الاتحادية، برلين

السيد بيتر ويتيغ، نائب المدير العام لوزارة الخارجية الاتحادية

السيد ديتمار غرونرايخ، المدير العام للوكالة الاتحادية لرسم الخرائط والجيوديسيا في فرانكفورت/مين

الممثلون المناوبون

السيد فولغانغ ستويكل، رئيس شعبة وزارة الخارجية الاتحادية في برلين

السيد جورن سييفيرس، رئيس اللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية الوكالة الاتحادية لرسم الخرائط والجيوديسيا في فرانكفورت/مين

السيد هانز بودرات، رئيس شعبة وزارة الداخلية الاتحادية في برلين

السيدة فكتوريا زميرمان فون سييفارت، نائبة رئيس شعبة وزارة الخارجية الاتحادية في برلين

السيد هيرمان جوزيف باس، نائب رئيس اللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية في يوكيرشين

السيدة أرمغارد ويلير، سكرتيرة أولى بالبعثة الدائمة لجمهورية ألمانيا الاتحادية لدى الأمم المتحدة في نيويورك

## المستشارون

السيد فريدريش ويلهلم فوغيل، رئيس رابطة هيئات المساحة لولايات جمهورية ألمانيا الاتحادية في دوسلدورف

السيد إيرفريد هاك، من اللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية في برلين

السيد بيرند بينشتاين، أمين اللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية في فرانكفورت/مين

## الإمارات العربية المتحدة

الممثلان

السيد خالد الملحي (الجمعية البريطانية لرسم الخرائط) في المساحة وإعداد الخرائط

السيد خليفة الرميثي، خبير في النظام العالمي لتحديد المواقع

## أوزبكستان

الممثل

السيد زياد الله بولاتخود حايف، مستشار بسفارة جمهورية أوزبكستان في برلين

نائب الممثل

السيد إيلخوم أوتشيلوف، ملحق بسفارة جمهورية أوزبكستان في برلين

## أوغندا

الممثل

السيدة مرغريت موريندوا، وزارة المياه والأراضي البيئية، إدارة المساحة وإعداد الخرائط

## أوكرانيا

الممثلون

السيد إيفان ماكارينكو، رئيس الدائرة الحكومية الأوكرانية للجيوديسيا ورسم الخرائط والسجل العقاري، عضو المجلس الوطني الأوكراني

المعني بالأسماء الجغرافية

السيد روستيسلاف صوصا، مدير المؤسسة العلمية الإنتاجية "كارتوغرافيا"

السيد ميكولا تريوخان نائب المدير وكبير المحررين في معهد الجيوديسيا ورسم الخرائط، عضو في المجلس الوطني الأوكراني المعني بالأسماء

الجغرافية

## إيران (جمهورية - الإسلامية)

الممثل

السيد محمد مدد، مندوب منظمة الشؤون الإدارية والتخطيط، ومدير المركز الوطني لرسم الخرائط

المستشارون

السيد ناصر محمدي، مدير قسم الجغرافيا بالمنظمة الوطنية الجغرافية

السيد مهران مقصودي، أمين اللجنة الوطنية الإيرانية لتوحيد الأسماء الجغرافية

السيد منصور أغا بور كيشيه، خبير الأسماء الجغرافية في المنظمة الجغرافية الوطنية

السيد محمد عجم، خبير بوزارة الخارجية

أيرلندا

الممثل

السيد دونالد ماك غيولا إيسبايغ، كبير خبراء أسماء الأماكن بمكتب أسماء الأماكن التابع لإدارة الشؤون المجتمعية والريفية وشؤون

غايلتاشت

**إيطاليا**

**الممثل**

السيد ساباتو رينوني، رئيس القسم الجغرافي بمهنة الأركان العامة للجيش الإيطالي

**المستشارون**

السيد سالفاتوري أركا، مدير بالإدارة العامة (المعهد الجغرافي العسكري)

السيد أندريا كانتيلي، مسؤول بالإدارة العامة

السيد جيوفاني أورو، مسؤول بالإدارة العامة

**باراغواي**

**الممثلان**

السيدة نيميا داسيلفا، سكرتير أول بسفارة جمهورية باراغواي

السيد إدواردو فون غلاسيناب، سكرتير أول بسفارة جمهورية باراغواي

**بروني دار السلام**

**الممثلان**

السيد بنجيران حاجي ماتوسين بنجيران ماتاسان، كبير المساحين بإدارة المساحة في وزارة شؤون التنمية

السيدة ماس سوراياا حميد، خبيرة رسم الخرائط بإدارة المساحة في وزارة شؤون التنمية

**بلغاريا**

**الممثل**

السيد كونستانتين غيغوف، مدير إدارة الجيوديسيا ورسم الخرائط بوزارة التنمية الإقليمية والأشغال العامة

**المستشار**

السيدة ميلكا نانوف، وزارة التنمية الإقليمية والأشغال العامة

بنغلاديش

الممثل

السيد نور الزمان، مستشار بسفارة جمهورية بنغلاديش الشعبية

بوتان

الممثل

السيد تشوكي خورلو، مهندس مساحة أقدم بإدارة المساحة وتسجيل الأراضي

بوتسوانا

الممثل

السيد بريسون موربيودي، مدير إدارة المساحة ورسم الخرائط

بولندا

الممثل

السيدة إيوا وولينكسي - باولوفسكا، رئيس الوفد

المستشارون

السيدة إيزابيللا كراوتسه - تومشيك، أمين اللجنة ورئيس مكتب الجيوديسيا ورسم الخرائط

السيد يانوس ماريان غولاسكي، عضو لجنة توحيد الأسماء الجغرافية خارج بولندا

السيدة باربارا شوبيك - كويسوتش، أستاذ مشارك في معهد اللغة البولندية بأكاديمية العلوم ببولندا

بيرو

الممثل

السيد غوستافو بويو روساس، رئيس المعهد الجغرافي الوطني

نائب الممثل

السيد والتر أوكثافيو ساوريس غوميس، عضو هيئة التدريس بمعهد بيرو الجغرافي

تايلند

الممثل

السيدة فاتان يو - أوامسين، نائب مدير شعبة الجغرافيا في إدارة المساحة التايلندية الملكية، مقر القيادة العليا بوزارة الدفاع

نائباً الممثل

السيد رونغسال هونغتونغ، رئيس قسم الشؤون الأكاديمية والتدريب بشعبة الخطط والمشاريع في إدارة المساحة التايلندية الملكية، مقرر

القيادة العليا، وزارة الدفاع

السيدة ونارات ثوثونغ، مدير شعبة المساحة ورسم الخرائط بإدارة تنمية الأراضي

تركيا

الممثل

السيد عثمان غونيس، المدير العام لإدارة المقاطعات بوزارة الداخلية

نائباً الممثل

السيد أحمد يلديرم، القيادة العامة لإعداد الخرائط في وزارة الدفاع الوطني

السيد خليل غبراي، خبير بوزارة الخارجية

الممثلان المناوبان

السيد محسن كليشاصلان، مستشار بسفارة تركيا في برلين

السيد إ. بركان أوز، السكرتير الأول بسفارة تركيا في برلين

تونس

الممثل

السيد هادي سليمان، مستشار بسفارة جمهورية تونس

جامايكا

الممثل

السيد تريفور شاو، مدير قسم المساحة ورسم الخرائط بمصلحة الأراضي الوطنية لجامايكا

الجزائر

الممثلون

السيد إبراهيم عتوي، المدير الثاني للمعهد الوطني لرسم الخرائط والاستشعار من بعد

السيد عبد العزيز مجرب، الدائرة الجغرافية للجيش

السيد مصطفى بن عبد الله، مستشار وزارة الداخلية

السيد عيسى روماني، مستشار بسفارة جمهورية الجزائر الشعبية الديمقراطية في ألمانيا

**الجمهورية العربية الليبية**

الممثلون

السيد محمد أنور سيالة، رئيس إدارة المساحة

السيد محمد وفاء، كبير راغمي الخرائط بإدارة المساحة في الجمهورية العربية الليبية

السيد سعد بكار، سكرتير ثان، المكاتب الشعبية التابعة للجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

**الجمهورية التشيكية**

الممثل

السيد بافيل بوهاك، أمين لجنة الأسماء الجغرافية بمكتب مساحة الأراضي في براغ، رئيس الوفد

نائب الممثل

السيدة إيما كوردوفا، سكرتيرة ثالثة بالسفارة التشيكية في برلين

**جمهورية ترازيا المتحدة**

الممثل

السيدة سلامة وزيري، الهيئة الترازية للطيران المدني

**الجمهورية العربية السورية**

الممثل

السيد محمد إدريسي، المدير العام للمؤسسة العامة للمساحة

نائب الممثل

السيد مروان سكر، مدير العلاقات العامة بالمؤسسة العامة للمساحة

**جمهورية كوريا**

الممثلون

السيد يونغ - وو تشون، المدير العام للمنظمات الدولية بوزارة الخارجية والتجارة ورئيس الوفد

السيد يونغ - هوان كيم، رئيس المعهد الجغرافي الوطني

السيد يون - جوونج كيم، مستشار بسفارة جمهورية كوريا لدى ألمانيا

السيد هاي - يون بارك، نائب مدير شعبة الأمم المتحدة بوزارة الخارجية والتجارة

السيد جين - هيون كيم، رئيس مخفل السلام العالمي

السيد كي - سو ك لي، أستاذ بقسم تعليم الجغرافيا في جامعة سول الوطنية

الممثل المناوب

السيد تشان هوها، الوزير المستشار للبعثة الدائمة لجمهورية كوريا لدى الأمم المتحدة

المستشاران

السيد يونغ - دك لي، كاتب محرر في Chosun Ilbo

السيد سانغ - كيون بيون كاتب محرر في Joongang Ilbo

جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية

الممثل

السيد تونغ شول كوون، نائب مدير المكتب العام للجيوديسيا ورسم الخرائط

الممثلون المناوبون

السيد كوانغ نام ري، دبلوماسي بوزارة الخارجية

السيد جونغ غاك ريم، رئيس شعبة للأسماء الجغرافية، بمكتب الجيوديسيا ورسم الخرائط

السيد كوانغ إيل تشوي، موظف بشعبة الشؤون الخارجية بمكتب الجيوديسيا ورسم الخرائط

جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية

الممثل

السيد تونغشان مانيكساي، نائب المدير العام للإدارة الجغرافية الوطنية

جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة

الممثلان

السيد بلاغويا زاسوف السفير بوزارة خارجية جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة

السيد فاسكو غركوف، سكرتير ثان بسفارة جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة

## جنوب أفريقيا

### الممثل

السيد ل. ف. ماثينجوا رئيس مجلس جنوب أفريقيا المعني بالأسماء الجغرافية

### المنابون

السيد م. ت. كوييكا، رئيس قسم بوحدة جنوب أفريقيا للأسماء الجغرافية

السيد بيتر راير، رئيس فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

السيد فيكتور مدوارا، نائب مدير خدمات رسم الخرائط بإدارة شؤون الأراضي في جنوب أفريقيا

## جيبوتي

### نائب الممثل

السيد حسن أحمد إبراهيم، رئيس قسم الطوبوغرافيا، مهندس جيوديسي

## الدانمارك

### الممثل

السيد مويغيز سكوف، رئيس فرع المراجع الجغرافية بقسم الطوبوغرافيا بإدارة مساحة وسجلات الأراضي الوطنية في وزارة البيئة

## رومانيا

### الممثل

السيد صربان دراغوميريسكو، أمين اللجنة الرومانية لتوحيد الأسماء الجغرافية بالأكاديمية الرومانية

### الممثل المناوب

السيدة دانا ميهايلا نيغوييسكو، سكرتير ثالث بسفارة رومانيا في برلين

## زامبيا

### الممثلان

السيد أليك ر. موانزا، جامعة زامبيا، كلية الهندسة، قسم المساحة

السيدة إميلييا متونغا، قسم المساحة

## سان تومي وبرينسيبي

الممثل

السيد فرناندو ليما دا ترينداد، مدير الخدمات الجغرافية والسجل العقاري

**سلوفينيا**

الممثلون

السيد ميلان أوروذن أداميتش، زميل علمي أقدم في مركز البحوث العلمية التابع للأكاديمية السلوفينية للعلوم والفنون، معهد أنطون ملك

الجغرافي

السيد يوربي ملينار، مستشار المدير بوزارة البيئة والتخطيط الفراغي والطاقة في هيئة المساحة وإعداد الخرائط التابعة لجمهورية سلوفينيا

السيدة مارييا برنوت، موظفة متخصصة أقدم من الرتبة الثانية بوزارة البيئة والتخطيط الفراغي والطاقة في هيئة المساحة وإعداد الخرائط

التابعة لجمهورية سلوفينيا

**السودان**

الممثلان

السيد نصر إبراهيم حسنين، الأمين العام للجنة الوطنية السودانية

السيد هيرمان بيلل، مستشار

**السويد**

الممثلان

السيد هانز رينغستام، إدارة مسح الأراضي الوطنية في السويد

السيد ليف نيلسون، مستشار في مجال أسماء الأماكن

**سويسرا**

الممثلان

السيد مارتن غورتنر، مهندس مساح بكلية الفنون التطبيقية الاتحادية في زيورخ، المكتب الاتحادي للأسماء الطبوغرافية وأصولها بالإدارة

الاتحادية للدفاع وحماية السكان والرياضة

السيد هانز رودولف مويشنغ، اختصاصي جغرافي بالمكتب الاتحادي للأسماء الطبوغرافية وأصولها في الإدارة الاتحادية للدفاع وحماية

السكان والرياضة

**شيلي**

**الممثل**

السيد روبرتو برافو ليون، لفتنانت كولونيل، بالمعهد الجغرافي العسكري

**الصين**

**الممثل**

السيد جونليانغ داي، مدير عام بوزارة الشؤون المدنية

**نائب الممثل**

السيد جيتونغ وانغ، مدير المعهد الصيني للأسماء الطبوغرافية وأصولها

**المستشار**

السيد زيانغمينغ دو، باحث بمعهد الأسماء الجغرافية التابع للمكتب الحكومي للمساحة ورسم الخرائط

**الخبراء**

السيد زيغوي لي، ملحق بوزارة الخارجية

السيد زي لي، نائب رئيس شعبة بوزارة الشؤون المدنية

السيد لياوفان لو، سكرتير ثالث بسفارة الصين في ألمانيا

السيد ليانان ليو، نائب رئيس مكتب بحوث نظام معلومات الأسماء الجغرافية بالمعهد الصيني للأسماء الطبوغرافية وأصولها

السيد زونغزيانغ وانغ، مهندس بالمركز الصيني الوطني للدراسة الرياضية لسطح الأرض

**عمان**

**الممثلان**

السيد عقيد سالم بن راشد بن حميس الجابري، مدير خدمات الدعم

السيد سالم بن محمد بن علي البوسعيدي، كبير موظفي الخدمات التقنية

**غينيا**

**الممثل**

السيد محمد هاسيميو فوفانا، المعهد الجغرافي الوطني لغينيا

**فانواتو**

**الممثل**

السيد هارولد مولى، اختصاصي أقدم في مجال المسح التصويري بإدارة المساحة في فانواتو

**فرنسا**

## الممثلون

السيد بيير بلانك، رئيس لجنة الأسماء الطبوغرافية وأصولها بالمعهد الجغرافي الوطني ورئيس الشعبة الفرنسية في فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

السيدة سيلفي ليجون، خبيرة بلجنة الأسماء الطبوغرافية وأصولها في المعهد الجغرافي الوطني

السيد دانييل م. هازار، نائب رئيس دائرة التوثيق الجغرافي بالمعهد الجغرافي الوطني

**فتويلا**

## الممثلون

السيدة آنا فرانسيسكا كازادوره، السفيرة بسفارة جمهورية فتويلا البوليفارية

السيد خيسوس رولاندو تورو مونتيا، سكرتير ثالث بسفارة جمهورية فتويلا البوليفارية

السيدة ماريافيرغارا، اختصاصية في الجغرافيا وموظفة بالإدارة العامة لشؤون السيادة والتخوم والمسائل الحدودية بوزارة خارجية فتويلا

السيدة إيريس بوليفار، ممثلة معهد سيمون بوليفار الجغرافي في فتويلا

**فنلندا**

## الممثل

السيدة ريفتا ليبسا بتكانين، أستاذة بمعهد بحوث اللغات في فنلندا

## الممثل المناوب

السيد تيمو ليسكينين، مساح بالهيئة الوطنية الفنلندية لمسح الأراضي

**فيت نام**

## الممثل

السيد لي منه تام، نائب مدير إدارة المساحة وإعداد الخرائط التابعة للإدارة العامة لإدارة الأراضي

**قبرص**

## الممثل

السيد برودموس فاسيليو، رئيس اللجنة القبرصية الدائمة لتوحيد الأسماء الجغرافية، رئيس الوفد

## الممثلان المناوبان

السيد ميتلاوس كريستودولو، أمين اللجنة القبرصية الدائمة لتوحيد الأسماء الجغرافية

السيد إيفانجيلوس سافا، سكرتير ثان بسفارة جمهورية قبرص في برلين

**قطر**

الممثل

السيد يوسف عيسى م. ابراهيم، رئيس شعبة العلامات التوجيهية بإدارة الطرق في وزارة الشؤون البلدية والزراعة

**الكاميرون**

الممثل

السيد بول مويي - إيتيا، مدير المعهد الوطني لرسم الخرائط

**كمبوديا**

الممثل

السيد سوخما إيتيه، مدير إدارة الجغرافيا بوزارة إدارة الأراضي والتخطيط العمراني والتشييد

**كندا**

الممثل

السيدة جيزيل جاكوب، مديرة الهيئة الكندية المعنية بالأسماء الجغرافية

نواب الممثل

السيدة باربرا ماكنوتوش، مديرة مشروع الأسماء الجغرافية بإدارة الكندية للموارد الطبيعية

السيدة هيلين كيرفوت، عالمة فخرية بالإدارة الكندية للموارد الطبيعية

السيد أندريه لابيير، أستاذ بقسم اللغويات بجامعة أوتاوا

السيد آلان فاليريس، المدير العام للجنة كيبك للأسماء الطبوغرافية وأصولها

السيد أنري دوريون، أستاذ مساعد بجامعة لافال

**كوت ديفوار**

الممثل

السيد كوفي أتاهي، مدير إدارة التنظيم العمراني والتنمية المحلية بالمكتب الوطني للدراسات التقنية والإنمائية

**لاتفيا**

الممثل

السيدة فيتا ستراوتينس، رئيس مختبر الأسماء الطبوغرافية وأصولها في هيئة رسم الخرائط التابعة لدائرة الأراضي الحكومية

نائب الممثل

السيدة داسه كافاسيه، نائب رئيس مختبر الأسماء الطبوغرافية وأصولها في هيئة رسم الخرائط التابعة لدائرة الأراضي الحكومية

**لبنان**

## الممثل

اللواء سهيل حماد، الخبير في هندسة المعادن ومدير إدارة الشؤون الجغرافية

## نائب الممثل

المقدم بيير أبو يونس، الجيش اللبناني

السيد ميلاد طربية، مهندس جغرافي

**ليبيريا**

## الممثل

السيد فريدريك ك. زياما، دائرة رسم الخرائط الليبيرية بوزارة الأراضي والمناجم والطاقة

**ليتوانيا**

## الممثل

السيد ستايز فيتكوناس، رئيس مجلس جامعة كلايبدا ورئيس قسم الجغرافيا

## الممثلان المناوبان

السيد دانوتيه ماردوسينه، رئيس شعبة رسم الخرائط في إدارة الأراضي الليتوانية التابعة لوزارة الزراعة

السيدة ألدونا بيرفينيه، كبير موظفي إدارة التوحيد الليتوانية

**ليسوتو**

## الممثل

السيد بوتجو شوييه، إدارة الأراضي والمساحة والتخطيط العمراني

**ماليزيا**

## الممثل

السيد حامد علي، المدير العام لإدارة المساحة ورسم الخرائط في ماليزيا

## الممثلان المناوبان

السيد محمد كامل مات داود، مدير شعبة رسم الخرائط بإدارة المساحة ورسم الخرائط

السيد وان زين الدين وان يوسف، مدير جهاز رسم الخرائط بمساعدة الحاسوب بإدارة المساحة ورسم الخرائط

**مدغشقر**

## الممثل

السيدة نيفورمانغا أويليزينا راتو فوريسون، اللجنة الوطنية لتوحيد الأسماء الجغرافية

## المغرب

### الممثلون

السيد محمد حمام، رئيس شعبة رسم الخرائط بإدارة المحافظة على العقارات والسجل العقاري ورسم الخرائط

السيد عبد الاله العبدى العلوي، مهندس أول ورئيس دائرة الطبوغرافيا العامة

السيد عمر لخضر، كبير المهندسين والقائم بالمهام في مديرية السجل العقاري ورسم الخرائط

السيد عبد الهادي التازي، عضو الأكاديمية الملكية المغربية والرئيس السابق لفريق الخبراء العرب للأمم المتحدة

## المكسيك

### الممثل

السيدة سوسانا رودريغيس راموس، نائب المدير لشؤون رسم الخرائط والجغرافيا بالمعهد الوطني للإحصاء والجغرافيا والمعلوماتية

## المملكة العربية السعودية

### الممثلون

السيد محمد الشهراني، مدير قسم الأسماء

السيد عبد الرحمن الحميدي، مشرف وحدة النظام العالمي لتحديد المواقع

السيد محمد العتيبي، وضع الحلول

السيد ناصر المطيري، جمع الأسماء

السيد عثمان مجيب الغامري، راسم خرائط

السيد محمد الراشد، المساحة الجيولوجية السعودية، راسم خرائط

السيد محمد المرابط، المساحة الجيولوجية السعودية، مدير تكنولوجيا المعلومات

## المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

### الممثلون

السيد ديفيد م. مونرو، رئيس اللجنة الدائمة المعنية بالأسماء الجغرافية في المملكة المتحدة

السيد بول ج. وودمان، أمين اللجنة الدائمة المعنية بالأسماء الجغرافية في المملكة المتحدة

السيدة كارولين أ. بيرغيس، اختصاصي أقدم الأسماء الطبوغرافية وأصولها باللجنة الدائمة المعنية بالأسماء الجغرافية في المملكة المتحدة

## منغوليا

### الممثل

السيدة سانداغ أورتنبيليج، رئيس إدارة المعلومات الفراغية ورسم الخرائط بالهيئة الحكومية للجيوغرافيا ورسم الخرائط

**موزامبيق**

## الممثل

السيد صمويل ياو روفيسين دامبيان، رئيس إدارة الاستقصاء المسحي بالمديرية الوطنية للجغرافيا والسجل العقاري

## نائبا الممثل

السيد لويس أبراهامو، راسم خرائط ورئيس شعبة رسم الخرائط بالمديرية الوطنية للجغرافيا والسجل العقاري

السيد ألكسندر سيسي نشيدما تمبيه، رئيس الإدارة الهندسية بالمديرية الوطنية للجغرافيا والسجل العقاري

## الممثلون المناوبون

السيدة إيروندينا دا كونساياكاو سينته، راسمة خرائط ورئيس قسم الطبوغرافية وأصولها والأراضي بالمديرية الوطنية للجغرافيا والسجل

## العقاري

السيدة أميليا سيبيا ستاو زيفانياس نافثال، اختصاصية جغرافية بالمديرية الوطنية للجغرافيا والسجل العقاري

السيد سيمباو فيليمو كامياكو، مدير المدرسة المهنية التقنية للجيوديسيا ورسم الخرائط

**مياغمار**

## الممثل

السيد تينت داير، مدير عام بوزارة الخارجية

## نائب الممثل

السيد موانغ وين، نائب مدير عام بوزارة الداخلية

**ناميبيا**

## الممثل

السيد أزوتشكود أو كافور، نائب المساح العام

**النرويج**

## الممثلون

السيد بوتولف هيليلاند، مستشار دولة لأسماء الأماكن وأستاذ مشارك بجامعة أوسلو

السيد تيري لارسن، مستشار دولة بالجلس اللغوي النرويجي

السيد نيلز بورغن غاسفيك، رئيس ومستشار أسماء الأماكن بالهيئة النرويجية لرسم الخرائط

**النمسا**

## الممثلون

السيدة إيزولده هوسنر، مديرة معهد معجميات اللهجات والأسماء النمساوية التابع للأكاديمية النمساوية للعلوم، رئيسة الوفد

السيد ماركوس لوتيروتي، سفير النمسا في ألمانيا

السيد بيتر جوردان، مدير المعهد النمساوي لدراسات شرق وجنوب شرق أوروبا

المستشار

السيد رومان ستاني - فيرتل، المستشار بقسم الجغرافيا والبحوث الإقليمية بجامعة فيينا

**نيبال**

نائب الممثل

السيد سوريش سرّيستا، إدارة المساحة بمشروع الهيكل الأساسي الوطني للمعلومات الجغرافية

**نيجيريا**

الممثل

السيدة فيليسيا أكينيمي، قسم الجغرافيا بكلية العلوم الاجتماعية في جامعة أوبافيمي أولووو

**نيوزيلندا**

الممثل

السيد رولاند وودز، مستشار أول للسياسات العامة، معلومات الأراضي، نيوزيلندا

**الهند**

الممثل

السيد هاري شانكر غوبتا، قسم الجغرافيا بكلية يونيفيرسيتي بجامعة ماهرشي دايانند بروتاك في الهند

**هنغاريا**

الممثلان

السيد بيلا بوكولي، مستشار أقدم بلجنة الأسماء الجغرافية التابعة لإدارة الأراضي ورسم الخرائط في وزارة الزراعة والتنمية الإقليمية

السيد غابور ميكيسي، كبير المستشارين بمعهد الدراسات الجيولوجية والسيرموغرافية

**هولندا**

الممثل

السيد فريان أورميلينغ، رئيس لجنة الأسماء الجغرافية الأجنبية

**الولايات المتحدة الأمريكية**

الممثل

السيد روجر ل. بين، الأمين التنفيذي للهيئة المعنية بالأسماء الجغرافية في الولايات المتحدة، والأمين التنفيذي لشؤون الأسماء المحلية بإدارة

الولايات المتحدة للمساحة الجيولوجية في وزارة الداخلية

## المستشارون

السيد ليو إ. ديللون، راسم خرائط ورئيس الهيئة المعنية بالأسماء الجغرافية في الولايات المتحدة، مكتب المسائل الجغرافية والعالمية في مكتب الاستخبارات والبحوث بوزارة الخارجية

السيد راندال فلين، كبير الاختصاصيين الجغرافيين في الهيئة المعنية بالأسماء الجغرافية في الولايات المتحدة، الأمين التنفيذي لشؤون الأسماء الأجنبية بالوكالة الوطنية للتصوير ورسم الخرائط في وزارة الدفاع

السيد غيرد كويتينغ، اختصاصي في اللغة العلمية وموظف الهيئة المعنية بالأسماء الجغرافية في الولايات المتحدة، لجنة الأسماء الأجنبية بالوكالة الوطنية للتصوير ورسم الخرائط في وزارة الدفاع

السيد لويس أ. بوست، نائب رئيس مكتب الأسماء الجغرافية في إدارة الولايات المتحدة للمساحة الجيولوجية بوزارة الداخلية

## اليابان

## الممثلان

السيد هيروشي إينوماتا، وزير مفوض بسفارة اليابان في جمهورية كوريا

السيد سيوشي تانيوكا، مدير قسم الطبوغرافيا في معهد المساحة الجغرافية

## الممثلون المناوبون

السيد كونينوري ماتسودا، مدير شعبة العلاقات العامة الخارجية بوزارة الخارجية

السيد تيتسويا كيمورا، سكرتير أول بسفارة اليابان في جمهورية ألمانيا الاتحادية

السيد هيرويوكي أوشيدا، نائب مدير شعبة إدارة شؤون الأمم المتحدة بإدارة التعاون المتعدد الأطراف في وزارة الخارجية

## المستشارون

السيد تادايوكي أكاماتسو، سكرتير أول بسفارة اليابان في جمهورية ألمانيا الاتحادية

السيد جونجي يامازاكي، المدير المساعد لشعبة إدارة شؤون الأمم المتحدة بإدارة التعاون المتعدد الأطراف في وزارة الخارجية

السيد تاكيشي إيامورا، مسؤول بشعبة شؤون شمال شرق آسيا في مكتب الشؤون الآسيوية والأوقيانوسية بوزارة الخارجية

## يوغوسلافيا

## الممثل

السيد ميلان فيليوفيتش، رئيس إدارة البحوث العلمية بالمعهد الجغرافي العسكري ورئيس الوفد

## الممثلان المناوبان

السيدة ييليسافيتا ديوريكوفيتش - توفيتش

الوزيرة/المستشارة بسفارة جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية في برلين والرئيس المناوب للوفد

السيد ميلوراد نوكوفيتش، مستشار أقدام بالوزارة الاتحادية للصناعة والتجارة الداخلية والرئيس المناوب للوفد

المستشاران

السيدة سلافيتسا رادوميروفيتش، مركز التنسيق لكوسوفو وميتوهيا، مستشارة

السيدة ألكساندرا فولغوسي، مركز التنسيق لكوسوفو وميتوهيا، مستشارة

اليونان

الممثل

السيد إيمانويل غوناريس، خبير بدرجة وزير مفوض بوزارة الخارجية

الممثلون المناوبون

السيد جورجوس ماكريديس، مدير شعبة المنشورات الجغرافية بالدائرة الجغرافية للجيش اليوناني

السيد ديمتريوس إيفانجليديس، شعبة رسم الخرائط الرقمية بدائرة الهيدروغرافيا التابعة لسلاح البحرية اليوناني

السيدة باناغيوستا جورجوبولو، إدارة التنظيم والمراسم وشؤون الميثمات المحلية بوزارة الداخلية

السيد إيوانيس بابايوانو، شعبة رسم الخرائط الرقمية بدائرة الهيدروغرافيا التابعة لسلاح البحرية اليوناني

**باء - الدول غير الأعضاء****الكرسي الرسولي**

الممثل

المونسنيور توليويولي، مسؤول بوزارة الخارجية، قسم العلاقات الدولية بمدينة الفاتيكان

**جيم - الوكالات المتخصصة****المنظمة البحرية الدولية**

السيد جورج أ. هـ. فونغ، موظف إداري بمكتب العلاقات الخارجية التابع لشعبة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

**البنك الدولي**

السيد غريغوري غ. براكاس، راسم خرائط أقدم بوحدة تصميم الخرائط في إدارة الخدمات العامة بالبنك الدولي

**دال - المنظمات الحكومية الدولية****معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ**

السيد روجر ل. بيين، الرئيس

**هاء - المنظمات العلمية الدولية****الرابطة الدولية لرسم الخرائط**

السيد فرجان أورميليبيغ، الأمين العام للرابطة

**المنظمة الهيدروغرافية الدولية**

السيد يوانيس بابايوانو، ممثل

**المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس**

السيد أولاف أوستنسن، رئيس اللجنة التقنية ٢١١ التابعة للمنظمة

**جمعية الأسماء في الجنوب الأفريقي**

السيدة لوسي أليدا موللر، باحثة في مجال الأسماء بمعهد بحوث الأسماء

واو - المراقبون

- السيد كاي أبيل، طالب بجامعة هومبولدت في برلين بألمانيا
- السيد أشيم بانن، مسؤول قسم بوزارة الداخلية الاتحادية في برلين بألمانيا
- السيد بول برايمبير، عضو حلقة العمل التابعة لإدارة المساحة بجمهورية ألمانيا الاتحادية
- السيدة نيكسي كريستودولو، قبرص
- السيد غيرهارد فاشينغ، نائب رئيس الجمعية الجغرافية النمساوية بالنمسا
- السيد ينز فيتسكه، باحث بقسم الجغرافيا في جامعة بون بألمانيا
- السيد كوهاي غوتو، سكرتير بوزارة الخارجية
- السيد رولاند هاينمان، رئيس بنك البيانات المتعلقة بالنطق برابطة محطات التلفزيون الحكومية في جمهورية ألمانيا الاتحادية
- السيد تومونوبو هوري، ملحق بوزارة الخارجية
- السيد توماس كتاوس
- السيد ياسوهيرو كويبي، سكرتير بوزارة الخارجية
- السيد ثيلو كويلر، رئيس شعبة مساعد بوزارة الخارجية الاتحادية في ألمانيا
- السيد رولف كراوسه، نائب رئيس شعبة بوزارة الخارجية الاتحادية في ألمانيا
- السيد كلاوس لوغنه، وزارة الداخلية الاتحادية بألمانيا
- السيد مارتن لوتس، نائب المدير العام بوزارة الخارجية الاتحادية في ألمانيا
- السيد كارستن مايير فيفهاوزن، مسؤول قسم بوزارة الخارجية الاتحادية في ألمانيا
- السيدة يوكا ميشيما، عضو موفد
- السيد مانيويل موللر، رئيس قسم بوزارة الخارجية الاتحادية في ألمانيا
- السيد جيرو نيشيمورا، سكرتير بوزارة الخارجية
- السيد دايساكو أوكا، عضو موفد
- السيد بروكسي بيرسون، أستاذ مساعد للجغرافيا بقسم العلوم الأرضية في جامعة الولاية بغرب جورجيا في الولايات المتحدة الأمريكية
- السيد فولغرام بويانز، ألمانيا
- السيد زيغريد براوز، نائب رئيس شعبة بوزارة الخارجية الاتحادية في ألمانيا

السيد مايكل ريسلر، طالب دراسات عليا في جامعة همبولدت في برلين بألمانيا

السيد توميو ساكاموتو، سكرتير بوزارة الخارجية

السيدة إنتي تيمير، رئيسة قسم بالوزارة الاتحادية للأسرة وكبار السن والمرأة والشباب بألمانيا

السيدة ميتسوكو شينو، سكرتير بوزارة الخارجية

السيد توماس سولباخ، رئيس شعبة مساعد بالوزارة الاتحادية للاقتصاد والتكنولوجيا في ألمانيا

السيد هانز كنوت شتابه، منسق الدورة التدريبية لدراسة الأسماء الطبوغرافية وأصولها في ألمانيا

السيدة ناو توميتا، عضو موفد

السيدة كيو أوكاتا، باحث

السيد والتر فون دن دريش، رئيس شعبة مساعد في وزارة الخارجية الاتحادية بألمانيا

السيدة سايو ياموتشي، باحث

السيدة ليليانا زاسوفا، جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة

السيد فيلهلم تسيدبس

السيدة سيبل زكموند، ألمانيا

السيد هانز زيكmond، عضو اللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية بألمانيا

السيد لوثر زوغنر، المكتبة الحكومية، عضو اللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية بألمانيا

السيدة غودرون تسوغز، ألمانيا

زاي - أمانة المؤتمر

الأمين التنفيذي

السيد أوتو غوستافيك، أمين المؤتمر، إدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية التابعة للأمانة العامة للأمم المتحدة

السيدة لورنا فيدلر، مساعدة أمين المؤتمر، إدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية التابعة للأمانة العامة للأمم المتحدة أمانة الشعبة الإحصائية  
بالأمم المتحدة

السيد هيرمان هايرمان، مدير الشعبة الإحصائية بالأمم المتحدة

السيد عمر العريبي، راسم خرائط واختصاصي في النظام العالمي لتحديد المواقع، الشعبة الإحصائية بالأمم المتحدة

السيدة ثانيا سريوتنيك، قسم إحصاءات البيئة بالشعبة الإحصائية بالأمم المتحدة

السيدة جينيفر س. خافير، أمانة الشعبة الإحصائية بالأمم المتحدة.

## المرفق الثاني

## النظام الداخلي

### أولاً - التمثيل ووثائق التفويض

## المادة ١

يمثل كل دولة مشاركة في المؤتمر ممثل مفوض. وفي حالة تعيين أكثر من ممثل واحد، يسمى أحد هؤلاء رئيساً للوفد. ويمكن أن يتألف كل وفد من ممثلين مناوئين ومستشارين وخبراء، حسب الاقتضاء.

## المادة ٢

تقدم وثائق تفويض الممثلين وأسماء الممثلين المناوئين والمستشارين والخبراء إلى الأمين التنفيذي في موعد أقصاه ٢٤ ساعة بعد افتتاح المؤتمر، إن أمكن. وتصدر وثائق التفويض إما عن رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الخارجية.

## المادة ٣

تُعين في بداية المؤتمر لجنة لوثائق التفويض مؤلفة من خمسة أعضاء يعينهم المؤتمر بناء على اقتراح الرئيس. وتفحص اللجنة وثائق تفويض الممثلين وتقدم تقريرها دون إبطاء.

## المادة ٤

في حالة الاعتراض على مشاركة وفد ما في المؤتمر، يجوز لذلك الوفد أن يشارك بصورة مؤقتة، ريثما يبت المؤتمر في مسألة الاعتراض.

### ثانياً - جدول الأعمال

## المادة ٥

جدول الأعمال المؤقت للمؤتمر هو جدول الأعمال المؤقت الذي تضعه الأمانة العامة ويتم إبلاغه إلى الحكومات التي يدعوها الأمين العام للأمم المتحدة إلى المشاركة في المؤتمر. ويجوز لأي شخص يمثل دولة مشاركة في المؤتمر أن يقترح إدراج بند ما في جدول الأعمال المؤقت.

### ثالثاً - أعضاء المكتب

## المادة ٦

ينتخب المؤتمر من بين ممثلي الدول المشاركة رئيساً ونائبين للرئيس ومقرراً ورئيساً للتحضير.

## المادة ٧

يرأس الرئيس الجلسات العامة للمؤتمر. ولا يكون له حق التصويت، وإنما يجوز له أن يعين عضواً من وفده ليصوت بدلا منه.

## المادة ٨

إذا تغيب الرئيس عن إحدى الجلسات أو عن جزء منها، يسمي أحد نائبيه ليقوم مقامه. ولنائب الرئيس الذي يتولى الرئاسة ما للرئيس من سلطات وعليه ما على الرئيس من واجبات.

## رابعاً - الأمانة

## المادة ٩

يتصرف الأمين التنفيذي للمؤتمر الذي يعينه الأمين العام للأمم المتحدة، بهذه الصفة في جميع جلسات المؤتمر. وله أن يعين نائبا يحل محله في أي جلسة.

## المادة ١٠

يجوز للأمين التنفيذي أو ممثله أن يقدم في أي جلسة بيانات شفوية أو خطية بشأن أي مسائل قيد المناقشة.

## المادة ١١

يوفر الأمين التنفيذي الموظفين اللازمين للمؤتمر ويتولى توجيههم. ويكون مسؤولاً عن جميع الترتيبات اللازمة للجلسات ويؤدي عموماً كل الأعمال الأخرى التي قد يحتاجها المؤتمر.

## خامساً - تصريف الأعمال

## المادة ١٢

تشكل أغلبية الممثلين المشاركين في المؤتمر نصاباً قانونياً.

## المادة ١٣

يقوم الرئيس، بالإضافة إلى ممارسة السلطات التي تخوله إياها مواد أخرى من هذا النظام الداخلي، بإعلان افتتاح واختتام كل جلسة عامة من جلسات المؤتمر، وإدارة المناقشة في تلك الجلسات، وإعطاء الحق في الكلام، وطرح المسائل للتصويت، وإعلان ما يتقرر بشأنها. ويفصل الرئيس في النقاط النظامية وتكون له، رهناً بهذا النظام الداخلي، السيطرة التامة على سير الأعمال في المؤتمر.

## المادة ١٤

لرئيس أن يقترح على المؤتمر، أثناء سير المناقشات، إقفال قائمة المتكلمين أو إقفال باب المناقشة. وله أيضاً أن يقترح تعليق أو رفع الجلسة أو تعليق أو تأجيل المناقشة بشأن المسألة قيد البحث. وله أيضاً أن ينه المتكلم إلى مراعاة النظام إذا لم تكن ملاحظاته ذات صلة بالمسألة قيد المناقشة.

## المادة ١٥

يظل الرئيس، في ممارسته لمهامه، خاضعاً لسلطة المؤتمر.

## المادة ١٦

خلال مناقشة أي مسألة، يمكن لكل ممثل أن يشير في أي وقت نقطة نظامية، ويبت الرئيس في هذه النقطة النظامية فوراً وفقاً لهذا النظام. وللممثل أن يطعن في قرار الرئيس. ويطرح الطعن فوراً للتصويت، ويبقى قرار الرئيس قائماً ما لم تنقذه أغلبية الممثلين الحاضرين المصوتين. ولا يجوز للممثل، عندما يثير نقطة نظامية، أن يتكلم في مضمون المسألة قيد المناقشة.

## المادة ١٧

خلال مناقشة أي مسألة، يجوز للممثل أن يقترح تأجيل النقاش بشأن البند قيد البحث. وتُعطى الأولوية لكل اقتراح من هذا القبيل. وبالإضافة إلى مقدم الاقتراح، يُسمح بالكلام بشأن هذا الاقتراح لممثل واحد ومؤيد للاقتراح وممثل واحد معارض له.

## المادة ١٨

خلال سير المناقشة، للرئيس أن يعلن قائمة المتكلمين وأن يعلن إقفالها، بموافقة المؤتمر. بيد أنه يجوز للرئيس إعطاء حق الرد لأي ممثل، إذا ارتأى أن تقدم بيان بعد إعلانه إقفال القائمة أمر مستصوب. وعند اختتام مناقشة بند ما نظراً لعدم وجود متكلمين آخرين، يعلن الرئيس إقفال باب المناقشة. ويكون لهذا الإقفال نفس أثر الإقفال بموافقة المؤتمر.

## المادة ١٩

يجوز للممثل أن يقترح، في أي وقت، إقفال باب مناقشة البند قيد البحث، سواء أبدى ممثل آخر رغبته في الكلام أو لم يبد. ولا يسمح بالكلام بشأن هذا الاقتراح لغير متكلمين اثنين يعارضان الإقفال، ثم يطرح الاقتراح للتصويت فوراً.

## المادة ٢٠

يجوز للمؤتمر أن يحدد الوقت المسموح به لكل متكلم.

## المادة ٢١

في العادة، تقدم المقترحات والتعديلات خطياً إلى الأمين التنفيذي للمؤتمر، الذي يقوم بتعميم نسخ منها على الوفود. وكفأداة عامة، لا يُبحث أي مقترح أو يُطرح للتصويت في أي جلسة من جلسات المؤتمر ما لم تُعمم نسخه منه على جميع الوفود في موعد لا يتجاوز اليوم السابق للجلسة. على أنه يجوز للرئيس السماح بمناقشة التعديلات أو الاقتراحات الإجرائية والنظر فيها حتى وإن لم تكن قد عممت قط أو لم تعمم إلا في اليوم نفسه.

## المادة ٢٢

لصاحب المقترح أو الاقتراح أن يسحبه في أي وقت قبل بدء التصويت عليه، شريطة ألا يكون قد أُدخل عليه تعديل. ولاي ممثل أن يعيد تقديم المقترح أو الاقتراح المسحوب على هذا النحو.

## المادة ٢٣

متى اعتمد مقترح ما أو رفض، لا يجوز إعادة النظر فيه، ما لم يقرر المؤتمر ذلك بأغلبية ثلثي الممثلين الحاضرين المصوتين. ولا يسمح بالكلام في اقتراح بإعادة النظر لغير متكلمين اثنين يعارضانه، ثم يطرح الاقتراح فوراً للتصويت.

## سادسا - التصويت

## المادة ٢٤

يكون لكل دولة ممثلة في المؤتمر صوت واحد، وتُتخذ قرارات المؤتمر بأغلبية أصوات ممثلي الدول المشاركة في المؤتمر الحاضرين المصوتين.

## المادة ٢٥

لغرض هذا النظام، يقصد بعبارة "الممثلين الحاضرين المصوتين" الممثلون الذين يدلون بأصواتهم إيجابيا أو سلبا. أما الممثلون الذين يمتنعون عن التصويت فيعتبرون غير مصوتين.

## المادة ٢٦

يصوت المؤتمر عادة برفع الأيدي، ولكن لأي ممثل أن يطلب إجراء التصويت بنداء الأسماء. ويجري نداء الأسماء حسب الترتيب الهجائي الانكليزي لأسماء الوفود المشاركة في المؤتمر، ابتداء بالوفد الذي يسحب الرئيس اسمه بالقرعة.

## المادة ٢٧

بعد أن يعلن الرئيس بدء عملية التصويت، لا يجوز لأي ممثل أن يقطع التصويت إلا لإثارة نقطة نظامية تتعلق بسير عملية التصويت. على أنه يجوز للرئيس السماح للممثلين بالإدلاء، قبل التصويت أو بعده، ببيانات تعليلا لتصويتهم. وللرئيس أن يحدد الوقت المسموح به للإدلاء ببيانات التعليل هذه.

## المادة ٢٨

يجري التصويت بشكل منفصل على أجزاء مقترح ما إذا طلب ممثل تجزئة المقترح. وتُطرح أجزاء المقترح التي تحظى بالموافقة للتصويت عليها مجتمعة؛ وإذا رُفضت جميع أجزاء منطوق مقترح ما، يعتبر المقترح مرفوضا ككل.

## المادة ٢٩

عند اقتراح تعديل على مقترح ما، يجري التصويت على التعديل أولا. وإذا اقترح تعديلان أو أكثر على مقترح، يصوت المؤتمر أولا على أبعد تعديل عن مضمون المقترح الأصلي، ثم على التعديل الأقرب منه، وهكذا دواليك حتى تطرح جميع التعديلات للتصويت. إلا أنه حيثما يكون اعتماد تعديل ما منظوبا بالضرورة على رفض تعديل آخر، فإن هذا التعديل الأخير لا يطرح للتصويت. وإذا اعتمد تعديل واحد أو أكثر، يطرح المقترح للتصويت. ويعتبر الاقتراح تعديلا لمقترح ما إذا كان ينطوي على مجرد إضافة إلى ذلك المقترح أو حذف أو تنقيح لجزء منه.

## المادة ٣٠

إذا قدم مقترحان أو أكثر فيما يتعلق بمسألة واحدة، يصوت المؤتمر على المقترحات حسب ترتيب تقديمها، ما لم يقرر خلاف ذلك. وبعد كل تصويت على مقترح ما، للمؤتمر أن يقرر هل سيصوت على المقترح الذي يليه أم لا.

## المادة ٣١

تجرى جميع الانتخابات بالاقتراع السري، ما لم يقرر المؤتمر خلاف ذلك.

## المادة ٣٢

١ - إذا اقتضى الأمر انتخاب شخص واحد أو وفد واحد ولم يحصل أي مرشح على الأغلبية المطلوبة في الاقتراع الأول، يجرى اقتراع ثان يقتصر على المرشحين الاثنين الحاصلين على أكبر عدد من الأصوات. وإذا انقسمت الأصوات بالتساوي في الاقتراع الثاني، يختار الرئيس أحد المرشحين عن طريق القرعة.

٢ - في حالة التعادل في الاقتراع الأول بين المرشحين الحاصلين على ثاني أكبر عدد من الأصوات، يجرى اقتراع خاص لغرض خفض عدد هؤلاء إلى اثنين. وفي حالة التعادل بين ثلاثة مرشحين أو أكثر حاصلين على أكبر عدد من الأصوات، يجرى اقتراع ثان؛ وإذا تعادلت النتائج بين أكثر من مرشحين اثنين، يجرى خفض العدد عن طريق القرعة.

## المادة ٣٣

إذا انقسمت الأصوات بالتساوي بشأن مسألة غير الانتخابات، يُجرى تصويت ثان بعد رفع الجلسة لمدة ١٥ دقيقة. وإذا أسفر هذا التصويت أيضا عن تساوي عدد الأصوات، يعتبر المقترح مرفوضا.

## سابعاً - اللغات الرسمية ولغات العمل

## المادة ٣٤

لغات المؤتمر الرسمية هي الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، ولغات عمل المؤتمر هي الإسبانية والانكليزية والفرنسية.

## المادة ٣٥

تترجم الكلمات التي تلقى بأي لغة رسمية ترجمة شفوية إلى اللغات الرسمية الأخرى.

## المادة ٣٦

يجوز لأي ممثل أن يدلي ببيان بلغة غير اللغات الرسمية للمؤتمر. وفي هذه الحالة عليه أن يدبر أمر الترجمة الشفوية لكلمته إلى إحدى اللغات الرسمية للمؤتمر.

## ثامناً - المحاضر

## المادة ٣٧

- ١ - لن يجرى توفير المحاضر الحرفية والمحاضر الموجزة للجلسات.
- ٢ - يتم إعداد وحفظ التسجيلات الصوتية لجلسات المؤتمر واللجان وفقا للممارسة المتبعة في الأمم المتحدة.

## تاسعا - علانية الجلسات

## المادة ٣٨

تُعقد الجلسات العامة للمؤتمر ولسات لجانة كجلسات علنية، ما لم تقرر الهيئة المعنية وجود ظروف استثنائية تحتم عقد جلسة بعينها كجلسة خاصة.

## عاشرا - اللجان

## المادة ٣٩

للمؤتمر أن ينشئ ما يلزم من لجان لتأدية مهامه. وتعال البنود المتعلقة بمواضيع متشابهة إلى اللجنة المعنية بذلك النوع من المواضيع. ولا يجوز للجان أن تدرج في جدول الأعمال أي بند بمبادرتها الخاصة.

## المادة ٤٠

تنتخب كل لجنة رئيسها ونائبا للرئيس ومقررا.

## المادة ٤١

ينطبق النظام الداخلي للمؤتمر على أعمال اللجان حيثما أمكن. وللجان أن تستغني عن الترجمة الشفوية إلى لغة ما.

## حادي عشر - المشاركون الآخرون والمراقبون

## المادة ٤٢

للممثلين الذين تسميهم الكيانات والمنظمات الحكومية الدولية وغير ذلك من الكيانات التي تلقت من الجمعية العامة دعوة دائمة للاشتراك في دورات وأعمال جميع المؤتمرات الدولية المعقودة تحت رعايتها الحق في المشاركة في مداوات المؤتمر ولجانة بصفة مراقب، دون التمتع بحق التصويت.

## المادة ٤٣

للممثلين الذين تسميهم الوكالات المتخصصة أن يشاركوا، دون التمتع بحق التصويت، في مداوات المؤتمر ولجانة بشأن المسائل الداخلة في نطاق أنشطة تلك الوكالات.

## المادة ٤٤

للممثلين الذين تسميهم المنظمات الحكومية الدولية الأخرى المدعوة لحضور المؤتمر أن يشاركوا بصفة مراقب، دون التمتع بحق التصويت، في مداوات المؤتمر ولجانة بشأن المسائل الداخلة في نطاق أنشطة تلك المنظمات.

## المادة ٤٥

١ - للمنظمات غير الحكومية المدعوة لحضور المؤتمر أن تسمي ممثلين يشاركون بصفة مراقب في الجلسات العلنية للمؤتمر ولجانة.

٢ - بناء على دعوة رئيس هيئة المؤتمر المعنية ورهنا بموافقة تلك الهيئة، يجوز لهؤلاء المراقبين الإدلاء ببيانات شفوية بشأن المسائل التي لهم فيها كفاءة خاصة.

#### المادة ٤٦

توزع الأمانة العامة على جميع الوفود البيانات الخطية المقدمة من الممثلين المسمين المشار إليهم في المواد من ٤٢ إلى ٤٥ بالكميات واللغات التي أتاحت بها هذه البيانات للأمانة العامة لغرض التعميم، شريطة أن يكون البيان المقدم باسم أي منظمة غير حكومية متعلقاً بموضوع يكون فيه لهذه المنظمة كفاءة خاصة ومتصلاً بأعمال المؤتمر.

### ثاني عشر - التعديلات

#### المادة ٤٧

يجوز تعديل مواد هذا النظام الداخلي بقرار يتخذه المؤتمر.

## جدول الأعمال المؤقت لمؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

- ١ - افتتاح المؤتمر.
- ٢ - انتخاب رئيس المؤتمر.
- ٣ - المسائل التنظيمية:
  - (أ) اعتماد النظام الداخلي؛
  - (ب) إقرار جدول الأعمال؛
  - (ج) انتخاب أعضاء المكتب عدا الرئيس؛
  - (د) تنظيم الأعمال؛
  - (هـ) وثائق تفويض الممثلين لدى المؤتمر.
- ٤ - تقارير الحكومات عن الحالة في بلدانها وعن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ المؤتمر الثامن.
- ٥ - تقارير شعب فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية عن الحالة في تلك الشعب وعن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ المؤتمر الثامن.
- ٦ - الاجتماعات والمؤتمرات:
  - (أ) فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية؛
  - (ب) الاجتماعات والبرامج داخل الشعب وفيما بينها؛
  - (ج) الاجتماعات والمؤتمرات والندوات الوطنية عن الأسماء؛
  - (د) الاجتماعات والمؤتمرات والندوات الدولية عن الأسماء.
- ٧ - التدابير التي اتخذت أو اقترحت لتنفيذ قرارات الأمم المتحدة بشأن توحيد الأسماء الجغرافية.
- ٨ - المنافع الاقتصادية والاجتماعية الناتجة عن التوحيد الوطني والدولي للأسماء الجغرافية.
- ٩ - التوحيد الوطني:
  - (أ) جمع الأسماء في الميدان؛
  - (ب) معاملة الأسماء في المكاتب؛
  - (ج) معاملة الأسماء في المناطق المتعددة اللغات؛

- (د) الهيكل الإداري للسلطات الوطنية للأسماء؛
- (هـ) المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها لحرري الخرائط وغيرهم من المحررين.
- ١٠ - التسميات الأجنبية.
- ١١ - التقارير عن برامج المساعدة في مجال نطق الأسماء.
- ١٢ - ملفات البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها:
- (أ) إجراءات جمع البيانات؛
- (ب) عناصر البيانات اللازمة؛
- (ج) معايير وأشكال نقل البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها؛
- (د) نظم المعالجة الآلية للبيانات؛
- (هـ) توافق النظم وهياكلها؛
- (و) المعاجم الجغرافية الوطنية؛
- (ز) منشورات أخرى.
- ١٣ - مواقع الأسماء الطبوغرافية وأصولها على الإنترنت.
- ١٤ - المصطلحات المستعملة في توحيد الأسماء الجغرافية.
- ١٥ - المعالم التي تتعدى سيادة البلد الواحد:
- (أ) السياسات والإجراءات والترتيبات التعاونية؛
- (ب) المعالم المشتركة بين دولتين أو أكثر.
- ١٦ - نظم الكتابة:
- (أ) الكتابة بالحروف اللاتينية؛
- (ب) التحويل إلى نظم الكتابة بحروف غير لاتينية؛
- (ج) كتابة الأسماء المستعملة في اللغات غير المكتوبة.
- ١٧ - التدريس والممارسة في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها، والتعاون الدولي:
- (أ) التدريس والممارسة الحاليان؛

- (ب) الدورات التدريبية في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها؛
- (ج) تبادل المشورة والمعلومات؛
- (د) تبادل الموظفين؛
- (هـ) المساعدة التقنية؛
- (و) التعاون مع المنظمات الوطنية؛
- (ز) التعاون مع المنظمات الدولية؛
- (ح) التعاون مع وسائط الإعلام الجماهيري.

١٨ - أسماء البلدان.

١٩ - الترتيبات للمؤتمر العاشر.

٢٠ - اعتماد تقرير المؤتمر.

٢١ - اتخاذ القرارات التي صيغت مشاريعها خلال انعقاد المؤتمر.

٢٢ - اختتام المؤتمر.

## المرفق الرابع

## قائمة الوثائق\*

الرمز	العنوان/البلد	بنسب جدول الأعمال
E/CONF.94/1	جدول الأعمال المؤقت	٣ (ب)
Corr.1 و E/CONF.94/2	النظام الداخلي	٣ (أ)
E/CONF.94/L.1	مشروع جدول الأعمال المؤقت لمؤتمر الأمم المتحدة التاسع لتوحيد الأسماء الجغرافية (مقدم من الأمانة العامة)	١٩
E/CONF.94/L.2	مشروع تقرير مؤتمر الأمم المتحدة الثامن لتوحيد الأسماء الجغرافية	
E/CONF.94/L.3	مشروع قرارات مؤتمر الأمم المتحدة الثامن لتوحيد الأسماء الجغرافية	
E/CONF.94/MISC.1	جدول الأعمال المؤقت المقترح (مقدم من الأمانة العامة)	٣ (ب)
E/CONF.94/MISC.2	تنظيم الأعمال المقترح	٣ (د)
E/CONF.94/CRP.1	توحيد الأسماء الجغرافية في جمهورية مولدوفا (مقدم من جمهورية مولدوفا)	٤
E/CONF.94/CRP.2	النظام الأساسي والنظام الداخلي لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية (مقدم من أمانة فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية)	٦ (أ)
E/CONF.94/CRP.3	التقرير القطري لموزامبيق (مقدم من موزامبيق)	٤
Add.1 و E/CONF.94/CRP.4	تقرير قطر الوطني عن توحيد الأسماء الجغرافية (مقدم من قطر)	٤
Add.1 و E/CONF.94/CRP.5	الخصائص المميزة للأجسام المعبر عنها باسم طوبوغرافي ودينامياها (مقدم من بولندا)	١٢ (ج)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.6	تحويل أسماء الأماكن بالألمانية إلى اللغة البولندية (مقدم من بولندا)	٩ (ب)
E/CONF.94/CRP.7	المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطوبوغرافية وأصولها في بولندا لخرطي الخرائط وغيرهم من المستخدمين (مقدم من بولندا)	٩ (هـ)
E/CONF.94/CRP.8	الأسماء الجغرافية في ثقافة الأمة (مقدم من بولندا)	٩ (ج)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.9	المشاكل المصادفة في توحيد أسماء الأجسام المائية (مقدم من بولندا)	٩ (ب)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.10	تقرير عن الأعمال المتعلقة بتوحيد الأسماء الجغرافية في بولندا بين عامي ١٩٩٨ و ٢٠٠٢ (مقدم من بولندا)	٤

\* تتاح خلاصات لوثائق مختارة (Add.1) بالإسبانية أو الانكليزية أو الروسية أو الصينية أو العربية أو الفرنسية، وفقا للغة الوثيقة الأصلية.

الرمز	العنوان/البلد	بنسب جدول الأعمال
	قائمة أسماء البلدان	١٨
	(مقدمة من فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية)	
	المملكة المتحدة: المعاجم الجغرافية الوطنية	١٢ (د)
	(مقدم من المملكة المتحدة)	
	المملكة المتحدة: مواقع الأسماء الطبوغرافية وأصولها على الإنترنت	١٣
	(مقدم من المملكة المتحدة)	
	تقرير المملكة المتحدة	٤
	(مقدم من المملكة المتحدة)	
	المملكة المتحدة: أسماء الأماكن باللغة الغيلية في اسكتلندا	٩ (ج)
	(مقدم من المملكة المتحدة)	
	المملكة المتحدة: أسماء الأماكن باللغة الويلزية في ويلز	٩ (ج)
	(مقدم من المملكة المتحدة)	
	أسماء أماكن السكان الأصليين: عملية التسجيل في جنوب أستراليا	٩ (أ)
	(مقدم من أستراليا)	
	المعجم الجغرافي الحكومي في بنية نظام المعلومات الجغرافية	١٢ (د)
	(مقدم من أستراليا)	
	مبادئ توجيهية للاستخدام المنسق لأسماء الأماكن في أستراليا	٩ (هـ)
	(مقدم من أستراليا)	
	إنتاج المعجم الجغرافي لأستراليا	١٢ (د)
	(مقدم من أستراليا)	
	تقرير أستراليا	٤
	(مقدم من أستراليا)	
	مبادئ توجيهية لتسجيل واستخدام أسماء أماكن السكان الأصليين وسكان جزر مضيق توريس	٩ (ب)
	(مقدم من أستراليا)	
	تقرير عمل عن الأسماء الجغرافية في الصين	٤
	(مقدم من الصين)	
	ثقافة الأسماء الطبوغرافية وأصولها في لغات الأقليات العرقية في الصين	٩ (ج)
	(مقدم من الصين)	
	شطب	٩ (ج)
	سجل الأسماء الجغرافية في الهيئة الوطنية لمسح الأراضي في فنلندا	١٢ (د)
	(مقدم من فنلندا)	
	أنشطة الأردن في ميدان الأسماء الجغرافية	٤
	(مقدم من الأردن)	
	تقرير ألمانيا	٤
	(مقدم من ألمانيا)	

الرمز	العنوان/البلد	بنسب جدول الأعمال
Add.1 و E/CONF.94/CRP.29	المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها لحرري الحرائط وغيرهم من المحررين، جمهورية ألمانيا الاتحادية، الطبعة الرابعة (مقدم من ألمانيا)	٩ (هـ)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.30	مسرد ألماني للمصطلحات الطبوغرافية وأصولها، الطبعة الثانية (مقدم من ألمانيا)	١٤
Add.1 و E/CONF.94/CRP.31	أسماء البلدان المتاحة على الإنترنت باللغة الألمانية (مقدم من ألمانيا)	١٣ و ١٨
Add.1 و E/CONF.94/CRP.32	قاعدة بيانات رقمية للأسماء الجغرافية في ألمانيا (GN 1000 و GN 250) (مقدم من ألمانيا)	١٢ (و)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.33	قائمة منتقاة بالتسميات الأجنبية في اللغة الألمانية، بما في ذلك تمثيلها الصوتي (مقدم من ألمانيا)	١٠
Add.1 و E/CONF.94/CRP.34	الندوة الدولية الثانية عن الأسماء الجغرافية، GeoNames 2000 (فرانكفورت أم مين، ألمانيا، ٢٨-٣٠ آذار/مارس ٢٠٠٠) (مقدم من ألمانيا)	٦ (ب)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.35	حلقة العمل الدولية بشأن التسميات الأجنبية (بركستغادن، ألمانيا، ١ و ٢ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠١)، GeoNames 2001 (مقدم من ألمانيا)	٦ (ب)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.36	دورات تدريبية في الأسماء الطبوغرافية وأصولها (إينشيدني وفرانكفورت أم مين وبرلين، ١١ آب/أغسطس - ٦ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢) (مقدم من ألمانيا)	١٢ (و)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.37	توحيد طريقة نطق الأسماء الجغرافية في برامج الإذاعة والتلفزيون في ألمانيا (مقدم من ألمانيا)	١١
Add.1 و E/CONF.94/CRP.38	خريطة للمناطق الجغرافية في ألمانيا بمقياس رسم ١: ١٠٠٠ ٠٠٠، الطبعة الثالثة (مقدمة من ألمانيا)	١٢ (ج)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.39	معجم الأسماء الجغرافية لدول البلطيق ورابطة الدول المستقلة (مقدم من ألمانيا)	١٦ (أ)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.40	تقارير الشعب: فنلندا (مقدم من فنلندا)	٥
Add.1 و E/CONF.94/CRP.41	موقع فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية على الإنترنت (مقدم من أمانة فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية)	٧
Add.1 و E/CONF.94/CRP.42	الوثائق الصادرة عن مؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية وعن دورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية (مقدمة من كندا)	٧
Add.1 و E/CONF.94/CRP.43	معلومات عن مجموعة الحرائط الجديدة للنمسا (مقدم من النمسا)	١٢ (ج)

الرمز	العنوان/البلد	بنسب جدول الأعمال
E/CONF.94/CRP.44	تقرير شعبة الولايات المتحدة/كندا (مقدم من الولايات المتحدة الأمريكية وكندا)	٥
E/CONF.94/CRP.45	تقرير معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ (مقدم من معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ)	١٧ (ب)
E/CONF.94/CRP.46	مجلس السلطات المعنية بالأسماء الجغرافية (مقدم من الولايات المتحدة الأمريكية)	٦ (ج)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.47	التسميات الأجنبية ورسم الخرائط: سجل عالمي للأسماء الجغرافية الألمانية مصنفة حسب الاستخدام والأشكال المحلية (مقدم من النمسا)	١٠
Add.1 و E/CONF.94/CRP.48	قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية للنمسا (مقدم من النمسا)	١٢ (د)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.49	اللجنة المعنية بالأسماء الطبوغرافية وأصولها في برغتلند (مقدم من النمسا)	٩ (ج)
E/CONF.94/CRP.50	الجلس الدولي لعلوم الأسماء (مقدم من النمسا)	١٧ (ز)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.51	تقرير النمسا (مقدم من النمسا)	٤
E/CONF.94/CRP.52	الأسماء الطبوغرافية وأصولها في كوت ديفوار (مقدم من كوت ديفوار)	١٢ (ح)
E/CONF.94/CRP.53	قاعدة بيانات التسميات الأجنبية الواردة في اللغة الفرنسية (مقدم من فرنسا)	١٠
E/CONF.94/CRP.54	موقع شعبة الفرائكوفونية على الإنترنت (مقدم من فرنسا)	١٣
E/CONF.94/CRP.55	تقرير شعبة الفرائكوفونية (مقدم من فرنسا)	٥
E/CONF.94/CRP.56	تقرير فرنسا (مقدم من فرنسا)	٤
E/CONF.94/CRP.57	التقرير الوطني لسويسرا (مقدم من سويسرا)	٤
Add.1 و E/CONF.94/CRP.58	التقرير الوطني لإيطاليا (مقدم من إيطاليا)	٤
E/CONF.94/CRP.59	مسرد متعدد اللغات للمعالم الجغرافية، الطبعة الرابعة (٢٠٠٢) (مقدم من إيطاليا)	١٢ (ز)
Corr.2 و Corr.1 و E/CONF.94/CRP.60	تقرير الشعبة الرومانية - الهيلينية (مقدم من إيطاليا)	٥

الرمز	العنوان/البلد	بنسب جدول الأعمال
E/CONF.94/CRP.61	المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها لخرري الخرائط وغيرهم من المخررين (مقدم من إيطاليا)	٩ (هـ)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.62	معجم جغرافي موجز للأسماء الجغرافية الإيطالية (مقدم من إيطاليا)	١٢ (و)
E/CONF.94/CRP.63	التسميات الأجنبية الرئيسية للعناصر الجغرافية الأوروبية في اللغة الإيطالية (مقدم من إيطاليا)	١٠
E/CONF.94/CRP.64	تقرير شعبة بلدان البلطيق (مقدم من لاتفيا)	٥
Add.1 و E/CONF.94/CRP.65	تجهيز وحفظ المعلومات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها للاستخدام في الخرائط بمقياس الرسم ١: ٥٠.٠٠٠، قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية للافيا (مقدم من لاتفيا)	١٢ (أ)
E/CONF.94/CRP.66	تقرير شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ (مقدم من أستراليا)	٥
E/CONF.94/CRP.67	تقرير السويد (مقدم من السويد)	٤
Add.1 و E/CONF.94/CRP.68	تقرير ليتوانيا (مقدم من ليتوانيا)	٤
E/CONF.94/CRP.69	تقرير اليونان (مقدم من اليونان)	٤
E/CONF.94/CRP.70	المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها للجمهورية التشيكية (مقدم من الجمهورية التشيكية)	٩ (هـ)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.71	قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية (GEONAMES) (مقدم من الجمهورية التشيكية)	١٢ (د)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.72	تقرير فلندا (مقدم من فنلندا)	٤
Add.1 و E/CONF.94/CRP.73	مبادئ توجيهية لتنظيم الأسماء في المناطق النائية للغة (مقدم من فنلندا)	٤
Add.1 و E/CONF.94/CRP.74	مشروع أسماء الأماكن الحضرية (مقدم من فنلندا)	٩ (أ)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.75	أسماء الأماكن: ذاكرة الأماكن: الموضوع المختار لأيام التراث الأوروبي المنظمة في فنلندا عام ١٩٩٩ (مقدم من فنلندا)	٦ (ج)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.76	المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها لخرري الخرائط وغيرهم من المخررين: فنلندا (مقدم من فنلندا)	٩ (هـ)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.77	الاهتمام بأسماء الأماكن وتوحيد أسماء الأماكن في النرويج (مقدم من النرويج)	٩ (د)

الرمز	العنوان/البلد	بنسب جدول الأعمال
Add.1 و E/CONF.94/CRP.78	المناقشات التي دارت مؤخرا في هيئة الولايات المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية بشأن استخدام التسميات الأحيية في صيغها الانكليزية (مقدم من الولايات المتحدة الأمريكية)	١٠
Add.1 و E/CONF.94/CRP.79	تقرير إستونيا (مقدم من إستونيا)	٤
Add.1 و E/CONF.94/CRP.80	تقرير الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية: الأنشطة خلال الفترة من كانون الثاني/يناير ١٩٩٨ الى أيار/مايو ٢٠٠٢ (مقدم من فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية)	١٦ (أ)
Corr.1 و Add.1 و E/CONF.94/CRP.81	تقرير عن الحالة الراهنة لنظم الأمم المتحدة في كتابة الأسماء الجغرافية بالحروف اللاتينية (مقدم من فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية)	١٦ (أ)
Corr.1 و E/CONF.94/CRP.82	تقرير جمهورية إيران الإسلامية (مقدم من جمهورية إيران الإسلامية)	٤
Add.1 و E/CONF.94/CRP.83	الأسماء الجغرافية الأفريقية ونظم كتابة الأسماء العربية: بحث إحدى عقبات التوحيد (مقدم من السودان)	٩ (أ)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.84	التقرير الوطني لإسرائيل (مقدم من إسرائيل)	٤
E/CONF.94/CRP.85	تكريم عالم في الأسماء الطبوغرافية وأصوبها (مقدم من إسرائيل)	٦ (ج)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.86	مسرد مصطلحات الأمم المتحدة المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية، المشاكل السابقة والحالية (مقدم من إسرائيل)	١٤
Add.1 و E/CONF.94/CRP.87	كتاب مدرسي عام جديد عن الأسماء الجغرافية (مقدم من إسرائيل)	١٧ (أ)
E/CONF.94/CRP.88	اقترح بانتخاذ قرار بشأن الطبعة المتعددة اللغات لمسرد المصطلحات المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية (مقدم من إسرائيل)	
Add.1 و E/CONF.94/CRP.89	اقترح بإنشاء فريق عامل معني بنطق الأسماء الجغرافية (مقدم من إسرائيل)	١١
Add.1 و E/CONF.94/CRP.90	سُحبت	١٨
E/CONF.94/CRP.91	تقرير جنوب أفريقيا (مقدم من جنوب أفريقيا)	٤
E/CONF.94/CRP.92	الخصائص المقارنة لفردات الأسماء الطبوغرافية في اللغتين الأوزبكية والقرغيزية (مقدم من أوزبكستان)	١٧ (ج)
Add.1 و E/CONF.94/CRP.93	الإجراءات المتخذة بشأن قرارات مؤتمر الأمم المتحدة السابع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية (مقدم من أمانة فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية)	٧
Add.1 و E/CONF.94/CRP.94	تقرير الولايات المتحدة الأمريكية (مقدم من الولايات المتحدة الأمريكية)	٤

الرمز	العنوان/البلد	بنسب جدول الأعمال
٤	تقرير اليابان (مقدم من اليابان)	E/CONF.94/CRP.95
٤	التقرير الوطني لفانواتو (مقدم من فانواتو)	E/CONF.94/CRP.96
١٧ (ب)	عقد دورة دراسية عن الأسماء الطبوغرافية وأصولها تحت رعاية الأمم المتحدة في استراليا (مقدم من استراليا)	Add.1 و E/CONF.94/CRP.97
١٧ (أ)	معهد آسيا والمحيط الهادئ للأسماء الطبوغرافية وأصولها (مقدم من استراليا)	Add.1 و E/CONF.94/CRP.98
١٢ (هـ)	نحو وضع مجموعة موحدة للمعالم الجغرافية: المعالم التضاريسية المرتفعة (مقدم من استراليا)	Add.1 و E/CONF.94/CRP.99
٨	الاقتراح المتعلق بتخصيص موقع واحد لكل مدينة: تقرير مقدم من استراليا بشأن اقتراح يدعو إلى تخصيص الأسماء الجغرافية كأسماء مواقع على الإنترنت للاستخدام العام (مقدم من استراليا)	Add.1 و E/CONF.94/CRP.100
١٢ (و)	المعجم الجغرافي الموحد للجمهورية التشيكية (مقدم من الجمهورية التشيكية)	Add.1 و E/CONF.94/CRP.101
٩ (د)	السلطات الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية في إسبانيا (مقدم من إسبانيا)	Add.1 و E/CONF.94/CRP.102
٤	التقرير القطري لناميبيا (مقدم من ناميبيا)	Add.1 و E/CONF.94/CRP.103
١٥ (ب)	رسالة مؤرخة ١٩ تموز/يوليه ٢٠٠١ موجهة من مدير الإدارة الهيدروغرافية في جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية إلى رئيس اللجنة التوجيهية للمكتب الهيدروغرافي الدولي (مقدم من جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية)	E/CONF.94/CRP.104
	شُطبت	E/CONF.94/CRP.105
٨	القيم الاجتماعية والثقافية لأسماء الأماكن (مقدم من النرويج)	Add.1 و E/CONF.94/CRP.106
	وثائق للمؤتمر	E/CONF.94/INF.1
	قائمة مؤقتة بالوثائق	E/CONF.94/INF.2/Rev.1
	قائمة مؤقتة بأسماء المشاركين	E/CONF.94/INF.3/Rev.2
	القرارات التي أُتخذت في مؤتمرات الأمم المتحدة السبعة لتوحيد الأسماء الجغرافية (١٩٦٧، ١٩٧٢، ١٩٧٧، ١٩٨٢، ١٩٨٧، ١٩٩٢، ١٩٩٨)	E/CONF.94/INF.4 (بالإنكليزية والفرنسية)
	(مقدم من الهيئة المعنية بالأسماء الجغرافية في كندا)	
٤	تقرير آيرلندا (مقدم من آيرلندا)	E/CONF.94/INF.5
٤	الأسماء الجغرافية في شيلي (مقدم من شيلي)	E/CONF.94/INF.6

الرمز	العنوان/البلد	بنسب جدول الأعمال
E/CONF.94/INF.7	تقرير عن الأسماء الطبوغرافية وأصولها، وتوحيد الأسماء الجغرافية وكتابتها بالحروف اللاتينية في لبنان (مقدم من لبنان)	٤
E/CONF.94/INF.8	أنشطة الأردن في ميدان الأسماء الجغرافية (مقدم من الأردن)	٤
E/CONF.94/INF.9	مستكملة في المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها لخرري الخرائط وغيرهم من المخرين، الطبعة الثالثة، مستكملة في أيار/مايو ٢٠٠٢ (مقدم من هنغاريا)	٩ (هـ)
E/CONF.94/INF.10	تقرير هنغاريا عن الأنشطة المتعلقة بتوحيد الأسماء الجغرافية في الفترة ١٩٩٨-٢٠٠٢ (مقدم من هنغاريا)	٤
E/CONF.94/INF.11	التغيرات التي حدثت في الأسماء الجغرافية في هنغاريا والتي تؤثر على الأماكن المأهولة بالسكان والتقسيمات الإدارية بين ٢ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ و ٣١ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٢ (مقدم من هنغاريا)	١٢ (و)
E/CONF.94/INF.12	تقرير الفريق العامل المعني بملفات البيانات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها والمعاجم الجغرافية للفترة ١٩٩٨-٢٠٠٢ (مقدم من الولايات المتحدة الأمريكية)	١٢
E/CONF.94/INF.13	الهيئة المعنية بالأسماء الجغرافية في كندا (مقدم من كندا)	٤
E/CONF.94/INF.14	مؤتمر عام ١٩٩٩ للرابطة الدولية لرسم الخرائط (مقدم من كندا)	٦ (د)
E/CONF.94/INF.15	الأسماء الطبوغرافية والذكرى: نحو وضع إرشادات دولية لاستخدام الأسماء الطبوغرافية التذكارية (مقدم من كندا)	٨
*E/CONF.94/INF.16	الأسماء الطبوغرافية والذكرى: نحو وضع بروتوكول دولي لاستخدام الأسماء الطبوغرافية التذكارية (مقدم من كندا)	٨
E/CONF.94/INF.17	دليل للحد من تكرار أسماء الطرق (مقدم من كندا)	٩ (ب)
**E/CONF.94/INF.18	دليل للحد من تكرار أسماء الطرق (مقدم من كندا)	٩ (ب)
E/CONF.94/INF.19	ازدواجية استخدام صيغة بديلة أو معادلة للأسماء في مقاطعة أونتاريو بكندا (مقدم من كندا)	٩ (ج)
E/CONF.94/INF.20	الأنشطة المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها في نونافوت (مقدم من كندا)	٩ (ج)
E/CONF.94/INF.21	تطوير دائرة الأسماء الجغرافية في كندا (مقدم من كندا)	١٢ (ج)
***E/CONF.94/INF.22	قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية الكندية (مقدم من كندا)	١٢ (د)

الرمز	العنوان/البلد	بنسب جدول الأعمال
E/CONF.94/INF.23	قاعدة بيانات الأسماء الجغرافية الكندية في عام ٢٠٠١	١٢ (د)
	(مقدم من كندا)	
Corr.1 و E/CONF.94/INF.24	بعض المصطلحات المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها المستخدمة في كندا	١٤
	(مقدم من كندا)	
E/CONF.94/INF.25	حلقة عمل نظمها قسم الأسماء الجغرافية	١٧ (ب)
	(مقدم من كندا)	
E/CONF.94/INF.26	التعاون التقني بين كندا وموزامبيق فيما يتعلق بوضع قاعدة بيانات رقمية للأسماء الطبوغرافية وأصولها في موزامبيق	١٧ (هـ)
	(مقدم من كندا)	
E/CONF.94/INF.27	المعاجم الجغرافية الوطنية وبدائلها	١٢ (و)
	(مقدم من كندا)	
E/CONF.94/INF.28	مواقع على الإنترنت لقسم الأسماء الجغرافية	١٣
	(مقدم من كندا)	
E/CONF.94/INF.29	تعاون الهيئة المعنية بالأسماء الجغرافية في كندا مع وسائل الإعلام الجماهيري	١٧ (ح)
	(مقدم من كندا)	
Corr.1 و E/CONF.94/INF.30	الأسماء الجغرافية في مملكة كمبوديا	٤
	(مقدم من كمبوديا)	
E/CONF.94/INF.31	الحالة والتقدم المحرز في مجال توحيد الأسماء الجغرافية في اسبانيا	٤
	(مقدم من اسبانيا)	
E/CONF.94/INF.32	تقرير هولندا	٤
	(مقدم من هولندا)	
E/CONF.94/INF.33	مصطلحات توحيد الأسماء الجغرافية	١٤
	(مقدم من الجزائر)	
E/CONF.94/INF.34	عقد اجتماعات ومؤتمرات وطنية بشأن الأسماء الطبوغرافية وأصولها	٦ (ج)
	(مقدم من الجزائر)	
E/CONF.94/INF.35	قوائم بيانات الأسماء الطبوغرافية وأصولها: منشورات أخرى	١٢ (ز)
	(مقدم من الجزائر)	
E/CONF.94/INF.36	الهيكل التنظيمي للأسماء الطبوغرافية وأصولها في الجزائر	٩ (د)
	(مقدم من الجزائر)	
E/CONF.94/INF.37	تقرير الجزائر	٤
	(مقدم من الجزائر)	

الرمز	العنوان/البلد	بنسب جدول الأعمال
E/CONF.94/INF.38	قاعدة بيانات الأسماء الطبوغرافية (مقدم من الجزائر)	١٢ (د)
E/CONF.94/INF.39	مسؤولية الدولة فيما يتعلق بأسماء الأماكن (مقدم من التروبيج)	١٥ (أ)
E/CONF.94/INF.40	تقرير لاتفيا (مقدم من لاتفيا)	٤
E/CONF.94/INF.41	مبادئ كتابة اللغة النرويجية بالحروف اللاتينية بطريقة التمثيل الصوتي (مقدم من تايلند)	١٦ (أ)
E/CONF.94/INF.42	تقرير تايلند (مقدم من تايلند)	٤
E/CONF.94/INF.43	تقرير دورات شعبة شرق أوروبا الأوسط وجنوب شرقها التابعة لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية (مقدم من سلوفينيا)	٦ (ب)
E/CONF.94/INF.44	التقرير القطري لفييت نام (مقدم من فييت نام)	٤
E/CONF.94/INF.45	حلقات دراسية دولية بشأن تسمية البحار: ١٩٩٨-٢٠٠٢ (مقدم من جمهورية كوريا)	٦ (د)
E/CONF.94/INF.46	التوحيد الوطني للأسماء في كوريا: جمع الأسماء في الميدان (مقدم من جمهورية كوريا)	٩ (أ)
E/CONF.94/INF.47	التوحيد الوطني للأسماء في كوريا: معاملة الأسماء في المكاتب (مقدم من جمهورية كوريا)	٩ (ب)
E/CONF.94/INF.48	إعادة إنشاء اللجنة الكورية المعنية بالأسماء الجغرافية البحرية (مقدم من جمهورية كوريا)	٩ (د)
E/CONF.94/INF.49	التوحيد الوطني للأسماء في كوريا: المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها (مقدم من جمهورية كوريا)	٩ (هـ)
E/CONF.94/INF.50	المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها لخرري الخرائط وغيرهم من المخررين في تايلند (مقدم من تايلند)	٩ (هـ)
E/CONF.94/INF.51	التدريس والممارسة في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها، والتعاون الدولي: الدوريات التدريبية في مجال الأسماء الطبوغرافية وأصولها (مقدم من هولندا)	١٧
E/CONF.94/INF.52	تقرير شعبة البلدان الناطقة باللغتين الهولندية والألمانية (مقدم من هولندا)	٥

الرمز	العنوان/البلد	بنسب جدول الأعمال
E/CONF.94/INF.53	خدمات المعاجم الجغرافية القابلة للتداول (مقدم من ألمانيا)	١٢ (هـ)
E/CONF.94/INF.54	التقرير القطري لماليزيا (مقدم من ماليزيا)	٤
E/CONF.94/INF.55	موجز التسميات في اسبانيا (مقدم من اسبانيا)	١٢ (و)
E/CONF.94/INF.56	توحيد الأسماء الجغرافية في قبرص (مقدم من قبرص)	٤
E/CONF.94/INF.57	التقرير الوطني لرومانيا (مقدم من رومانيا)	٤
E/CONF.94/INF.58	توحيد الأسماء الجغرافية في الاتحاد الروسي بين عامي ١٩٩٨-٢٠٠٢ (مقدم من الاتحاد الروسي)	٤
E/CONF.94/Inf.59	الأساس التشريعي والمعياري للتوحيد الوطني للأسماء الجغرافية في الاتحاد الروسي (مقدم من الاتحاد الروسي)	٩
E/CONF.94/INF.60	التحرية الروسية في استخدام نظام GOST-83 فيما يتعلق بالأبجدية السيريلية (مقدم من الاتحاد الروسي)	١٦ (أ)
E/CONF.94/INF.61	القائمة الحكومية للأسماء الجغرافية في الاتحاد الروسي (الحالة الراهنة وتطورها في المستقبل) (مقدم من الاتحاد الروسي)	١٢ (د)
E/CONF.94/INF.62	التقدم الذي أحرزته شعبة أوروبا الشرقية وآسيا الشمالية والوسطى التابعة لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية بين عامي ١٩٩٨-٢٠٠٢ (مقدم من شعبة شرق أوروبا وشمال ووسط آسيا)	٥
E/CONF.94/INF.63	التقرير القطري لتايلند (مقدم من تايلند)	٤
E/CONF.94/INF.64	تقرير مجلس جنوب أفريقيا للأسماء الجغرافية (مقدم من جنوب أفريقيا)	٩
E/CONF.94/INF.65	تقرير سلوفينيا (مقدم من سلوفينيا)	٤
E/CONF.94/INF.66	موقع لأسماء الطوبوغرافية وأصولها على الإنترنت في كوريا (مقدم من جمهورية كوريا)	١٣
E/CONF.94/INF.67	موجز بالتسميات الأجنبية في كوريا (مقدم من جمهورية كوريا)	١٠

الرمز	العنوان/البلد	بنسب جدول الأعمال
E/CONF.94/INF.68	نظام جديد لكتابة اللغة الكورية بالحروف اللاتينية (مقدم من جمهورية كوريا)	١٦ (أ)
E/CONF.94/INF.69	تقرير عن حالة توحيد الأسماء الجغرافية في أوغندا (مقدم من أوغندا)	٤
E/CONF.94/INF.70	تقرير عن الحالة والتقدم المحرز في مجال توحيد الأسماء الجغرافية في مدغشقر (مقدم من مدغشقر)	٤
E/CONF.94/INF.71	تقرير جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة مقدم من جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية (بالفرنسية والانكليزية)	٤
E/CONF.94/INF.72	مبادئ توجيهية بشأن كتابة اللغة الكورية بالحروف اللاتينية (مقدم من جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية)	١٦ (أ)
E/CONF.94/INF.73	بحث بشأن الاعتبارات التاريخية والمتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها لاسم البحر الواقع بين شبه الجزيرة الكورية وأرخيبيل اليابان (مقدم من جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية)	١٥
E/CONF.94/INF.74	تقرير عن التقدم المحرز في مجال النشاط المتعلق بالأسماء الجغرافية الوطنية (مقدم من جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية)	٤
Add.1 و E/CONF.94/INF.75	إحطار حكومة اتحاد ميانمار رقم ٨٩/٥ (مقدم من ميانمار)	١٦ (أ)
E/CONF.94/INF.76	التقرير الوطني المتعلق بالأسماء الطبوغرافية وأصولها (مقدم من المغرب)	٤
E/CONF.94/INF.77	كتابة الأسماء الجغرافية بطريقة نقل الحروف في النظام العالمي لإدارة البيانات (مقدم من المملكة العربية السعودية)	١٦ (أ)
E/CONF.94/INF.78	تعليمات خطية بشأن الأسماء الجغرافية (للقائمين بأنشطة التصنيف) (مقدم من بيرو)	٤
E/CONF.94/INF.79	تقرير الترويج (مقدم من الترويج)	٤
E/CONF.94/INF.80	المبادئ التوجيهية المتعلقة بالأسماء الطبوغرافية وأصولها في النمسا (مقدم من النمسا)	٩ (هـ)
E/CONF.94/INF.81	معلومات عن التقدم المحرز في مجال توحيد الأسماء الجغرافية في أوكرانيا (مقدم من أوكرانيا)	٤
E/CONF.94/INF.82	التسميات الأجنبية الرئيسية للعناصر الجغرافية الأوروبية في اللغة الإيطالية (مقدم من إيطاليا)	١٠
E/CONF.94/INF.83	تقرير نيوزيلندا (مقدم من نيوزيلندا)	٤
E/CONF.94/INF.84	الاجلس الدولي لعلوم الأسماء (مقدم من النمسا)	١٧ (ج)

الرمز	العنوان/البلد	بنسب جدول الأعمال
E/CONF.94/INF.85	اللجنة التقنية ٢١١ التابعة للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس ومعايير المعلومات الجغرافية (مقدم من اللجنة التقنية ٢١١ التابعة للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس)	١٧ (ز)
E/CONF.94/INF.86	تقرير المنظمة الهيدروغرافية الدولية إلى مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية (مقدم من المنظمة الهيدروغرافية الدولية)	١٧ (ز)
E/CONF.94/INF.87	تسمية المنطقة البحرية الواقعة بين شبه الجزيرة الكورية وأرخبيل اليابان (مقدم من جمهورية كوريا)	١٥ (ب)
E/CONF.94/INF.88	تسمية بحر اليابان (مقدم من اليابان)	١٥ (ب)
E/CONF.94/INF.89	مواقع الإنترنت المذكورة في الوثائق التي تحمل الرمزين "CRP" و "INF" بمؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية (مقدم من فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية)	١٣
E/CONF.94/INF.90	تقرير غينيا (مقدم من غينيا)	٤
E/CONF.94/INF.91	المؤتمر الجغرافي الدولي الثلاثون (مقدم من المملكة المتحدة)	٦ (د)
E/CONF.94/INF.92	المعرض التقني: الأهداف والإنجاز والتوقعات (مقدم من ألمانيا)	٦ (د)
E/CONF.94/INF.93	معاملة الأسماء في المناطق المتعددة اللغات في اسبانيا (مقدم من اسبانيا)	٩ (ج)
E/CONF.94/INF.94	التقسيم الإداري لاسبانيا (مقدم من اسبانيا)	٩ (د)
E/CONF.94/INF.95	إجراءات الكتابة بالحروف اللاتينية: هل هناك تحيز منهجي ضد إظهار النبرة الموسيقية؟ (مقدم من السودان)	١٦ (أ)
E/CONF.94/INF.96	التقرير الوطني لبلغاريا (مقدم من بلغاريا)	٤

\* الترجمة الانكليزية للوثيقة E/CONF.94/INF.15.

\*\* الترجمة الانكليزية للوثيقة E/CONF.94/INF.17.

\*\*\* الترجمة الانكليزية للوثيقة E/CONF.94/INF.23.